叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第1/3页

[ə; eɪ]	[kə'netɪkət]	['jæŋki]
A	**CONNECTICUT**	**YANKEE**
一个	康涅狄格州	洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn]	[kɪŋ]	['ɑːrθɝz]	[kɔːrt]
IN	**KING**	**ARTHUR'S**	**COURT**
在	国王	亚瑟的	法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk]	[tweɪn]
MARK	**TWAIN**
标记	特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] .	['klemənz])
(Samuel L . Clemens)	
(塞缪尔 L . 克莱门斯)	

(塞缪尔·L·克莱门斯)

[pɑːrt][faɪv] .
Part 5 .
部分 5 .

第五部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˌrestə'reɪʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['faʊnt(ə)n]
RESTORATION	**OF**	**THE**	**FOUNTAIN**
恢复	的	这	喷泉

喷泉修复

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l]	[mə'dʒɪʃn]
A	**RIVAL**	**MAGICIAN**
一个	竞争对手	魔术师

一位竞争对手魔术师

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
A **COMPETITIVE** **EXAMINATION**
一个 竞争的 考试

竞争性考试

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['nuːzpeɪpər]
THE **FIRST** **NEWSPAPER**
这 第一的 报纸

第一份报纸

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
RESTORATION **OF** **THE** **FOUNTAIN**
恢复 的 这 喷泉

喷泉修复

['sætərdeɪ] [nuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] .
Saturday **noon** **I** **went** **to** **the** **well** **and** **looked** **on** **a** **while** **.**
周六 中午 我 去 到 这 出色地 和 看起来 在 一个 尽管 .

星期六中午，我去了井边，看了会儿。

['mɜːrlɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [smoʊk] - ['paʊdəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]
Merlin **was** **still** **burning** **smoke** **-** **powders** **,** **and** **pawing** **the** **air** **,** **and** **muttering**
梅林 曾是 仍然 燃烧 抽烟 - 粉末 , 和 爪子 这 空气 , 和 喃喃自语
['dʒɪbərɪʃ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] ,
gibberish **as** **hard** **as** **ever** **,**
胡言乱语 作为 难的 作为 曾经 ,

梅林依然在燃烧烟雾粉，挥舞着爪子在空中划动，嘴里还像往常一样喃喃自语着什么。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ,
but **looking** **pretty** **down** **-** **hearted** **,**
但 寻找 漂亮的 向下 - 心地 ,

但看起来很沮丧，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['stɑːrtɪd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɪn] [ðæt] [wel] [jet] .
for **of** **course** **he** **had** **not** **started** **even** **a** **perspiration** **in** **that** **well** **yet** **.**
为了 的 课程 他 有 不是 开始 甚至 一个 汗 在 那 出色地 然而 .

当然，他当时甚至还没在那口井里出一滴汗呢。

['faɪnəli] [aɪ] [sed] :
Finally **I** **said** **:**
最后 我 说 :

最后我说：

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑːmɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['pɑːrtnər] ? "
" **How** **does** **the** **thing** **promise** **by** **this** **time** **,** **partner** **?** **"**
" 如何 做 这 事物 承诺 经过 这 时间 , 伙伴 ? "

“伙伴，到现在来看情况如何？”

" [bɪ'hoʊld] ,
" **Behold** ,
" 看哪 ,

“看哪，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [naʊ] ['bizid] [wɪð; wɪθ]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊɝ-fjuːləst] [ɪn'tʃæntmənt] [noʊn] [tuː; tə]
I **am** **even** **now** **busied** **with** **trial** **of** **the** **powerfulest** **enchantment** **known** **to**
我 是 甚至 现在 忙碌 和 审判 的 这 最强大的 魅力 已知 到
[ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] [aːts][ɪn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;
the **princes** **of** **the** **occult** **arts** **in** **the** **lands** **of** **the** **East** **;**
这 王子们 的 这 神秘学 艺术 在 这 土地 的 这 东方 ;

我现在正忙于试验东方诸国神秘学大师们所知的最强大的魔法；

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː][feɪl][ˌem 'iː] , [nɔːt] [kæn; kən][ə'veɪl] .
an **it** **fail** **me** **,** **naught** **can** **avail** **.**
一个 它 失败 我 , 零 能 可用 .

如果它让我失望，那就万事大吉了。

[piːs] , [ʌn'tɪl][aɪ] ['fɪnɪʃ] .
Peace **,** **until** **I** **finish** **.**
和平 , 直到 我 结束 .

安静，直到我完成为止。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [smoʊk] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['daːkənd] [ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən] ,
" **He** **raised** **a** **smoke** **this** **time** **that** **darkened** **all** **the** **region** **,**
" 他 提高 一个 抽烟 这 时间 那 变暗 全部 这 地区 ,

“这一次他扬起的烟雾笼罩了整个地区。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['mætərz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['həːmits] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **must** **have** **made** **matters** **uncomfortable** **for** **the** **hermits** **,** **for** **the**
和 必须 有 制成 事情 不舒服 为了 这 隐士 , 为了 这
[wɪnd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] ,
wind **was** **their** **way** **,**
风 曾是 他们的 方式 ,

这肯定让隐士们感到很不自在，因为风是他们的行进方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər][denz][ɪn][ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] ['bɪloʊi] [fɑːg] .
and **it** **rolled** **down** **over** **their** **dens** **in** **a** **dense** **and** **billowy** **fog** **.**
和 它 滚动 向下 超过 他们的 巢穴 在 一个 稠密 和 波涛汹涌 多雾路段 .

它像浓雾一样滚滚而下，笼罩了他们的巢穴。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [mætʃ] ,
He **poured** **out** **volumes** **of** **speech** **to** **match** **,**
他 倾倒 出去 卷 的 演讲 到 匹配 ,

他发表了大量的演讲来佐证，

[ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [sɔːd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]
and **contorted** **his** **body** **and** **sawed** **the** **air** **with** **his** **hands** **in** **a** **most**
和 扭曲的 他的 身体 和 锯 这 空气 和 他的 双手 在 一个 最多
[ɪk'strɔːrdəneri] [wei] .
extraordinary **way** **.**
非凡的 方式 .

他扭曲着身体，用双手以一种极其奇特的方式在空中挥舞。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd]
At **the** **end** **of** **twenty** **minutes** **he** **dropped** **down** **panting** **,** **and** **about** **exhausted**
在 这 结尾 的 二十 分钟 他 掉落 向下 喘息 , 和 关于 筋疲力尽的
.
:
.

二十分钟后，他气喘吁吁地倒了下来，筋疲力尽。

[naʊ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] ,

Now	**arrived**	**the**	**abbot**	**and**	**several**	**hundred**	**monks**	**and**	**nuns**	**,**
现在	到达的	这	方丈	和	一些	百	僧侣	和	修女	,

这时，方丈和几百名僧侣、尼姑也到了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv]

and	**behind**	**them**	**a**	**multitude**	**of**	**pilgrims**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**acres**	**of**
和	在后面	他们	一个	民众	的	朝圣者	和	一个	夫妻	的	英亩	的

['faundliŋz] ,

foundlings	**,**
弃婴	,

在他们身后，是一大群朝圣者和几英亩的弃婴。

[ɔːl] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [smoʊk] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][grænd] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

all	**drawn**	**by**	**the**	**prodigious**	**smoke**	**,**	**and**	**all**	**in**	**a**	**grand**	**state**	**of**	**excitement**	**.**
全部	绘制	经过	这	惊人	抽烟	,	和	全部	在	一个	盛大	状态	的	激动	.

所有人都被浓烟吸引，并且都处于极度兴奋的状态。

[ðə; ði] ['æbət] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] .

The	**abbot**	**inquired**	**anxiously**	**for**	**results**	**.**
这	方丈	询问	焦虑地	为了	结果	.

方丈焦急地询问结果。

['mɜːrlɪn] [sed] :

Merlin	**said**	**:**
梅林	说	:

梅林说：

" [ɪf] ['eni]['leɪbər][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baɪndz] [ðiːz] ['wɔːtərz] ,

"	**If**	**any**	**labor**	**of**	**mortal**	**might**	**break**	**the**	**spell**	**that**	**binds**	**these**	**waters**	**,**
"	如果	任何	劳动	的	凡人	可能	休息	这	拼写	那	结合	这些	水	,

"如果凡人的任何努力能够打破束缚这些水域的魔咒，

[ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [ɛ'seɪd] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] ;

this	**which**	**I**	**have**	**but**	**just**	**essayed**	**had**	**done**	**it**	**.**	**It**	**has**	**failed**	**;**
这	哪个	我	有	但	只是	尝试	有	完毕	它	.	它	有	失败的	;

我刚才尝试的这种方法已经奏效了。但它失败了；

[wer'baɪ] [aɪ][duː] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ɪ'stæblɪʃt] ;

whereby	**I**	**do**	**now**	**know**	**that**	**that**	**which**	**I**	**had**	**feared**	**is**	**a**	**truth**	**established**	**;**
由此	我	做	现在	知道	那	那	哪个	我	有	害怕	是	一个	真相	已确立的	;

由此我得知，我所担心的事已经成为事实；

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪljər] [ɪz] ,

the	**sign**	**of**	**this**	**failure**	**is**	**,**
这	符号	的	这	失败	是	,

这种失败的标志是：

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]['spɪrɪt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

that	**the**	**most**	**potent**	**spirit**	**known**	**to**	**the**	**magicians**	**of**	**the**	**East**	**,**
那	这	最多	强效	精神	已知	到	这	魔术师	的	这	东方	,

那是东方魔法师所知的最强大的精灵，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [nʌn] [meɪ] ['ʌtər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz] [spel] [ə'pɑːn] [ðɪs]

and	**whose**	**name**	**none**	**may**	**utter**	**and**	**live**	**,**	**has**	**laid**	**his**	**spell**	**upon**	**this**
和	谁	姓名	没有任何	可能	说出	和	居住	,	有	铺设	他的	拼写	之上	这

[wel] .

well	**.**
出色地	.

任何人不得提及他的名字，否则将无法存活，他已对这口井施下了魔法。

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [briːð] , [nɔːr]['evər] [wɪl] , [huː] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

The	mortal	does	not	breathe	,	nor	ever	will	,	who	can	penetrate	the	secret	of
这	凡人	做	不是	呼吸	,	也不	曾经	将要	,	WHO	能	穿透	这	秘密	的

[ðæt] [spel] ,

that	spell	,
那	拼写	,

凡人若能洞悉那咒语的秘密，便不会呼吸，也永远不会呼吸。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['siːkrət] [nʌn] [kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	without	that	secret	none	can	break	it	.
和	没有	那	秘密	没有任何	能	休息	它	.

没有那个秘密，谁也无法破解它。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [floʊ] [noʊ] [mɔːr] [fər'evər] , [gʊd] ['fɑːðər] .

The	water	will	flow	no	more	forever	,	good	Father	.
这	水	将要	流动	不	更多的	永远	,	好的	父亲	.

慈父啊，水将永远停止流动了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [mæn][kʊd; kəd] .

I	have	done	what	man	could	.
我	有	完毕	什么	男人	可以	.

我已经做了一个人所能做到的事。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

Suffer	me	to	go	.
遭受	我	到	去	.

让我走吧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [θruː] [ðə; ði] ['æbət] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	Of	course	this	threw	the	abbot	into	a	good	deal	of	a	consternation	.
"	的	课程	这	扔	这	方丈	进入	一个	好的	交易	的	一个	惊愕	.

“这当然让方丈非常惊慌。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] :

He	turned	to	me	with	the	signs	of	it	in	his	face	,	and	said	:
他	转向	到	我	和	这	标志	的	它	在	他的	脸	,	和	说	:

他转过身来看着我，脸上带着那种神情，说道：

" [jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Ye	have	heard	him	.
"	叶	有	听到	他	.

你们都听过他的话了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "

Is	it	true	?	"
是	它	真的	?	"

是真的吗?

" [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Part	of	it	is	.	"
"	部分	的	它	是	.	"

“一部分是这样的。”

" [nɑːt][ɔːl] , [ðen] , [nɑːt][ɔːl] !

"	Not	all	,	then	,	not	all	!
"	不是	全部	,	然后	,	不是	全部	!

“所以，并非全部，并非全部！”

[wʌt] [pɑːrt][ɪz] [truː] ? "

What	part	is	true	?	"
什么	部分	是	真的	?	"

哪一部分是真的?

" [ðæt] [ðæt] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] [hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] . "

"	That	that	spirit	with	the	Russian	name	has	put	his	spell	upon	the	well	.	"
"	那	那	精神	和	这	俄语	姓名	有	放	他的	拼写	之上	这	出色地	.	"

“那个有着俄罗斯名字的精灵对这口井施了魔法。”

" ['gɑːdz] ['wuːndz] , [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['ruːɪnd] ! "

"	God's	wounds	,	then	are	we	ruined	!	"
"	神的	伤口	,	然后	是	我们	毁坏	!	"

“上帝的创伤，让我们彻底毁灭！”

" ['pɑːsəbli] . "

"	Possibly	.	"
"	可能	.	"

“有可能。”

" [bʌt; bət][nɑːt]['sɜːrt(ə)nli] ?

"	But	not	certainly	?
"	但	不是	当然	?

但不一定吗?

[jiː; ji] [miːn] , [nɑːt]['sɜːrt(ə)nli] ? "

Ye	mean	,	not	certainly	?	"
叶	意思是	,	不是	当然	?	"

你的意思是，不一定?

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	is	it	.	"
"	那	是	它	.	"

“就是这样。”

" ['werfɔːr] , [jiː; ji]['ɔːlsoʊ] [miːn] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [seθ] [nʌn] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — "

"	Wherefore	,	ye	also	mean	that	when	he	saith	none	can	break	the	spell	—	"
"	因此	,	是的	还	意思是	那	什么时候	他	赛斯说	没有任何	能	休息	这	拼写	—	"

“因此，你们的意思是，当他说无人能打破魔咒时——”

" [jes] , [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] , [hiː; hi] [sez] [wʌt] ['iznt] [ˌnesə'serəli] [truː] .

"	Yes	,	when	he	says	that	,	he	says	what	isn't	necessarily	true	.
"	是的	,	什么时候	他	说道	那	,	他	说道	什么	不是	一定	真的	.

“是的，他说这话的时候，说的未必是事实。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]

There	are	conditions	under	which	an	effort	to	break	it	may	have	some
那里	是	状况	在下面	哪个	一个	努力	到	休息	它	可能	有	一些

[tʃæns] — [ðæt] [ɪz] ,

chance	—	that	is	,
机会	—	那	是	,

在某些情况下，试图打破它可能会有一些成功的机会——也就是说，

[sʌm; səm] [smɔːl] , [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [tʃæns] — [ʌv; əv] [sək'ses] . "

some	small	,	some	trifling	chance	—	of	success	.	"
一些	小的	,	一些	琐事	机会	—	的	成功	.	"

一些渺小的、微不足道的成功机会。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] — "

"	The	conditions	—	"
"	这	状况	—	"

“条件——”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

"	Oh	,	they	are	nothing	difficult	.
"	哦	,	他们	是	没有什么	难的	.

哦，它们并不难。

['oʊnli] [ðiːz] : [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]
Only these : I want the well and the surroundings for the space of half a
仅有的 这些 : 我 想 这 出色地 和 这 周围环境 为了 这 空间 的 一半 一个
[maɪl] ,
mile ,
英里 ,

仅此而已：我想要这口井以及周围半英里范围内的土地。

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ'self][frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bæn] — [ænd; ənd]
entirely to myself from sunset to - day until I remove the ban — and
完全 到 我 从 日落 到 - 天 直到 我 消除 这 禁止 — 和
['noʊbɑːdi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [bʌt; bət][baɪ][maɪ] [ə'θɔːrəti] . "
nobody allowed to cross the ground but by my authority . "
无人 允许 到 叉 这 地面 但 经过 我的 权威 . "

从今天日落到我解除禁令为止，这片区域完全归我所有——未经我的许可，任何人不得进入。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɔːl] ? "
" Are these all ? "
" 是 这些 全部 ? "

"就这些吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [tuː; tə][traɪ] ? "
" And you have no fear to try ? "
" 和 你 有 不 害怕 到 尝试 ? "

你难道不怕尝试吗?

" [oʊ] , [nʌn] .
" Oh , none .
" 哦 , 没有任何 .

哦，没有。

[wʌn] [meɪ] [feɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [sək'siːd] .
One may fail , of course ; and one may also succeed .
一 可能 失败 , 的 课程 ; 和 一 可能 还 成功 .

当然，人可能会失败；也可能会成功。

[wʌn] [kæn; kən][traɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .
One can try , and I am ready to chance it .
一 能 尝试 , 和 我 是 准备好 到 机会 它 .

可以试试，我也准备冒险一试。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] ? "
I have my conditions ? "
我 有 我的 状况 ? "

我的条件呢?

" [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [jiː; ji] [meɪ] [neɪm] .
" These and all others ye may name .
" 这些 和 全部 其他的 是的 可能 姓名 .

"这些以及你们能列举的所有其他事物。"

[aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː] [kə'mændmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "
I will issue commandment to that effect . "
我 将要 问题 诫命 到 那 影响 . "

我将颁布相应的命令。

" [weɪt] , " [sed] ['mɜːrlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] .

"	Wait	,	"	said	Merlin	,	with	an	evil	smile	.
"	等待	,	"	说	梅林	,	和	一个	邪恶的	微笑	.

"等等，"梅林说着，露出了邪恶的笑容。

" [jiː; ji][wɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðɪs] [spel] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['spɪrɪts] [neɪm] ? "

"	Ye	wit	that	he	that	would	break	this	spell	must	know	that	spirit's	name	?	"
"	叶	有	那	他	那	会	休息	这	拼写	必须	知道	那	精神的	姓名	?	"

"你们知道，想要解除这个咒语的人必须知道那个精灵的名字吗？"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	Yes	,	I	know	his	name	.	"
"	是的	,	我	知道	他的	姓名	.	"

"是的，我知道他的名字。"

" [ænd; ənd][wɪt][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self] ,

"	And	wit	you	also	that	to	know	it	skills	not	of	itself	,
"	和	有	你	还	那	到	知道	它	技能	不是	的	本身	,

"而且你也应该明白，了解它本身并不是技能，

[bʌt; bət][jiː; ji][mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	ye	must	likewise	pronounce	it	?
但	是的	必须	同样地	发音	它	?

但你们也必须这样宣告吗?

[hɑː] - [hɑː] !

Ha	-	ha	!
哈	-	哈	!

哈哈!

[nuː] [jiː; ji] [ðæt] ? "

Knew	ye	that	?	"
知道	是的	那	?	"

你知道吗?

" [jes] , [aɪ] [nuː] [ðæt] , [tuː] . "

"	Yes	,	I	knew	that	,	too	.	"
"	是的	,	我	知道	那	,	也	.	"

"是的，我也知道。"

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] !

"	You	had	that	knowledge	!
"	你	有	那	知识	!

你明明知道这一点!

[ɑːrt][ə; eɪ] [fuːl] ?

Art	a	fool	?
艺术	一个	傻子	?

艺术是傻瓜吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji]['maɪndɪd][tuː; tə] ['ʌtər] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd][daɪ] ? "

Are	ye	minded	to	utter	that	name	and	die	?	"
是	是的	有思想	到	说出	那	姓名	和	死	?	"

你们甘愿念出那个名字而死吗?

" ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Utter	it	?
"	说出	它	?

说出来?

[waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] .

Why	certainly	.
为什么	当然	.

当然可以。

[aɪ] [wʊd] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [welʃ] . "

I	would	utter	it	if	it	was	Welsh	.	"
我	会	说出	它	如果	它	曾是	威尔士语	.	"

如果是威尔士语，我也会说出来。

" [jiː; ji][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ðen] ; [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [tel] ['ɑːrθər] . "

"	Ye	are	even	a	dead	man	,	then	;	and	I	go	to	tell	Arthur	.	"
"	叶	是	甚至	一个	死的	男人	,	然后	;	和	我	去	到	告诉	亚瑟	.	"

“那你死定了；我要去告诉亚瑟。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[teɪk] [jʊr; jər] ['grɪpˌsæk] [ænd; ənd] [get] [ə'lɔːŋ] .

Take	your	gripsack	and	get	along	.
拿	你的	握把包	和	得到	沿着	.

带上你的背包，赶紧走吧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][wɜːrk][ðə; ði] ['weðər] , [dʒɑːn] ['dʌbljuː] . ['mɜːrlɪn] .

The	thing	for	you	to	do	is	to	go	home	and	work	the	weather	,	John	W	.	Merlin	.
这	事物	为了	你	到	做	是	到	去	家	和	工作	这	天气	,	约翰	W	.	梅林	.

约翰·W·默林，你应该回家继续研究天气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] ;

"	It	was	a	home	shot	,	and	it	made	him	wince	;
"	它	曾是	一个	家	射击	,	和	它	制成	他	畏缩	;

“这是一记本垒打，打中了他，让他疼得龇牙咧嘴；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['weðər] - ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

for	he	was	the	worst	weather	-	failure	in	the	kingdom	.
为了	他	曾是	这	最差	天气	-	失败	在	这	王国	.

因为他是王国里最不称职的气象员。

[wen'evər] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ʌp][ðə; ði]['deɪndʒər] - ['signəlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːks] [ded] [kɑːm] ,

Whenever	he	ordered	up	the	danger	-	signals	along	the	coast	there	was	a	week's	dead	calm	,
每当	他	订购	向上	这	危险	-	信号	沿着	这	海岸	那里	曾是	一个	本周	死的	冷静的	,

每当他下令在沿海地区发出危险信号时，就会出现长达一周的平静局面。

[ʃʊr] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [fer] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['brɪkˌbæts] .

sure	,	and	every	time	he	prophesied	fair	weather	it	rained	brickbats	.
当然	,	和	每一个	时间	他	预言	公平的	天气	它	下雨了	砖头	.

没错，每次他预言晴天的时候，都会下起砖头雨来。

[bʌt; bət][aɪ][kept][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

But	I	kept	him	in	the	weather	bureau	right	along	,	to	undermine	his	reputation	.
但	我	保留	他	在	这	天气	局	正确的	沿着	,	到	破坏	他的	名声	.

但我一直让他留在气象局，以损害他的声誉。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ʃɑ:t] [reɪzd] [hɪz; ɪz][baɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] [hoʊm][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][maɪ]
However , that shot raised his bile , and instead of starting home to report my
然而 , 那 射击 提高 他的 胆汁 , 和 反而 的 开始 家 到 报告 我的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

然而，那一枪激起了他的怒火，他没有立即回家报告我的死讯，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
he said he would remain and enjoy it .
他 说 他 会 保持 和 享受 它 .

他说他会留下来好好享受这里的生活。

[maɪ] [tu:] ['ekspɜ:rts] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [fægd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]
My two experts arrived in the evening , and pretty well fagged , for they had
我的 二 专家 到达的 在 这 晚上 , 和 漂亮的 出色地 疲惫不堪 , 为了 他们 有
['trævld] ['dʌb(ə)l] [taɪdz] .
traveled double tides .
旅行 双倍的 潮汐 .

我的两位专家晚上才到，而且都累坏了，因为他们跋涉了两次潮汐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæk] - [mju:lz] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['ni:dɪd] — [tu:lz] ,
They had pack - mules along , and had brought everything I needed — tools ,
他们 有 盒 - 骡子 沿着 , 和 有 带来 一切 我 需要 — 工具 ,
[pʌmp] , [li:d] [paɪp] ,
pump , lead pipe ,
泵 , 带领 管道 ,

他们带了驮骡，还带来了我需要的一切——工具、水泵、铅管。

[gri:k] ['faɪər] , [ʃi:vz] [ʌv; əv][bɪg] ['rɑ:kəts] , ['roʊmən] ['kændlz] , ['kʌlərd] ['faɪər] [spreɪz] , [ɪ'lektrɪk]
Greek fire , sheaves of big rockets , roman candles , colored fire sprays , electric
希腊语 火 , 捆 的 大的 火箭 , 罗马 蜡烛 , 有色 火 喷雾 , 电的
[ˌæpə'rætəs] ,
apparatus ,
设备 ,

希腊火、成束的大型火箭、罗马蜡烛、彩色火焰喷射器、电灯装置

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['sʌndriz] — ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪtlɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]
and a lot of sundries — everything necessary for the stateliest kind of
和 一个 很多 的 杂项 — 一切 必要的 为了 这 最有地位的 种类 的
[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
a miracle .
一个 奇迹 .

以及许多杂物——打造最庄严的奇迹所需的一切。

[ðeɪ] [gɑ:t][ðer; ðər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][næp] ,
They got their supper and a nap ,
他们 得到 他们的 晚餐 和 一个 午睡 ,

他们吃了晚饭，然后睡了个午觉。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wi:; wi]['sælaɪd][aʊt] [θru:] [ə; eɪ]['sɑ:lətu:d][soʊ] ['hoʊlli] ['veɪkənt][ænd; ənd]
and about midnight we sallied out through a solitude so wholly vacant and
和 关于 午夜 我们 突袭 出去 通过 一个 孤独 所以 完全 空缺 和
[kəm'pli:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [ˌəuvə'pa:st] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][kən'dɪʃ(ə)nz] .
complete that it quite overpassed the required conditions .
完全的 那 它 相当 立交桥 这 必需的 状况 .

大约在午夜时分，我们出发了，穿过一片完全空旷寂静的荒野，这种寂静远远超过了所需的条件。

[wi:; wi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .
We took possession of the well and its surroundings .
我们 采取 拥有 的 这 出色地 和 它是 周围环境 .

我们接管了这口井及其周围区域。

[maɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['ekspɜːrts][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

My	boys	were	experts	in	all	sorts	of	things	,
我的	男孩们	是	专家	在	全部	排序	的	事物	,

我的儿子们在很多方面都是专家。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['stoʊnɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'strʌktiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

from	the	stoning	up	of	a	well	to	the	constructing	of	a	mathematical
从	这	石刑	向上	的	一个	出色地	到	这	建造	的	一个	数学

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

从用石头封堵水井到制造数学仪器。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [liːk] ['mɛndɪd] [ɪn] [ʃɪp] - [ʃeɪp] ['fæʃ(ə)n] ,

An	hour	before	sunrise	we	had	that	leak	mended	in	ship	-	shape	fashion	,
一个	小时	前	日出	我们	有	那	泄露	已修复	在	船	-	形状	时尚	,

日出前一小时，我们就把那个漏水处修得干干净净。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

and	the	water	began	to	rise	.
和	这	水	开始	到	上升	.

水位开始上涨。

[ðen] [wiː; wi] [stoʊd] ['aʊər; ɑːr]['faɪərwɜːrks][ɪn][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] , [lɔkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went]

Then	we	stowed	our	fireworks	in	the	chapel	,	locked	up	the	place	,	and	went
然后	我们	已存放	我们的	烟花	在	这	教堂	,	已锁定	向上	这	地方	,	和	去

[hoʊm] [tuː; tə][bed] .

home	to	bed	.
家	到	床	.

然后我们把烟花收进教堂，锁好门，回家睡觉了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [nuːn] [mæs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [wel] [ə'gen] ;

Before	the	noon	mass	was	over	,	we	were	at	the	well	again	;
前	这	中午	大量的	曾是	超过	,	我们	是	在	这	出色地	再次	;

中午弥撒结束前，我们又来到了井边；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][duː] [jet] ,

for	there	was	a	deal	to	do	yet	,
为了	那里	曾是	一个	交易	到	做	然而	,

因为还有一笔交易要完成。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs]

and	I	was	determined	to	spring	the	miracle	before	midnight	,	for	business
和	我	曾是	决定	到	春天	这	奇迹	前	午夜	,	为了	商业

['riːz(ə)nz] :

reasons	:
原因	:

出于商业原因，我决心在午夜前完成这个奇迹：

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

for	whereas	a	miracle	worked	for	the	Church	on	a	week	-	day	is	worth	a
为了	然而	一个	奇迹	工作	为了	这	教会	在	一个	星期	-	天	是	值得	一个

[gʊd] [diːl] ,

good	deal	,
好的	交易	,

因为在工作日为教会所行的神迹是极其宝贵的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

it	is	worth	six	times	as	much	if	you	get	it	in	on	a	Sunday	.
它	是	值得	六	时代	作为	很多	如果	你	得到	它	在	在	一个	星期日	.

如果在周日购买，它的价值将是平时的六倍。

[ɪn] [naɪn] ['aʊərz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['lev(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	nine	hours	the	water	had	risen	to	its	customary	level	—	that	is	to	say	,
在	九	小时	这	水	有	升起	到	它是	习惯	等级	—	那	是	到	说	,

九个小时后，水位上升到了往常的水位——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] .

it	was	within	twenty	-	three	feet	of	the	top	.
它	曾是	之内	二十	-	三	脚	的	这	顶部	.

它距离山顶不到23英尺。

[wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [pʌmp] ,

We	put	in	a	little	iron	pump	,
我们	放	在	一个	小的	铁	泵	,

我们装了一个小型铁泵，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ] [maɪ] [wɜːrks] [nɪr] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ;

one	of	the	first	turned	out	by	my	works	near	the	capital	;
一	的	这	第一的	转向	出去	经过	我的	作品	靠近	这	首都	;

这是我在首都附近创作的第一批作品之一；

[wiː; wi] [bɔːrd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stoʊn] ['rezərvwɑːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] -

we	bored	into	a	stone	reservoir	which	stood	against	the	outer	wall	of	the	well	-
我们	无聊的	进入	一个	石头	水库	哪个	站立	反对	这	外	墙	的	这	出色地	-

['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liːd] [paɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ]

chamber	and	inserted	a	section	of	lead	pipe	that	was	long	enough	to	reach
房间	和	插入	一个	部分	的	带领	管道	那	曾是	长的	足够的	到	抵达

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

to	the	door	of	the	chapel	and	project	beyond	the	threshold	,
到	这	门	的	这	教堂	和	项目	超过	这	临界点	,

我们在紧靠井室外墙的石砌蓄水池中钻孔，插入一段足够长的铅管，一直延伸到小教堂门口并超出门槛。

[wer] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['eikəs]

where	the	gushing	water	would	be	visible	to	the	two	hundred	and	fifty	acres
在哪里	这	喷薄	水	会	是	可见的	到	这	二	百	和	五十	英亩

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [pleɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs]

of	people	I	was	intending	should	be	present	on	the	flat	plain	in	front	of	this
的	人们	我	曾是	意图	应该	是	展示	在	这	平坦的	清楚的	在	正面	的	这

['lɪt(ə)l] ['hoʊli] ['hɪlək] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] .

little	holy	hillock	at	the	proper	time	.
小的	圣	岗	在	这	恰当的	时间	.

届时，我计划让两百五十英亩土地上的人们，在适当的时候聚集在这片小圣丘前的平原上，观看奔腾的河水。

[wiː; wi] [nɑːkt] [ðə; ði] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empti] ['hɔːgˌhed] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðɪs] ['hɔːgˌhed]

We	knocked	the	head	out	of	an	empty	hogshead	and	hoisted	this	hogshead
我们	敲门	这	头	出去	的	一个	空的	猪头	和	吊起	这	猪头

[tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

to	the	flat	roof	of	the	chapel	,
到	这	平坦的	屋顶	的	这	教堂	,

我们敲掉一个空酒桶的桶盖，然后把这个酒桶吊到教堂的平顶上。

[wer] [wiː; wi] [klæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fæst] ,

where	we	clamped	it	down	fast	,
在哪里	我们	夹紧	它	向下	快速地	,

我们迅速采取了严厉措施，

[pɔːd] [ɪn] ['gʌnpaʊdər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['luːsli] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

poured	in	gunpowder	till	it	lay	loosely	an	inch	deep	on	the	bottom	,
倾倒	在	火药	直到	它	躺	松散地	一个	英寸	深的	在	这	底部	,

倒入火药，直到火药松散地铺在锅底约一英寸厚。

[ðen] [wiː; wi] [stʊd] [ʌp] ['rɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['luːsli] [stænd] ,

then	we	stood	up	rockets	in	the	hogshead	as	thick	as	they	could	loosely	stand	,
然后	我们	站立	向上	火箭	在	这	猪头	作为	厚的	作为	他们	可以	松散地	站立	,

然后我们在酒桶里竖起了火箭，尽可能地密密麻麻地竖着。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [briːdz] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pɔːrtli]

all	the	different	breeds	of	rockets	there	are	;	and	they	made	a	portly
全部	这	不同的	品种	的	火箭	那里	是	;	和	他们	制成	一个	肥胖的

[ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [ʃiːf] ,

and	imposing	sheaf	,
和	气势磅礴	捆	,

各种各样的火箭；它们堆成了一捆又大又壮观的火箭。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[wiː; wi] ['graʊndɪd] [ðə; ði]['waɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪ'lektrɪkl] ['bætəri] [ɪn] [ðæt] ['paʊdər] ,

We	grounded	the	wire	of	a	pocket	electrical	battery	in	that	powder	,
我们	接地	这	金属丝	的	一个	口袋	电气	电池	在	那	粉末	,

我们将便携式电池的导线接地到那种粉末中。

[wiː; wi] [pleɪst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [griːk] ['faɪər][ɑːn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] — [bluː]

we	placed	a	whole	magazine	of	Greek	fire	on	each	corner	of	the	roof	—	blue
我们	放置	一个	所有的	杂志	的	希腊语	火	在	每个	角落	的	这	屋顶	—	蓝色的

[ɑːn][wʌn]['kɔːrnər] ,

on	one	corner	,
在	一	角落	,

我们在屋顶的每个角落都放置了一整盒希腊火——其中一个角落是蓝色的，

[griːn] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [red] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][læst] — [ænd; ənd] ['graʊndɪd]

green	on	another	,	red	on	another	,	and	purple	on	the	last	—	and	grounded
绿色的	在	其他	,	红色的	在	其他	,	和	紫色的	在	这	最后的	—	和	接地

[ə; eɪ]['waɪər][ɪn] [iːtʃ] .

a	wire	in	each	.
一个	金属丝	在	每个	.

一根线接绿色，一根线接红色，最后一根线接紫色——每根线都接地。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [flæt] , [wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ][pen][ʌv; əv] ['skæntlɪŋz] ,

About	two	hundred	yards	off	,	in	the	flat	,	we	built	a	pen	of	scantlings	,
关于	二	百	码	离开	,	在	这	平坦的	,	我们	建造	一个	笔	的	标尺	,

大约两百码外的平地上，我们用木料搭建了一个围栏。

[ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][leɪd][plæŋks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['plætfɔːrm] .

about	four	feet	high	,	and	laid	planks	on	it	,	and	so	made	a	platform	.
关于	四	脚	高的	,	和	铺设	木板	在	它	,	和	所以	制成	一个	平台	.

大约四英尺高，在上面铺上木板，就做成了一个平台。

[wiː; wi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [swel] ['tæpɪstriːz] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

We	covered	it	with	swell	tapestries	borrowed	for	the	occasion	,
我们	涵盖	它	和	膨胀	挂毯	借来的	为了	这	场合	,

我们用为此次活动借来的精美挂毯将其覆盖起来。

[ænd; ənd] ['tɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbəts] [oʊn] [θroʊn] .

and	topped	it	off	with	the	abbot's	own	throne	.
和	顶峰	它	离开	和	这	方丈的	自己的	王座	.

最后还放上了方丈自己的宝座。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪgnərənt] [reɪs] ,

When	you	are	going	to	do	a	miracle	for	an	ignorant	race	,
什么时候	你	是	去	到	做	一个	奇迹	为了	一个	无知	种族	,

当你要为一个无知的种族创造奇迹时，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ðæt] [wɪl] [kaʊnt] ;

you	want	to	get	in	every	detail	that	will	count	;
你	想	到	得到	在	每一个	细节	那	将要	数数	;

你想把每一个重要的细节都考虑进去;

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ;

you	want	to	make	all	the	properties	impressive	to	the	public	eye	;
你	想	到	制作	全部	这	特性	感人的	到	这	民众	眼睛	;

你想让所有房产都给公众留下深刻印象;

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] [gest] ;

you	want	to	make	matters	comfortable	for	your	head	guest	;
你	想	到	制作	事情	舒服的	为了	你的	头	客人	;

你想让你的主宾感到舒适;

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn] [jɔːr'self] [luːs] [ænd; ənd] [pleɪ] [jʊr; jər] [ɪ'fekts] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

then	you	can	turn	yourself	loose	and	play	your	effects	for	all	they	are
然后	你	能	转动	你自己	松动的	和	玩	你的	效果	为了	全部	他们	是

[wɜːrθ] .

worth	.
值得	.

然后你就可以放开手脚，尽情发挥你的效果器了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃər] .

I	know	the	value	of	these	things	,	for	I	know	human	nature	.
我	知道	这	价值	的	这些	事物	,	为了	我	知道	人类	自然	.

我知道这些东西的价值，因为我了解人性。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θroʊ] [tuː] [mʌtʃ] [staɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

You	can't	throw	too	much	style	into	a	miracle	.
你	不能	扔	也	很多	风格	进入	一个	奇迹	.

奇迹再怎么讲究也不为过。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ɪn][ðə; ði]

It	costs	trouble	,	and	work	,	and	sometimes	money	;	but	it	pays	in	the
它	成本	麻烦	,	和	工作	,	和	有时	钱	;	但	它	支付	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

这需要付出麻烦、努力，有时还需要金钱；但最终会有回报。

[wel] , [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði]['waɪɜ˞z, 'waɪrz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

Well	,	we	brought	the	wires	to	the	ground	at	the	chapel	,
出色地	,	我们	带来	这	电线	到	这	地面	在	这	教堂	,

我们把电线拉到了教堂的地面上。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]

and	then	brought	them	under	the	ground	to	the	platform	,	and	hid	the
和	然后	带来	他们	在下面	这	地面	到	这	平台	,	和	隐藏	这

['bætəriz] [ðer; ðər] .

batteries	there	.
电池	那里	.

然后将它们运到地下平台，并将电池藏在那里。

[wiː; wi][pʊt][ə; eɪ][roʊp] [fens] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [skwer] [ə'raʊnd][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf]

We	put	a	rope	fence	a	hundred	feet	square	around	the	platform	to	keep	off
我们	放	一个	绳索	栅栏	一个	百	脚	正方形	大约	这	平台	到	保持	离开

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['mʌltɪtuːd] ,

the	common	multitude	,
这	常见的	民众	,

我们在站台周围设置了100英尺见方的绳索围栏，以防止普通民众靠近。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] .

and	that	finished	the	work	.
和	那	完成的	这	工作	.

工作就此完成。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] , [dɔːz] ['oʊpən][æt; ət] - : - , [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] - : - [ʃɑːrp]

My	idea	was	,	doors	open	at	10	:	30	,	performance	to	begin	at	11	:	25	sharp
我的	主意	曾是	,	门	打开	在	-	:	-	,	表现	到	开始	在	-	:	-	锋利的

.

:

.

我的想法是，10:30 开门，11:25 准时开始演出。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [əd'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['wʊdnt] ['ænsər] .

I	wished	I	could	charge	admission	,	but	of	course	that	wouldn't	answer	.
我	希望	我	可以	收费	入学	,	但	的	课程	那	不会	回答	.

我真希望可以收取门票，但那样当然解决不了问题。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - ,

I	instructed	my	boys	to	be	in	the	chapel	as	early	as	10	,
我	指示	我的	男孩们	到	是	在	这	教堂	作为	早期的	作为	-	,

我指示我的儿子们早上十点就到教堂去，

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [pʌmps] [æt; ət][ðə; ði]

before	anybody	was	around	,	and	be	ready	to	man	the	pumps	at	the
前	任何人	曾是	大约	,	和	是	准备好	到	男人	这	水泵	在	这

['prɑːpər][taɪm] ,

proper	time	,
恰当的	时间	,

在周围没有人的时候，就做好准备，在适当的时候操作水泵。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːr][flaɪ] .

and	make	the	fur	fly	.
和	制作	这	毛皮	飞	.

引发轩然大波。

[ðen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] .

Then	we	went	home	to	supper	.
然后	我们	去	家	到	晚餐	.

然后我们就回家吃晚饭了。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [hæd; həd] ['trævld] [fɑːr][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

The	news	of	the	disaster	to	the	well	had	traveled	far	by	this	time	;
这	消息	的	这	灾难	到	这	出色地	有	旅行	远的	经过	这	时间	;

此时，井水灾难的消息已经传遍四方；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] ['stedi] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

and	now	for	two	or	three	days	a	steady	avalanche	of	people	had	been
和	现在	为了	二	或者	三	天	一个	稳定的	雪崩	的	人们	有	到过

['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

pouring	into	the	valley	.
浇注	进入	这	谷	.

两三天来，源源不断的人潮涌入山谷。

[ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [wʌn][hjuːdʒ][kæmp] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

The	lower	end	of	the	valley	was	become	one	huge	camp	;	we	should	have
这	降低	结尾	的	这	谷	曾是	变得	一	巨大的	营	;	我们	应该	有

[ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,

a	good	house	,
一个	好的	房子	,

山谷下游变成了一个巨大的营地；我们应该能住上一栋好房子。

[noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

no	question	about	that	.
不	问题	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

['kraɪə] [went] [ðə; ði] [raʊndz] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'tempt] ,

Criers	went	the	rounds	early	in	the	evening	and	announced	the	coming	attempt	,
哭泣者	去	这	回合	早期的	在	这	晚上	和	宣布	这	未来	试图	,

傍晚时分，就有人挨家挨户地宣告即将发生的袭击事件。

[wɪtʃ] [pʊt] ['evri] [pʌls] [ʌp] [tu:; tə] ['fi:vər] [hi:t] .

which	put	every	pulse	up	to	fever	heat	.
哪个	放	每一个	脉冲	向上	到	发烧	热	.

这使每个脉搏都达到了发烧的程度。

[ðeɪ] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [swi:t] [wʊd] [mu:v] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd]

They	gave	notice	that	the	abbot	and	his	official	suite	would	move	in	state	and
他们	给予	注意	那	这	方丈	和	他的	官方的	套房	会	移动	在	状态	和

['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [æt; ət] - :

occupy	the	platform	at	10	:
占据	这	平台	在	-	:

他们宣布，方丈及其随行人员将于10点以礼仪形式移入并占据讲台。

- , [ʌp] [tu:; tə] [wɪtʃ] [taɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] [bæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [klɪr]

30	,	up	to	which	time	all	the	region	which	was	under	my	ban	must	be	clear
-	,	向上	到	哪个	时间	全部	这	地区	哪个	曾是	在下面	我的	禁止	必须	是	清除

;
;
;

30，在此之前，我所禁止的所有地区都必须解除禁令；

[ðə; ði] ['belz] [wʊd] [ðen] [si:s] [frʌm; frəm] [təulɪŋ] ,

the	bells	would	then	cease	from	tolling	,
这	铃铛	会	然后	停止	从	收费	,

钟声随即停止响起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [tu:; tə] [kloʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk]

and	this	sign	should	be	permission	to	the	multitudes	to	close	in	and	take
和	这	符号	应该	是	允许	到	这	众多	到	关闭	在	和	拿

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

这个标志应该允许众人聚集过来，各就各位。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['ɔnəz] [wen] [ðə; ði] ['æbəts]

I	was	at	the	platform	and	all	ready	to	do	the	honors	when	the	abbot's
我	曾是	在	这	平台	和	全部	准备好	到	做	这	荣誉	什么时候	这	方丈的

['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [du:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:; tə]

solemn	procession	hove	in	sight	—	which	it	did	not	do	till	it	was	nearly	to
庄严	游行	霍夫	在	视线	—	哪个	它	做过	不是	做	直到	它	曾是	几乎	到

[ðə; ði] [roʊp] [fens] ,

the	rope	fence	,
这	绳索	栅栏	,

我当时正在台上，准备主持仪式，这时方丈庄严的队伍才出现在视线中——直到队伍快到绳索围栏边时才出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑ:rləs] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [tɔ:tʃiz] [pər'mɪtɪd] .

because	it	was	a	starless	black	night	and	no	torches	permitted	.
因为	它	曾是	一个	无星	黑色的	夜晚	和	不	火炬	允许	.

因为那是一个没有星星的漆黑夜晚，而且不允许使用火把。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['mɜːrlɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ;

With	**it**	**came**	**Merlin**	**,**	**and**	**took**	**a**	**front**	**seat**	**on**	**the**	**platform**	**;**
和	它	来了	梅林	,	和	采取	一个	正面	座位	在	这	平台	;

梅林也随之而来，并在站台上坐到了前排位置；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][wʌns] .

he	**was**	**as**	**good**	**as**	**his**	**word**	**for**	**once**	**.**
他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	为了	一次	.

他这次果然言而有信。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [bæŋkt] [tə'geðər] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][bæn] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

One	**could**	**not**	**see**	**the**	**multitudes**	**banked**	**together**	**beyond**	**the**	**ban**	**,**	**but**	**they**
一	可以	不是	看	这	众多	银行	一起	超过	这	禁止	,	但	他们

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

were	**there**	**,**
是	那里	,

虽然无法看到禁令之外聚集在一起的人群，但他们确实在那里。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

just	**the**	**same**	**.**
只是	这	相同的	.

还是一样。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['belz] [stɑːpt] ,

The	**moment**	**the**	**bells**	**stopped**	**,**
这	片刻	这	铃铛	停止	,

钟声停止的那一刻，

[ðoʊz] [bæŋkt] ['mæsɪz] [broʊk] [ænd; ənd] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] [laɪk][ə; eɪ][væst] [blæk] [weɪv] ,

those	**banked**	**masses**	**broke**	**and**	**poured**	**over**	**the**	**line**	**like**	**a**	**vast**	**black**	**wave**	**,**
那些	银行	群众	打破	和	倾倒	超过	这	线	喜欢	一个	广阔的	黑色的	海浪	,

那些被围堵的人群崩溃了，像巨大的黑色浪潮一样涌过终点线。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hæf]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

and	**for**	**as**	**much**	**as**	**a**	**half**	**hour**	**it**	**continued**	**to**	**flow**	**,**	**and**	**then**
和	为了	作为	很多	作为	一个	一半	小时	它	持续	到	流动	,	和	然后

[ˌaɪ 'tiː] [sə'lɪdɪfaɪd] [ɪt'self] ,

it	**solidified**	**itself**	**,**
它	凝固	本身	,

它持续流动了近半个小时，然后才凝固下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hedz] [tuː; tə] — [wel]

and	**you**	**could**	**have**	**walked**	**upon**	**a**	**pavement**	**of**	**human**	**heads**	**to**	**—**	**well**
和	你	可以	有	步行	之上	一个	路面	的	人类	头部	到	—	出色地

, [maɪlz] .

,	**miles**	**.**
,	英里	.

你可以沿着人头铺成的路面走上——嗯，好几英里。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːləm] [steɪdʒ] - [weɪt] , [naʊ] , [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]

We	**had**	**a**	**solemn**	**stage**	**-**	**wait**	**,**	**now**	**,**	**for**	**about**	**twenty**	**minutes**	**—**	**a**	**thing**	**I**
我们	有	一个	庄严	阶段	-	等待	,	现在	,	为了	关于	二十	分钟	—	一个	事物	我

[hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ;

had	**counted**	**on**	**for**	**effect**	**;**
有	计数	在	为了	影响	;

我们肃立等待了大约二十分钟——这是我预料之中的效果；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][let][jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk][ʌp][ɪts]
it **is** **always** **good** **to** **let** **your** **audience** **have** **a** **chance** **to** **work** **up** **its**
它 是 总是 好的 到 让 你的 观众 有 一个 机会 到 工作 向上 它是
[ɪk'spektənsi] .
expectancy **.**
预期 .

让观众有机会逐步建立起他们的期待感总是明智之举。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
At **length** **,**
在 长度 ,

最后，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lætn] [tʃænt] — [menz]['vɔɪsɪz] — [broʊk][ænd; ənd] [sweld] [ʌp]
out **of** **the** **silence** **a** **noble** **Latin** **chant** **—** **men's** **voices** **—** **broke** **and** **swelled** **up**
出去 的 这 沉默 一个 高贵 拉丁 呗 — 男士 声音 — 打破 和 肿胀 向上
[ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
and **rolled** **away** **into** **the** **night** **,**
和 滚动 离开 进入 这 夜晚 ,

寂静之中，一阵高贵的拉丁语圣歌——男人们的声音——响起，渐渐高亢起来，最终消失在夜色中。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk][taɪd][ʌv; əv] ['meləɪdi] .
a **majestic** **tide** **of** **melody** **.**
一个 雄伟 潮 的 旋律 .

一股恢弘的旋律浪潮。

[aɪ][hæd; həd][pʊt] [ðæt] [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪ'fekts] [aɪ]['evər]
I **had** **put** **that** **up** **,** **too** **,** **and** **it** **was** **one** **of** **the** **best** **effects** **I** **ever**
我 有 放 那 向上 , 也 , 和 它 曾是 一 的 这 最好的 效果 我 曾经
[ɪn'ventɪd] .
invented **.**
发明 .

我也安装过那个装置，那是我发明过的最棒的效果之一。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hændz]
When **it** **was** **finished** **I** **stood** **up** **on** **the** **platform** **and** **extended** **my** **hands**
什么时候 它 曾是 完成的 我 站立 向上 在 这 平台 和 扩展 我的 双手
[ə'brɔːd] ,
abroad **,**
国外 ,

结束后，我站起身来，站在台上，向全世界伸出双手。

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] ,
for **two** **minutes** **,**
为了 二 分钟 ,

持续两分钟，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] — [ðæt] ['ɔːlweɪz][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [ded] [hʌʃ] — [ænd; ənd] [ðen]
with **my** **face** **uplifted** **—** **that** **always** **produces** **a** **dead** **hush** **—** **and** **then**
和 我的 脸 提升 — 那 总是 产 一个 死的 嘘 — 和 然后
['sloʊli] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['gæstli] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːflnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd]
slowly **pronounced** **this** **ghastly** **word** **with** **a** **kind** **of** **awfulness** **which** **caused**
缓慢地 发音 这 阴森 单词 和 一个 种类 的 糟糕 哪个 导致
['hʌndrədz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
hundreds **to** **tremble** **,**
数百 到 颤抖 ,

我抬起头——这总是会让现场鸦雀无声——然后缓缓地说出这个可怕的词语，语气中透着一种令人毛骨悚然的恐怖，让数百人不寒而栗。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [feɪnt] :
and **many** **women** **to** **faint** **:**
和 许多 女性 到 头晕的 :

许多妇女晕倒:

" - !
" Constantinopolitanischerdudelsackspfeifenmachersgesellschafft !
" - !

"Constantinopolitanischerdudelsackspfeifenmachersgesellschafft!

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [hʌŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] ,
" Just as I was moaning out the closing hunks of that word ,
" 只是 作为 我 曾是 呻吟 出去 这 结束 帅哥 的 那 单词 ,

"正当我呻吟着说出那个词的最后几个音节时,

[aɪ] [tʌtʃt] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['mɜːrki] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
I touched off one of my electric connections and all that murky world of people
我 感动 离开 一 的 我的 电的 连接 和 全部 那 浑浊的 世界 的 人们
[stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [bluː] [gler] !
stood revealed in a hideous blue glare !
站立 揭晓 在 一个 可怕 蓝色的 强光 !

我碰了一下我的一个电线连接,那整个阴暗的人群世界就暴露在可怕的蓝色光芒中!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] — [ðæt] [ɪ'fekt] !
It was immense — that effect !
它 曾是 巨大 — 那 影响 !

效果太震撼了!

[lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃriːkt] , ['wɪmɪn] [kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Lots of people shrieked , women curled up and quit in every direction ,
很多 的 人们 尖叫 , 女性 卷曲 向上 和 辞职 在 每一个 方向 ,
['faundlɪŋz] [kə'læpst] [baɪ] [plə'tuːnz] .
foundlings collapsed by platoons .
弃婴 倒塌 经过 排 .

许多人尖叫起来,妇女们蜷缩着四散奔逃,弃婴们成群结队地倒下。

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] [krɔːst] [ðəm'selvz] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] ['flʌtəd]
The abbot and the monks crossed themselves nimbly and their lips fluttered
这 方丈 和 这 僧侣 交叉 他们自己 敏捷地 和 他们的 嘴唇 飘动
[wɪð; wɪθ] ['ædʒɪteɪtɪd] [prerz] .
with agitated prayers .
和 激动 祈祷 .

方丈和僧侣们动作敏捷地划着十字,嘴唇颤抖着,焦急地祈祷着。

['mɜːrlɪn] [held] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːrnz] ;
Merlin held his grip , but he was astonished clear down to his corns ;
梅林 握住 他的 紧握 , 但 他 曾是 惊讶 清除 向下 到 他的 玉米 ;

梅林紧紧抓住不放,但他震惊得说不出话来;

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] .
he had never seen anything to begin with that , before .
他 有 绝不 已见 任何事物 到 开始 和 那 , 前 .

他之前从未见过这样的景象。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [paɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] .
Now was the time to pile in the effects .
现在 曾是 这 时间 到 桩 在 这 效果 .

现在是时候叠加各种效果了。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [groʊn] [aʊt] [ðɪs] [wɜːrd] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ægəni] :
I lifted my hands and groaned out this word — as it were in agony :
我 抬起 我的 双手 和 呻吟 出去 这 单词 — 作为 它 是 在 痛苦 :

我举起双手,痛苦地呻吟着说出了这个词:

" - !
" **Nihilistendynamittheaterkaestchensprengungsattentaetsversuchungen** **!**
" - !

“Nihilistendynamittheaterkaestchensprengungsattentaetsversuchungen!

" — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['faɪər] !
" **—** **and** **turned** **on** **the** **red** **fire** **!**
" 一 和 转向 在 这 红色的 火 !

“——然后点燃了熊熊烈火！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ət'læntɪk][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [moʊn][ænd; ənd] [haʊl] [wen] [ðæt]
You **should** **have** **heard** **that** **Atlantic** **of** **people** **moan** **and** **howl** **when** **that**
你 应该 有 听到 那 大西洋 的 人们 呻吟 和 嗥 什么时候 那
['krɪmz(ə)n] [hel] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bluː] !
crimson **hell** **joined** **the** **blue** **!**
赤红 地狱 加入 这 蓝色的 !

你应该听听大西洋沿岸的人们在那片猩红地狱与蔚蓝大海交汇时发出的哀嚎和嚎叫!

['æftər]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] ['ʃaʊtɪd] :
After **sixty** **seconds** **I** **shouted** **:**
后 六十 秒 我 喊叫 :

六十秒后，我喊道:

" - - - !
" **Transvaaltruppentropentransporttrampelthiertreibertrauungsthraenen** **-** **tragoedie** **!**
" - - - !

“德兰士瓦特鲁彭托彭运输trampelthiertreibertrauungsthraenen-悲剧!

" — [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [griːn] ['faɪər] !
" **—** **and** **lit** **up** **the** **green** **fire** **!**
" 一 和 点燃 向上 这 绿色的 火 !

“——然后点燃了绿色的火焰！”

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli]['fɔːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðɪs] [taɪm] ,
After **waiting** **only** **forty** **seconds** **this** **time** **,**
后 等待 仅有的 四十 秒 这 时间 ,

这次只等了四十秒，

[aɪ] [spred] [maɪ][ɑːrmz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [aʊt][ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['siləblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd]
I **spread** **my** **arms** **abroad** **and** **thundered** **out** **the** **devastating** **syllables** **of** **this** **word**
我 传播 我的 武器 国外 和 雷鸣 出去 这 毁灭性的 音节 的 这 单词
[ʌv; əv][wɜːrdz] :
of **words** **:**
的 字 :

我张开双臂，雷霆般地吐出这句惊世骇俗的词语:

" - !
" **Mekkamuselmannenmassenmenchenmoerdermohrenmuttermarmormonumentenmacher** **!**
" - !

“Mekkamuselmannenmassenmenchenmoerdermohrenmuttermarmormonumentenmacher!

" — [ænd; ənd] [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [gler] !
" **—** **and** **whirled** **on** **the** **purple** **glare** **!**
" 一 和 旋转 在 这 紫色的 强光 !

“——然后旋转着，沐浴在紫色的光芒中！”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns] , [red] , [bluː] , [griːn] , ['pɜːrp(ə)l] !
There **they** **were** **,** **all** **going** **at** **once** **,** **red** **,** **blue** **,** **green** **,** **purple** **!**
那里 他们 是 , 全部 去 在 一次 , 红色的 , 蓝色的 , 绿色的 , 紫色的 !

它们同时出现，红色、蓝色、绿色、紫色!

— [fɔːr] ['fjʊriəs] [vɔl'keinəuz] ['pɔːrɪŋ] [væst] [klaʊdz] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [smoʊk] [ə'lɔːft] ,
— four furious volcanoes pouring vast clouds of radiant smoke aloft ,
— 四 狂怒 火山 浇注 广阔的 云 的 辐射状 抽烟 高空 ，

——四座烈焰熊熊的火山喷发出滚滚浓烟，直冲云霄。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] ['reɪnbəʊ] ['nuːndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ðæt]
and spreading a blinding rainbowed noonday to the furthest confines of that
和 传播 一个 失明 彩虹 午 到 这 最远 限制 的 那
['væli] .
valley .
谷 .

并将耀眼的彩虹般的正午阳光洒向山谷的最远角落。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['pɪlər] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
In the distance one could see that fellow on the pillar standing rigid against the
在 这 距离 一 可以 看 那 同伴 在 这 支柱 常设 死板的 反对 这
['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] ,
background of sky ,
背景 的 天空 ，

远处可以看到柱子上站着一个人，他笔直地立在那里，与天空形成鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] ['siːsɔː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
his seesaw stopped for the first time in twenty years .
他的 跷跷板 停止 为了 这 第一的 时间 在 二十 年 .

他的跷跷板二十年来第一次停了下来。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [naʊ] [ænd; ənd] ['redi] .
I knew the boys were at the pump now and ready .
我 知道 这 男孩们 是 在 这 泵 现在 和 准备好 .

我知道小伙子们现在已经在加油站准备就绪了。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] :
So I said to the abbot :
所以 我 说 到 这 方丈 :

于是我对方丈说：

" [ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] , ['fɑːðər] .
" The time is come , Father .
" 这 时间 是 来 , 父亲 .

“父亲，时候到了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [dred] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðə; ði] [spel] [tuː; tə]
I am about to pronounce the dread name and command the spell to
我 是 关于 到 发音 这 恐惧 姓名 和 命令 这 拼写 到
[dɪ'zɑːlv] .
dissolve .
溶解 .

我即将念出那个可怕的名字，并命令咒语解除。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪs] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
You want to brace up , and take hold of something .
你 想 到 支撑 向上 , 和 拿 抓住 的 某物 .

你想振作起来，抓住些什么。

" [ðen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] : " [bɪ'hoʊld] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [spel] [wɪl] [biː; bi]
" Then I shouted to the people : " Behold , in another minute the spell will be
" 然后 我 喊叫 到 这 人们 : " 看哪 , 在 其他 分钟 这 拼写 将要 是
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ，

然后我向众人喊道：“看啊，再过一分钟，咒语就会解除！”

[ɔ:r][noʊ]['mɔ:rt(ə)l][kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

or	no	mortal	can	break	it	.
或者	不	凡人	能	休息	它	.

或者说，任何凡人都无法打破它。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [breɪk] , [ɔ:l] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	it	break	,	all	will	know	it	,
如果	它	休息	, 全部	将要	知道	它	,	

如果它坏了，所有人都会知道。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['wɔ:tər] [gʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔ:r] !

for	you	will	see	the	sacred	water	gush	from	the	chapel	door	!
为了	你	将要	看	这	神圣	水	喷	从	这	教堂	门	!

因为你将会看到圣水从教堂门口涌出!

" [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

"	I	stood	a	few	moments	,
"	我	站立	一个	很少	时刻	,

我站了一会儿，

[tu:; tə][let][ðə; ði] ['hɪrər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [spred] [maɪ] [ə'naʊnsmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]

to	let	the	hearers	have	a	chance	to	spread	my	announcement	to	those	who
到	让	这	听众	有	一个	机会	到	传播	我的	公告	到	那些	WHO

['kudnt] [hɪr] ,

couldn't	hear	,
不能	听到	,

让听众有机会将我的声明传达给那些没听到的人，

[ænd; ənd][soʊ] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [ræŋks] ,

and	so	convey	it	to	the	furthest	ranks	,
和	所以	传达	它	到	这	最远	排名	,

并将其传达至最基层。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][grænd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ekstrə] ['pɑ:stʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒestʃərɪŋ] , [ænd; ənd]

then	I	made	a	grand	exhibition	of	extra	posturing	and	gesturing	,	and
然后	我	制成	一个	盛大	展览	的	额外的	摆姿势	和	做手势	,	和

['ʃaʊtɪd] :

shouted	:
喊叫	:

然后我夸张地摆出各种姿势，做各种手势，大喊道:

" [loʊ] ,

"	Lo	,
"	洛	,

“Lo，

[aɪ] [kə'mænd] [ðə; ði] [fel] ['spɪrɪt] [ðæt] [pə'zesiz] [ðə; ði]['hoʊli]['faʊnt(ə)n][tu:; tə] [naʊ] [dɪs'gɔ:rdʒ]['ɪntu:]

I	command	the	fell	spirit	that	possesses	the	holy	fountain	to	now	disgorge	into
我	命令	这	跌倒	精神	那	拥有	这	圣	喷泉	到	现在	吐出	进入

[ðə; ði] [skaɪz] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][fairz] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

the	skies	all	the	infernal	fires	that	still	remain	in	him	,
这	天空	全部	这	地狱	火灾	那	仍然	保持	在	他	,

我命令附身于圣泉的邪灵，将他体内残存的所有地狱之火喷涌而出，奔向苍穹。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'zɑ:lv] [hɪz; ɪz] [spel] [ænd; ənd] [fli:] [hens] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt] ,

and	straightway	dissolve	his	spell	and	flee	hence	to	the	pit	,
和	立刻	溶解	他的	拼写	和	逃跑	因此	到	这	坑	,

然后立即解除他的魔法，逃往深渊。

[ðer; ðər][tu:; tə][laɪ] [baʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

there	to	lie	bound	a	thousand	years	.
那里	到	说谎	边界	一个	千	年	.

将被囚禁于此千年。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dred] [neɪm] [aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] — - !

By	his	own	dread	name	I	command	it	—	BGWJJILLIGKKK	!
经过	他的	自己的	恐惧	姓名	我	命令	它	—	-	!

我以他那可怕的名字命令它——BGWJJILLIGKKK!

" [ðen] [aɪ] [tʌtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɔːgˌhed] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] ,

"	Then	I	touched	off	the	hogshead	of	rockets	,
"	然后	我	感动	离开	这	猪头	的	火箭	,

然后我点燃了那一大桶火箭，

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [læns] [ʌv; əv]['faɪər]['vɑːmɪtɪd][ɪt'self] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ziːnɪθ]

and	a	vast	fountain	of	dazzling	lances	of	fire	vomited	itself	toward	the	zenith
和	一个	广阔的	喷泉	的	耀眼的	长矛	的	火	呕吐	本身	朝向	这	天顶

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [rʌʃ] ,

with	a	hissing	rush	,
和	一个	嘶嘶声	匆忙	,

一道道耀眼夺目的火焰柱如喷泉般喷涌而出，伴着嘶嘶声直冲天际。

[ænd; ənd][bɜːrst][ɪn][mɪd] - [skaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !

and	burst	in	mid	-	sky	into	a	storm	of	flashing	jewels	!
和	爆裂	在	中	-	天空	进入	一个	风暴	的	闪烁	珠宝	!

突然间，在半空中迸发出耀眼的宝石风暴!

[wʌn] ['maɪti] [groʊn] [ʌv; əv] ['terər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæst] ['piːp(ə)l] — [ðen] ['sʌd(ə)nli]

One	mighty	groan	of	terror	started	up	from	the	massed	people	—	then	suddenly
一	强大的	呻吟	的	恐怖	开始	向上	从	这	大量	人们	—	然后	突然

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [hoʊ'zænə] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

broke	into	a	wild	hosannah	of	joy	—	for	there	,
打破	进入	一个	荒野	和撒那	的	喜悦	—	为了	那里	,

人群中突然响起一声凄厉的恐惧呻吟——随后又骤然爆发出一阵狂喜的欢呼——因为，

[fer] [ænd; ənd][pleɪn][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kæni] [gler] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [friːd] ['wɔːtər] ['liːpɪŋ] [fɔːrθ] !

fair	and	plain	in	the	uncanny	glare	,	they	saw	the	freed	water	leaping	forth	!
公平的	和	清楚的	在	这	不可思议	强光	,	他们	锯	这	自由	水	跳跃	前进	!

在诡异的强光下，他们清楚地看到，释放出来的水奔涌而出!

[ðə; ði][oʊld] ['æbət] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʧoʊkɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	old	abbot	could	not	speak	a	word	,	for	tears	and	the	chokings	in	his
这	老的	方丈	可以	不是	说话	一个	单词	,	为了	眼泪	和	这	窒息	在	他的

[θroʊt] ;

throat	;
喉	;

老修道院长一句话也说不出来，因为他泪流满面，喉咙哽咽。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [hiː; hi]['foʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [mæʃt] [ˌem 'iː] .

without	utterance	of	any	sort	,	he	folded	me	in	his	arms	and	mashed	me	.
没有	发声	的	任何	种类	,	他	折叠	我	在	他的	武器	和	捣碎	我	.

他一言不发，把我抱在怀里，紧紧地搂在怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['eləkwənt][ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

It	was	more	eloquent	than	speech	.
它	曾是	更多的	雄辩	比	演讲	.

它比言语更具雄辩之力。

[ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə][get]['oʊvər] , [tuː] ,

And	harder	to	get	over	,	too	,
和	更难	到	得到	超过	,	也	,

而且也更难释怀。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəli] [noʊ]['dɑːktɝz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd]
in **a** **country** **where** **there** **were** **really** **no** **doctors** **that** **were** **worth** **a** **damaged**
在 一个 国家 在哪里 那里 是 真的 不 医生 那 是 值得 一个 损坏的
['nɪk(ə)l] .
nickel **.**
镍 .

在一个几乎没有一个称职医生的国家。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] ['eikəs][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [θroʊ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtər]
You **should** **have** **seen** **those** **acres** **of** **people** **throw** **themselves** **down** **in** **that** **water**
你 应该 有 已见 那些 英亩 的 人们 扔 他们自己 向下 在 那 水
[ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **kiss** **it** **;**
和 吻 它 ;

你应该看看那几英亩的人们跳进水里亲吻水的情景;

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pet][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf]
kiss **it** **,** **and** **pet** **it** **,** **and** **fondle** **it** **,** **and** **talk** **to** **it** **as** **if**
吻 它 , 和 宠物 它 , 和 挛 它 , 和 讲话 到 它 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv] ,
it **were** **alive** **,**
它 是 活 ,

亲吻它，抚摸它，爱抚它，像对待活物一样和它说话。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [neɪmz] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] ['dɑːliŋz] ,
and **welcome** **it** **back** **with** **the** **dear** **names** **they** **gave** **their** **darlings** **,**
和 欢迎 它 后退 和 这 亲爱的 姓名 他们 给予 他们的 亲爱的们 ,

并用他们给心爱之人起的亲切名字迎接它归来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɔːst] ,
just **as** **if** **it** **had** **been** **a** **friend** **who** **was** **long** **gone** **away** **and** **lost** **,**
只是 作为 如果 它 有 到过 一个 朋友 WHO 曾是 长的 已消失 离开 和 丢失的 ,

就好像失去了一位久别重逢的老朋友一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .
and **was** **come** **home** **again** **.**
和 曾是 来 家 再次 .

然后我就回家了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] ,
Yes **,** **it** **was** **pretty** **to** **see** **,**
是的 , 它 曾是 漂亮的 到 看 ,

是的，景色很美。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
and **made** **me** **think** **more** **of** **them** **than** **I** **had** **done** **before** **.**
和 制成 我 思考 更多的 的 他们 比 我 有 完毕 前 .

这让我比以前更多地想起了他们。

[aɪ][sent]['mɜːrlɪn][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] .
I **sent** **Merlin** **home** **on** **a** **shutter** **.**
我 发送 梅林 家 在 一个 快门 .

我用百叶窗把梅林送回了家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['keɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['lændslaɪd] [wen] [aɪ] [prə'naʊnst] [ðæt]
He **had** **caved** **in** **and** **gone** **down** **like** **a** **landslide** **when** **I** **pronounced** **that**
他 有 坍塌 在 和 已消失 向下 喜欢 一个 滑坡 什么时候 我 发音 那
['fɪrf(ə)l] [neɪm] ,
fearful **name** **,**
可怕 姓名 ,

当我念出那个可怕的名字时，他像山体滑坡一样崩溃了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [sɪns] .

and	had	never	come	to	since	.
和	有	绝不	来	到	自从	.

此后便再也没有醒来过。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] , — ['niːðər] [hæd; həd][aɪ] — [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	never	had	heard	that	name	before	,	—	neither	had	I	—	but	to	him
他	绝不	有	听到	那	姓名	前	,	—	两者都不	有	我	—	但	到	他

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

it	was	the	right	one	.
它	曾是	这	正确的	一	.

他以前从未听过这个名字，——我也没听过——但对他来说，这就是正确的名字。

['eni] ['dʒʌmb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

Any	jumble	would	have	been	the	right	one	.
任何	杂乱	会	有	到过	这	正确的	一	.

任何一种组合都可能是正确的。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['æftərwərd] ,

He	admitted	,	afterward	,
他	承认	,	之后	,

他事后承认：

[ðæt] [ðæt] ['spɪrɪts] [oʊn] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]

that	that	spirit's	own	mother	could	not	have	pronounced	that	name	better	than	I
那	那	精神的	自己的	母亲	可以	不是	有	发音	那	姓名	更好的	比	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

就连那个精灵的母亲，也不可能比我念得更好。

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] .

He	never	could	understand	how	I	survived	it	,	and	I	didn't	tell	him	.
他	绝不	可以	理解	如何	我	幸存下来	它	,	和	我	没有	告诉	他	.

他始终无法理解我是如何活下来的，我也没告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [jʌŋ] [mə'dʒɪʃnz] [ðæt] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['siːkrət] [laɪk] [ðæt] .

It	is	only	young	magicians	that	give	away	a	secret	like	that	.
它	是	仅有的	年轻的	魔术师	那	给	离开	一个	秘密	喜欢	那	.

只有年轻的魔术师才会泄露这样的秘密。

['mɜːrlɪn] [spent] [θriː] [mʌnθs] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [diːp] [trɪk]

Merlin	spent	three	months	working	enchantments	to	try	to	find	out	the	deep	trick
梅林	花费	三	几个月	在职的	魔法	到	尝试	到	寻找	出去	这	深的	诡计

[ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌaʊt'lɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	how	to	pronounce	that	name	and	outlive	it	.
的	如何	到	发音	那	姓名	和	活得更久	它	.

梅林花了三个月的时间施展魔法，试图找出正确发音这个名字并活得比它更久的秘诀。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'raɪv] .

But	he	didn't	arrive	.
但	他	没有	到达	.

但他并没有到。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

When	I	started	to	the	chapel	,
什么时候	我	开始	到	这	教堂	,

当我开始前往小教堂时，

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['revərəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [weɪ] [fɔːr; fər]

the	populace	uncovered	and	fell	back	reverently	to	make	a	wide	way	for
这	民众	裸露	和	跌倒	后退	虔诚地	到	制作	一个	宽的	方式	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

民众揭开面纱，恭敬地退后，为我让出一条宽阔的道路。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][suː'pɪriər] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] .

as	if	I	had	been	some	kind	of	a	superior	being	—	and	I	was	.
作为	如果	我	有	到过	一些	种类	的	一个	优越的	存在	—	和	我	曾是	.

仿佛我曾是某种高人一等的存在——而我的确是。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	was	aware	of	that	.
我	曾是	意识到的	的	那	.

我知道这一点。

[aɪ] [tʊk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃɪft] [ʌv; əv] [mʌŋks] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

I	took	along	a	night	shift	of	monks	,	and	taught	them	the	mystery	of
我	采取	沿着	一个	夜晚	转移	的	僧侣	,	和	教授	他们	这	神秘	的

[ðə; ði] [pʌmp] ,

the	pump	,
这	泵	,

我带了一群上夜班的僧侣，向他们传授了水泵的奥秘。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] ,

and	set	them	to	work	,
和	放	他们	到	工作	,

然后让他们开始工作，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [aʊt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

for	it	was	plain	that	a	good	part	of	the	people	out	there	were	going
为了	它	曾是	清楚的	那	一个	好的	部分	的	这	人们	出去	那里	是	去

[tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [naɪt] ,

to	sit	up	with	the	water	all	night	,
到	坐	向上	和	这	水	全部	夜晚	,

很明显，外面很大一部分人要整夜守着水边。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

consequently	it	was	but	right	that	they	should	have	all	they	wanted	of	it
最后	它	曾是	但	正确的	那	他们	应该	有	全部	他们	通缉	的	它

.

:

.

因此，他们理应得到他们想要的一切。

[tuː; tə] [ðoʊz] [mʌŋks] [ðæt] [pʌmp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪt'self] ,

To	those	monks	that	pump	was	a	good	deal	of	a	miracle	itself	,
到	那些	僧侣	那	泵	曾是	一个	好的	交易	的	一个	奇迹	本身	,

对那些僧侣来说，那台水泵本身就是一个奇迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] ,

and	they	were	full	of	wonder	over	it	;	and	of	admiration	,	too	,
和	他们	是	满的	的	想知道	超过	它	;	和	的	钦佩	,	也	,

他们对此充满了惊奇和钦佩。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ɪts] [pər'fɔːrməns] .

of	the	exceeding	effectiveness	of	its	performance	.
的	这	超过	效力	的	它是	表现	.

其性能极其出色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] , [æn; ən] [ɪ'mens] [naɪt] .

It	was	a	great	night	,	an	immense	night	.
它	曾是	一个	伟大的	夜晚	,	一个	巨大	夜晚	.

那是一个美好的夜晚，一个令人难忘的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	reputation	in	it	.
那里	曾是	名声	在	它	.

这关乎声誉。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][get][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] ['glɔːriɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	hardly	get	to	sleep	for	glorying	over	it	.
我	可以	几乎	得到	到	睡觉	为了	荣耀	超过	它	.

我为此兴奋不已，几乎彻夜难眠。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [mə'dʒɪʃn]

A	RIVAL	MAGICIAN
一个	竞争对手	魔术师

一位竞争对手魔术师

[maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prə'dɪdʒəs] [naʊ] .

My	influence	in	the	Valley	of	Holiness	was	something	prodigious	now	.
我的	影响	在	这	谷	的	圣洁	曾是	某物	惊人	现在	.

如今我在圣谷的影响力可谓巨大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .

It	seemed	worth	while	to	try	to	turn	it	to	some	valuable	account	.
它	似乎	值得	尽管	到	尝试	到	转动	它	到	一些	有价值的	帐户	.

似乎值得尝试把它变成一个有价值的账户。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	thought	came	to	me	the	next	morning	,
这	想法	来了	到	我	这	下一个	早晨	,

第二天早上我突然想到了这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][maɪ] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [naɪts] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][soʊp]

and	was	suggested	by	my	seeing	one	of	my	knights	who	was	in	the	soap
和	曾是	建议	经过	我的	看到	一	的	我的	骑士	WHO	曾是	在	这	肥皂

[laɪn] [kʌm] ['raɪdɪŋ][ɪn] .

line	come	riding	in	.
线	来	骑术	在	.

我看到我的一位在肥皂生产线上的骑士骑马进来，于是就想到了这个主意。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

According	to	history	,
根据	到	历史	,

根据历史记载，

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrldli] ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf]

the	monks	of	this	place	two	centuries	before	had	been	worldly	minded	enough
这	僧侣	的	这	地方	二	几个世纪	前	有	到过	世俗	有思想	足够的

[tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːʃ] .

to	want	to	wash	.
到	想	到	洗	.

两个世纪前，这个地方的僧侣们还很世俗，想要洗澡。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['levn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'raitʃəsnis] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .

It	might	be	that	there	was	a	leaven	of	this	unrighteousness	still	remaining	.
它	可能	是	那	那里	曾是	一个	酵	的	这	不义	仍然	其余的	.

或许这种不义的酵母仍然残留在人们心中。

[soʊ][aɪ] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['brʌðər] :

So	I	sounded	a	Brother	:
所以	我	听起来	一个	兄弟	:

所以我听起来像个兄弟:

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][bæθ] ?

"	Wouldn't	you	like	a	bath	?
"	不会	你	喜欢	一个	洗澡	?

"你不想洗个澡吗?"

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	He	shuddered	at	the	thought	—	the	thought	of	the	peril	of	it	to
"	他	颤抖	在	这	想法	—	这	想法	的	这	危险	的	它	到

[ðə; ði] [wel] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] :

the	well	—	but	he	said	with	feeling	:
这	出色地	—	但	他	说	和	感觉	:

"想到井水可能遭受的危险，他不禁打了个寒颤，但他还是动情地说:"

" [wʌn] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdi] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [ðæt]

"	One	needs	not	to	ask	that	of	a	poor	body	who	has	not	known	that
"	一	需求	不是	到	问	那	的	一个	贫穷的	身体	WHO	有	不是	已知	那

['blesɪd; blest] [rɪ'freʃmənt] [sɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

blessed	refreshment	sith	that	he	was	a	boy	.
蒙福	清爽	西斯	那	他	曾是	一个	男生	.

"对于一个自幼未尝过那份甘甜滋味的可怜之人，无需提出这样的要求。"

[wʊd] [gɑːd][aɪ] [maɪt] [wɑːʃ] [ˌem 'iː] !

Would	God	I	might	wash	me	!
会	上帝	我	可能	洗	我	!

但愿上帝能让我洗净我的罪孽!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [fer] [sɜːr] , [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] .

but	it	may	not	be	,	fair	sir	,	tempt	me	not	;	it	is	forbidden	.
但	它	可能	不是	是	,	公平的	先生	,	诱惑	我	不是	;	它	是	禁止	.

但或许并非如此，先生，请不要诱惑我；这是被禁止的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [said] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [wei] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

"	And	then	he	sighed	in	such	a	sorrowful	way	that	I	was	resolved	he	should
"	和	然后	他	叹了口气	在	这样的	一个	悲伤	方式	那	我	曾是	已解决	他	应该

[hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['leɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [ɪ'steɪt] [rɪ'muːvd] ,

have	at	least	one	layer	of	his	real	estate	removed	,
有	在	至少	一	层	的	他的	真实的	财产	已移除	,

"然后他悲伤地叹了口气，我决心至少要让他搬走一层房产。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][saɪzd] [ʌp][maɪ] [hoʊl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌptid] [ðə; ði][paɪl] .

if	it	sized	up	my	whole	influence	and	bankrupted	the	pile	.
如果	它	尺寸	向上	我的	所有的	影响	和	破产	这	桩	.

如果它评估了我的全部影响力，并让这笔钱破产了。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pər'mɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['brʌðər] .

So	I	went	to	the	abbot	and	asked	for	a	permit	for	this	Brother	.
所以	我	去	到	这	方丈	和	问	为了	一个	允许	为了	这	兄弟	.

于是我去见了方丈，请求为这位修士颁发许可证。

[hiː; hi] [blentʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [blentʃ] ,

He	blenched	at	the	idea	—	I	don't	mean	that	you	could	see	him	blench	,
他	漂白	在	这	主意	—	我	不	意思是	那	你	可以	看	他	漂白	,

他一想到这个主意就畏缩了一下——我指的不是你能亲眼看到他畏缩的样子，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [skreɪpt] [hɪm; ɪm] ,

for	of	course	you	couldn't	see	it	without	you	scraped	him	,
为了	的	课程	你	不能	看	它	没有	你	刮擦	他	,

当然，如果你没刮伤他，你根本看不到。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skreɪp] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ðiː] [blentʃ]

and	I	didn't	care	enough	about	it	to	scrape	him	,	but	I	knew	the	blench
和	我	没有	关心	足够的	关于	它	到	刮	他	,	但	我	知道	这	漂白

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

我并不在意到要刮伤他，但我知道他有漂白的迹象。

[dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [bʊk] - ['kʌvərz] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] , [tuː] —

just	the	same	,	and	within	a	book	-	cover's	thickness	of	the	surface	,	too	—
只是	这	相同的	,	和	之内	一个	书	-	封面	厚度	的	这	表面	,	也	—

[blentʃt] , [ænd; ənd] ['trembld] .

blenched	,	and	trembled	.
漂白	,	和	颤抖	.

即便如此，在书皮的厚度范围内，表面也出现了褪色和颤抖。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [ɑː] , [sʌn] , [æsk] [ɔːt] [els] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] ,

"	Ah	,	son	,	ask	aught	else	thou	wilt	,	and	it	is	thine	,
"	啊	,	儿子	,	问	零	别的	你	枯萎	,	和	它	是	你的	,

“啊，孩子，你想要什么就问吧，它就是你的。”

[ænd; ənd] ['friːli] ['græntɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] — [bʌt; bət] [ðɪs] , [oʊ] , [ðɪs] !

and	freely	granted	out	of	a	grateful	heart	—	but	this	,	oh	,	this	!
和	自由	的确	出去	的	一个	感激的	心	—	但	这	,	哦	,	这	!

并且出于感恩之心而慷慨赠予——但是，哦，这个！

[wʊd] [juː; jʊ] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðiː]['blesɪd; blest]['wɔːtər] [ə'gen] ? "

Would	you	drive	away	the	blessed	water	again	?	"
会	你	驾驶	离开	这	蒙福	水	再次	?	"

你还要再次驱逐这圣水吗?

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	No	,	Father	,	I	will	not	drive	it	away	.
"	不	,	父亲	,	我	将要	不是	驾驶	它	离开	.

“不，父亲，我不会把它赶走。”

[aɪ][hæv; həv] [mɪ'stɪriəs] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ðæt]

I	have	mysterious	knowledge	which	teaches	me	that	there	was	an	error	that
我	有	神秘	知识	哪个	教导	我	那	那里	曾是	一个	错误	那

['ʌðər] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ðiː][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [bæθ] ['bænɪʃt] [ðə; ðiː]

other	time	when	it	was	thought	the	institution	of	the	bath	banished	the
其他	时间	什么时候	它	曾是	想法	这	机构	的	这	洗澡	被放逐	这

['faʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

我拥有神秘的知识，它告诉我，以前人们认为浴场的设立导致喷泉消失，这是个错误。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ðiː][oʊld]['mænz] [feɪs] .

"	A	large	interest	began	to	show	up	in	the	old	man's	face	.
"	一个	大的	兴趣	开始	到	展示	向上	在	这	老的	男人的	脸	.

“老人的脸上开始浮现出浓厚的兴趣。”

" [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bæθ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
" **My knowledge informs me that the bath was innocent of that misfortune ,**
" 我的 知识 通知 我 那 这 洗澡 曾是 清白的 的 那 不幸 ,

据我所知，浴池与那场不幸事件无关。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][kwaɪt] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][sɪn] . "
which was caused by quite another sort of sin . "
哪个 曾是 导致 经过 相当 其他 种类 的 罪 . "

而这却是另一种罪恶造成的。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [breɪv] [wɜːrdz] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [raɪt] ['welkəm] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] . "
" **These are brave words — but — but right welcome , if they be true . "**
" 这些 是 勇敢的 字 — 但 — 但 正确的 欢迎 , 如果 他们 是 真的 . "

“这些话很勇敢——但是——但是如果属实，那就太好了。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] , [ɪn'diːd] .
" **They are true , indeed .**
" 他们 是 真的 , 的确 .

“它们确实属实。”

[let] [ˌem 'iː] [bɪld] [ðə; ðɪ] [bæθ] [ə'gen] , ['fɑːðər] .
Let me build the bath again , Father .
让 我 建造 这 洗澡 再次 , 父亲 .

父亲，让我重新建造浴缸吧。

[let] [ˌem 'iː] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n][ʃæl; ʃəl] [floʊ] [fər'evər] . "
Let me build it again , and the fountain shall flow forever . "
让 我 建造 它 再次 , 和 这 喷泉 将 流动 永远 . "

让我重建它，让泉水永不干涸。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ? — [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You promise this ? — you promise it ?**
" 你 承诺 这 ? — 你 承诺 它 ?

你保证吗？——你保证吗？

[seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] — [seɪ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Say the word — say you promise it ! "
说 这 单词 — 说 你 承诺 它 ! "

说出你的承诺！

" [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I do promise it . "**
" 我 做 承诺 它 . "

我保证。

" [ðen] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bæθ] [maɪ'self] !
" **Then will I have the first bath myself !**
" 然后 将要 我 有 这 第一的 洗澡 我 !

“那么，我就可以自己先洗一次澡了！”

[goʊ] — [get][jiː; ji][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .
Go — get ye to your work .
去 — 得到 是的 到 你的 工作 .

去吧——赶紧去工作。

['tæri] [nɑːt] , ['tæri] [nɑːt] , [bʌt; bət][goʊ] .
Tarry not , tarry not , but go .
塔里 不是 , 焦油 不是 , 但 去 .

不要耽搁，不要耽搁，快走。

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] , [streɪt] [ɔːf] .
" **I and my boys were at work , straight off .**
" 我 和 我的 男孩们 是 在 工作 , 直的 离开 .

我和我的儿子们一下班就去上班了。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bæθ][wɜːr; wər][ðer; ðər][jet][ɪn][ðə; ði]['beɪsmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	ruins	of	the	old	bath	were	there	yet	in	the	basement	of	the
这	废墟	的	这	老的	洗澡	是	那里	然而	在	这	地下室	的	这

['mɑːnəsteri] ,

monastery	,
修道院	,

修道院地下室里还保留着旧浴场的遗址。

[nɑːt][ə; eɪ][stoʊn] ['mɪsɪŋ] .

not	a	stone	missing	.
不是	一个	石头	丢失的	.

一块石头都没少。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left][dʒʌst][soʊ] , [ɔːl] [ðiːz] ['laifˌtaimz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs]

They	had	been	left	just	so	,	all	these	lifetimes	,	and	avoided	with	a	pious
他们	有	到过	左边	只是	所以	,	全部	这些	一生	,	和	避免	和	一个	虔诚的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

世世代代以来，他们一直被如此对待，人们带着虔诚的敬畏之心避之不及。

[æz; əz] [θɪŋz] [ə'kɜːrsɪd] .

as	things	accursed	.
作为	事物	被诅咒的	.

如同被诅咒的事物。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [puːl] [ʌv; əv]

In	two	days	we	had	it	all	done	and	the	water	in	—	a	spacious	pool	of
在	二	天	我们	有	它	全部	完毕	和	这	水	在	—	一个	宽敞	水池	的

[klɪr] [pjʊr] ['wɔːtər] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][swɪm][ɪn] .

clear	pure	water	that	a	body	could	swim	in	.
清除	纯的	水	那	一个	身体	可以	游泳	在	.

两天之内我们就完成了所有工作，并注满了水——一个宽敞的清澈纯净的水池，人们可以在里面游泳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [tuː] .

It	was	running	water	,	too	.
它	曾是	跑步	水	,	也	.

而且还有自来水。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪps] .

It	came	in	,	and	went	out	,	through	the	ancient	pipes	.
它	来了	在	,	和	去	出去	,	通过	这	古老的	管道	.

它通过古老的管道流入，又流出。

[ðə; ði][oʊld] ['æbət] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	old	abbot	kept	his	word	,	and	was	the	first	to	try	it	.
这	老的	方丈	保留	他的	单词	,	和	曾是	这	第一的	到	尝试	它	.

老修道院长信守诺言，第一个尝试了这种方法。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] ,

He	went	down	black	and	shaky	,
他	去	向下	黑色的	和	摇晃	,

他昏倒在地，浑身颤抖。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [blæk] [kə'mjuːnəti] [ə'bʌv] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

leaving	the	whole	black	community	above	troubled	and	worried	and	full	of
离开	这	所有的	黑色的	社区	多于	麻烦	和	担心	和	满的	的

['boʊdɪŋz] ;

bodings	;
波丁斯	;

留下整个黑人社区忧心忡忡、忧心忡忡，充满不祥之兆；

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒɔɪfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] !

but	he	came	back	white	and	joyful	,	and	the	game	was	made	!
但	他	来了	后退	白色的	和	快乐	,	和	这	游戏	曾是	制成	!

但他回来时面色苍白，兴高采烈，比赛就此结束!

[ə'nʌðər] ['traɪʌmf] [skɔ:rd] .

another	triumph	scored	.
其他	胜利	得分	.

又一次胜利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kæm'peɪn] [ðæt] [wi:; wi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ,

It	was	a	good	campaign	that	we	made	in	that	Valley	of	Holiness	,
它	曾是	一个	好的	活动	那	我们	制成	在	那	谷	的	圣洁	,

我们在圣谷开展的那次运动非常成功。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ]

and	I	was	very	well	satisfied	,	and	ready	to	move	on	now	,	but	I
和	我	曾是	非常	出色地	使满意	,	和	准备好	到	移动	在	现在	,	但	我

[strʌk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

struck	a	disappointment	.
击	一个	失望	.

我当时非常满意，准备继续前进，但却遭遇了失望。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['hevi] [koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] [ʌp][æn; ən][oʊld] ['lə:kiŋ] ['ru:mətɪzəm] [ʌv; əv]

I	caught	a	heavy	cold	,	and	it	started	up	an	old	lurking	rheumatism	of
我	捕捉	一个	重的	寒冷的	,	和	它	开始	向上	一个	老的	潜伏	风湿病	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我得了重感冒，结果又引发了我原本就有的风湿病。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] ['hʌntɪd] [ʌp][maɪ] ['wi:kəst] [pleɪs] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ɪt'self][ðer; ðər] .

Of	course	the	rheumatism	hunted	up	my	weakest	place	and	located	itself	there	.
的	课程	这	风湿病	猎杀	向上	我的	最弱	地方	和	位于	本身	那里	.

当然，风湿病找到了我最薄弱的环节，并在那里安家落户。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['æbət] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][ˌem 'i:][ænd; ənd] [mæʃt]

This	was	the	place	where	the	abbot	put	his	arms	about	me	and	mashed
这	曾是	这	地方	在哪里	这	方丈	放	他的	武器	关于	我	和	捣碎

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

就是在这里，方丈用双臂搂住我，把我压在身下。

[wʌt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən]

what	time	he	was	moved	to	testify	his	gratitude	to	me	with	an
什么	时间	他	曾是	已搬	到	作证	他的	感激	到	我	和	一个

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

他当时深受感动，拥抱了我以表达他的感激之情。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t][aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

When	at	last	I	got	out	,	I	was	a	shadow	.
什么时候	在	最后的	我	得到	出去	,	我	曾是	一个	阴影	.

当我最终逃脱时，我已形如枯槁。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ði:z]

But	everybody	was	full	of	attentions	and	kindnesses	,	and	these
但	大家	曾是	满的	的	注意	和	善意	,	和	这些

[brɔ:t] [tʃɪr] [bæk] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] ,

brought	cheer	back	into	my	life	,
带来	欢呼	后退	进入	我的	生活	,

但每个人都充满了关心和善意，这让我的生活重新充满了快乐。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [raɪt] ['medɪs(ə)n][tu:; tə][help][ə; eɪ][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['swɪftli] [ʌp] [tɔ:rd] [helθ]

and	were	the	right	medicine	to	help	a	convalescent	swiftly	up	toward	health
和	是	这	正确的	药品	到	帮助	一个	康复期	迅速地	向上	朝向	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] [ə'gen] ;

and	strength	again	;
和	力量	再次	;

是帮助康复病人迅速恢复健康和力量的正确药物；

[soʊ][aɪ] [geɪnd] [fæst] .

so	I	gained	fast	.
所以	我	获得	快速地	.

所以我进步很快。

['sændi][wʌz; wəz][wɔ:rn][aʊt][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rsɪŋ] ;

Sandy	was	worn	out	with	nursing	;
沙	曾是	磨损	出去	和	护理	;

桑迪因护理工作而疲惫不堪；

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn][aʊt][ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] [kru:z] [ə'loʊn] ,

so	I	made	up	my	mind	to	turn	out	and	go	a	cruise	alone	,
所以	我	制成	向上	我的	头脑	到	转动	出去	和	去	一个	巡航	独自的	,

所以我决定独自一人去乘游轮旅行。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['nʌnəri] [tu:; tə][rest] [ʌp] .

leaving	her	at	the	nunnery	to	rest	up	.
离开	她	在	这	尼姑庵	到	休息	向上	.

把她留在修道院休息。

[maɪ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['fri:mən] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [dɪ'gri:] [ænd; ənd]

My	idea	was	to	disguise	myself	as	a	freeman	of	peasant	degree	and
我的	主意	曾是	到	伪装	我	作为	一个	弗里曼	的	农民	程度	和

['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [fʊt] .

wander	through	the	country	a	week	or	two	on	foot	.
漫步	通过	这	国家	一个	星期	或者	二	在	脚	.

我的想法是把自己伪装成一个自由农，徒步穿越这个国家一两个星期。

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ænd; ənd]

This	would	give	me	a	chance	to	eat	and	lodge	with	the	lowliest	and
这	会	给	我	一个	机会	到	吃	和	小屋	和	这	最低级	和

['pu:rɪst] [klæs] [ʌv; əv] [fri:] ['sɪtəznz] [ɑ:n]['i:kwəl][tɜ:rmz] .

poorest	class	of	free	citizens	on	equal	terms	.
最贫困	班级	的	自由的	公民	在	平等的	条款	.

这将使我有机会与最底层、最贫穷的自由公民平等地一起吃饭、住宿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][maɪ'self] ['pɜ:rfɪktli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evrideɪ] [laɪf]

There	was	no	other	way	to	inform	myself	perfectly	of	their	everyday	life
那里	曾是	不	其他	方式	到	通知	我	完美	的	他们的	每天	生活

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	operation	of	the	laws	upon	it	.
和	这	手术	的	这	法律	之上	它	.

除此之外，别无他法让我彻底了解他们的日常生活以及适用于他们的法律是如何运作的。

[ɪf] [aɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

If	I	went	among	them	as	a	gentleman	,
如果	我	去	之中	他们	作为	一个	绅士	,

如果我以绅士的身份进入他们中间，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd] [kən,venʃə'nælɪtiːz] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌm; frəm]

there	would	be	restraints	and	conventionalities	which	would	shut	me	out	from
那里	会	是	约束	和	惯例	哪个	会	关闭	我	出去	从

[ðer; ðər] ['praɪvət] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] ,

their	private	joys	and	troubles	,
他们的	私人的	喜悦	和	麻烦	,

种种束缚和习俗会让我无法体会他们的私人喜怒哀乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʃel] .

and	I	should	get	no	further	than	the	outside	shell	.
和	我	应该	得到	不	更远	比	这	外部	壳	.

我应该只能到达外壳那里。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['mʌs(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [trɪp] ,

One	morning	I	was	out	on	a	long	walk	to	get	up	muscle	for	my	trip	,
一	早晨	我	曾是	出去	在	一个	长的	走	到	得到	向上	肌肉	为了	我的	旅行	,

一天早上，我出去散步，为旅行锻炼肌肉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	had	climbed	the	ridge	which	bordered	the	northern	extremity	of	the
和	有	攀登	这	岭	哪个	带边框	这	北方	末端	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

他爬上了山谷北端边缘的山脊，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] ['presəpɪs] ,

when	I	came	upon	an	artificial	opening	in	the	face	of	a	low	precipice	,
什么时候	我	来了	之上	一个	人造的	开幕	在	这	脸	的	一个	低的	悬崖	,

当我发现低矮悬崖边有一个人工开阔口时，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn]

and	recognized	it	by	its	location	as	a	hermitage	which	had	often	been
和	认可	它	经过	它是	地点	作为	一个	隐居处	哪个	有	经常	到过

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [ðə; ði] [den] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] [haɪ]

pointed	out	to	me	from	a	distance	as	the	den	of	a	hermit	of	high
尖	出去	到	我	从	一个	距离	作为	这	丹	的	一个	隐士	的	高的

[rɪ'naʊn] [fɔːr; fər] [dɜːrt] [ænd; ənd] [ɔː'sterəti] .

renown	for	dirt	and	austerity	.
名声	为了	污垢	和	紧缩政策	.

我根据它的位置认出这是一个隐居处，我经常从远处被人指出，这是一个以肮脏和苦行而闻名的隐士的巢穴。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər] ,

I	knew	he	had	lately	been	offered	a	situation	in	the	Great	Sahara	,
我	知道	他	有	最近	到过	提供	一个	情况	在	这	伟大的	撒哈拉沙漠	,

我知道他最近得到了一份在大撒哈拉沙漠的工作机会。

[wer] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['sænd,flaɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [laɪf] [pɪ'kjuːliərli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

where	lions	and	sandflies	made	the	hermit	-	life	peculiarly	attractive	and	difficult
在哪里	狮子	和	白蛉	制成	这	隐士	-	生活	奇特地	吸引人的	和	难的

,

,
,

狮子和沙蝇的存在，使得隐居生活既充满吸引力又异常艰难。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['æfrɪkə][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] ,
and had gone to Africa to take possession ,
和 有 已消失 到 非洲 到 拿 拥有 ,

并前往非洲占领了那里，

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [den] [ə'griːd]
so I thought I would look in and see how the atmosphere of this den agreed
所以 我 想法 我 会 看 在 和 看 如何 这 气氛 的 这 丹 同意
[wɪð; wɪθ][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
with its reputation .
和 它是 名声 .

所以我决定进去看看，这家窝点的氛围是否名副其实。

[maɪ][sər'praɪz][wʌz; wəz][greɪt] : [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['nuːli] [swept] [ænd; ənd] ['skauəd] .
My surprise was great : the place was newly swept and scoured .
我的 惊喜 曾是 伟大的 : 这 地方 曾是 新 扫荡 和 彻底清洗 .

我感到非常惊喜：这个地方刚刚被打扫干净过。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] .
Then there was another surprise .
然后 那里 曾是 其他 惊喜 .

然后，又出现了一个意想不到的情况。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ,
Back in the gloom of the cavern I heard the clink of a little bell ,
后退 在 这 愁云 的 这 洞穴 我 听到 这 碰杯 的 一个 小的 钟 ,

回到幽暗的洞穴中，我听到了小铃铛的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] :
and then this exclamation :
和 然后 这 感叹 :

然后是这句感叹：

" [hə'loʊ] ['sentrəl] ! [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , ['kæməˌlɑːt] ? — [bɪ'hoʊld] ,
" Hello Central ! Is this you , Camelot ? — Behold ,
" 你好 中央 ! 是 这 你 , 卡米洛特 ? — 看哪 ,

“中央总部你好！这里是卡梅洛特吗？——请看，

[ðaʊ] [meɪst] [glæd][ðaɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [ðaʊ] [hæst] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [wen] [ðæt]
thou mayst glad thy heart an thou hast faith to believe the wonderful when that
你 五月 高兴的 你的 心 一个 你 哈斯特 信仰 到 相信 这 精彩的 什么时候 那
[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gaɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ɪt'self]['mænɪfest][ɪn][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pleɪsɪz] —
it cometh in unexpected guise and maketh itself manifest in impossible places —
它 到来 在 意外 伪装 和 制造 本身 显现 在 不可能的 地方 —
[hɪr] ['stændɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [hɪz; ɪz] ['maɪtɪnɪs] [ðə; ði] [bɔːs] ,
here standeth in the flesh his mightiness The Boss ,
这里 站立 在 这 肉 他的 力量 这 老板 ,

你当心中充满喜悦，并有信心相信奇迹会以意想不到的方式出现，并在不可能的地方显现时——他的威能，这位“老板”，就以肉身显现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [ɪrz] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] !
and with thine own ears shall ye hear him speak !
和 和 你的 自己的 耳朵 将 是的 听到 他 说话 !

你们将亲耳听到他说话！

" [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ; [wʌt] [ə; eɪ]['dʒʌmbəlɪŋ] [tə'geðər]
" Now what a radical reversal of things this was ; what a jumbling together
" 现在 什么 一个 激进的 逆转 的 事物 这 曾是 ; 什么 一个 混乱 一起
[ʌv; əv][ɪk'strævəgənt] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] ;
of extravagant incongruities ;
的 靡 不一致 ;

“这真是彻底的逆转；真是各种荒谬不协调的事物混杂在一起；

[wʌt] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] [ænd; ənd] [ɪrɛkənsaɪləbəlz] — [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]

what	a	fantastic	conjunction	of	opposites	and	irreconcilables	—	the	home	of
什么	一个	极好的	连词	的	相反的	和	不可调和的	—	这	家	的

[ðə; ði]['boʊgəs]['mɪrək(ə)l] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ,

the	bogus	miracle	become	the	home	of	a	real	one	,
这	虚假	奇迹	变得	这	家	的	一个	真实的	一	,

多么奇妙的对立面和不可调和因素的结合——虚假奇迹的诞生地变成了真正奇迹的诞生地!

[ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['hɜːrmɪt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['ɑːfɪs] !

the	den	of	a	mediaeval	hermit	turned	into	a	telephone	office	!
这	丹	的	一个	中世纪	隐士	转向	进入	一个	电话	办公室	!

中世纪隐士的巢穴变成了电话局!

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [klɜːrk] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ]['rekəgnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ]

The	telephone	clerk	stepped	into	the	light	,	and	I	recognized	one	of	my	young
这	电话	职员	步	进入	这	光	,	和	我	认可	一	的	我的	年轻的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

电话接线员走到灯光下，我认出这是我的一个年轻同事。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说:

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] , - ? "

"	How	long	has	this	office	been	established	here	,	Ulfius	?	"
"	如何	长的	有	这	办公室	到过	已确立的	这里	,	-	?	"

乌尔菲乌斯，这个办公室在这里设立多久了?

" [bʌt; bət] [sɪns] ['mɪdnaɪt] , [fer] [sɜːr] [bɔːs] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .

"	But	since	midnight	,	fair	Sir	Boss	,	an	it	please	you	.
"	但	自从	午夜	,	公平的	先生	老板	,	一个	它	请	你	.

"但是从午夜开始，亲爱的老板先生，您满意了吗?"

[wiː; wi] [sɔː] ['meni] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][soʊ][dʒʌdʒd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

We	saw	many	lights	in	the	valley	,	and	so	judged	it	well	to	make	a
我们	锯	许多	灯	在	这	谷	,	和	所以	评判	它	出色地	到	制作	一个

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

我们在山谷里看到很多灯光，因此判断这里适合建立驿站。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wer] [soʊ] ['meni] [laɪts] [biː; bi] [niːdz] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv]

for	that	where	so	many	lights	be	needs	must	they	indicate	a	town	of
为了	那	在哪里	所以	许多	灯	是	需求	必须	他们	表明	一个	镇	的

['gʊdli] [saɪz] . "

goodly	size	.	"
很好	尺寸	.	"

因为这么多灯光的地方，必然表明这是一个规模相当大的城镇。

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

"完全正确。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [sens] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [stænd] , ['eniweɪ] .

It	isn't	a	town	in	the	customary	sense	,	but	it's	a	good	stand	,	anyway	.
它	不是	一个	镇	在	这	习惯	感觉	,	但	它是	一个	好的	站立	,	反正	.

它虽然不是传统意义上的城镇，但无论如何，它都是一个不错的据点。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
Do you know where you are ? "
做 你 知道 在哪里 你 是 ? "

你知道你身在何处吗?

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
" Of that I have had no time to make inquiry ;
" 的 那 我 有 有 不 时间 到 制作 询问 ;

“对此我没有时间进行调查;

[fɔːr; fər] [wen'æz] [maɪ] ['kɑːmrædʃɪp] [muːvd] [hens] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['leibəz] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
for whenas my comradeship moved hence upon their labors , leaving me in charge ,
为了 当 我的 同志情谊 已搬 因此 之上 他们的 劳动 , 离开 我 在 收费 ,

当我的同伴们离开去从事他们的工作，留下我负责时，

[aɪ][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['niːdɪd] [rest] , ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wen] [aɪ] [weɪkt] ,
I got me to needed rest , purposing to inquire when I waked ,
我 得到 我 到 需要 休息 , 目的 到 查询 什么时候 我 醒来 ,

我得到了必要的休息，打算醒来后再询问情况。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [neɪm] [tuː; tə]['kæməˌlɑːt][fɔːr; fər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
and report the place's name to Camelot for record . "
和 报告 这 地方的 姓名 到 卡米洛特 为了 记录 . "

并将该地名报告给卡米洛特备案。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .
" Well , this is the Valley of Holiness .
" 出色地 , 这 是 这 谷 的 圣洁 .

“嗯，这里是圣谷。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ; [aɪ] [miːn] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
" It didn't take ; I mean , he didn't start at the name , as I had
" 它 没有 拿 ; 我 意思是 , 他 没有 开始 在 这 姓名 , 作为 我 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] .
supposed he would .
据称 他 会 .

“结果并非如此；我的意思是，他并没有像我预想的那样，从名字开始说话。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] :
He merely said :
他 仅仅 说 :

他只是说:

" [aɪ] [wɪl] [soʊ] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I will so report it . "
" 我 将要 所以 报告 它 . "

“我会向上级汇报。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['riːdʒənz][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [leɪt] ['wʌndɚz] [ðæt]
" Why , the surrounding regions are filled with the noise of late wonders that
" 为什么 , 这 周围 地区 是 已填 和 这 噪音 的 晚的 奇迹 那
[hæv; həv] ['hæpənd] [hɪr] !
have happened here !
有 发生 这里 !

“哎呀，周围地区都充满了最近这里发生的奇闻异事的喧嚣！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
You didn't hear of them ? "
你 没有 听到 的 他们 ? "

你没听说过他们吗?

" [ɑː] , [jiː; ji] [wɪl] [rɪ'membər] [wiː; wi] [muːv] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] .

"	Ah	,	ye	will	remember	we	move	by	night	,	and	avoid	speech	with	all	.
"	啊	,	是的	将要	记住	我们	移动	经过	夜晚	,	和	避免	演讲	和	全部	.

"啊，你们要记住，我们夜间行动，避免与任何人交谈。"

[wiː; wi] [lɜːrn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [get] [baɪ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm] ['kæmə,lɑːt] . "

We	learn	naught	but	that	we	get	by	the	telephone	from	Camelot	.	"
我们	学习	零	但	那	我们	得到	经过	这	电话	从	卡米洛特	.	"

我们什么也没学到，只知道我们是通过电话从卡米洛特来的。

" [waɪ] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] . ['hævnt] [ðeɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt]

"	Why	they	know	all	about	this	thing	.	Haven't	they	told	you	anything	about	the	great
"	为什么	他们	知道	全部	关于	这	事物	.	还没有	他们	讲述	你	任何事物	关于	这	伟大的

['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['faʊnt(ə)n] ? "

miracle	of	the	restoration	of	a	holy	fountain	?	"
奇迹	的	这	恢复	的	一个	圣	喷泉	?	"

"他们当然知道这件事。难道他们没告诉过你圣泉修复的奇迹吗？"

" [oʊ] , [ðæt] ?

"	Oh	,	that	?
"	哦	,	那	?

"哦，你说的是那个吗？"

[ɪn'diːd] [jes] .

Indeed	yes	.
的确	是的	.

确实如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] [dʌθ; dəθ] ['wuːndɪli] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ;

But	the	name	of	this	valley	doth	woundily	differ	from	the	name	of	that	one	;
但	这	姓名	的	这	谷	确实	郅	不同	从	这	姓名	的	那	一	;

但是，这个山谷的名字与那个山谷的名字截然不同；

[ɪn'diːd] [tuː; tə] ['dɪfər] ['waɪdər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌpiː oʊ 'es] — "

indeed	to	differ	wider	were	not	pos	—	"
的确	到	不同	更广泛	是	不是	位置	—	"

事实上，要扩大分歧并非可能——"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [neɪm] , [ðen] ? "

"	What	was	that	name	,	then	?	"
"	什么	曾是	那	姓名	,	然后	?	"

"那名字叫什么来着？"

" [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hɛlɪʃnəs] . "

"	The	Valley	of	Hellishness	.	"
"	这	谷	的	地狱般的	.	"

"地狱之谷。"

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] . [kən'faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , ['eniweɪ] .

"	That	explains	it	.	Confound	a	telephone	,	anyway	.
"	那	解释	它	.	混杂	一个	电话	,	反正	.

"这就解释得通了。反正电话这玩意儿真让人头疼。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['diːmən] [fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] [ˌsɪmə'lærətɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrdʒəns] [frʌm; frəm] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [sens] .

It	is	the	very	demon	for	conveying	similarities	of	sound	that	are	miracles	of	divergence	from	similarity	of	sense	.
它	是	这	非常	恶魔	为了	传递	相似之处	的	声音	那	是	奇迹	的	发散	从	相似	的	感觉	.

它正是传递声音相似性与意义相似性之间奇迹般差异的魔鬼。

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] .

But	no	matter	,	you	know	the	name	of	the	place	now	.
但	不	事情	,	你	知道	这	姓名	的	这	地方	现在	.

不过没关系，你现在知道这个地方的名字了。

[kɔːl] [ʌp]['kæməˌlɑːt] .

Call	up	Camelot	.
称呼	向上	卡米洛特	.

给卡米洛特打电话。

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['klærəns] [sent][fɔːr; fər] .

"	He	did	it	,	and	had	Clarence	sent	for	.
"	他	做过	它	,	和	有	克拉伦斯	发送	为了	.

"他照做了，并叫人把克拉伦斯叫了过来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .

It	was	good	to	hear	my	boy's	voice	again	.
它	曾是	好的	到	听到	我的	男孩们	嗓音	再次	.

再次听到儿子的声音真好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [hoʊm] .

It	was	like	being	home	.
它	曾是	喜欢	存在	家	.

感觉就像回到了家。

['æftər][sʌm; səm] [ə'fekʃənət] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['ɪlnəs] , [aɪ] [sed] :

After	some	affectionate	interchanges	,	and	some	account	of	my	late	illness	,	I	said	:
后	一些	亲热	立交桥	,	和	一些	帐户	的	我的	晚的	疾病	,	我	说	:

经过一番亲切的寒暄，并简要介绍了我的近况后，我说：

" [wʌt] [ɪz] [nuː] ? "

"	What	is	new	?	"
"	什么	是	新的	?	"

有什么新情况?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [duː][stɑːrt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ,

"	The	king	and	queen	and	many	of	the	court	do	start	even	in	this	hour	,
"	这	国王	和	女王	和	许多	的	这	法庭	做	开始	甚至	在	这	小时	,

"国王、王后和许多朝臣甚至在这个时间就开始工作了。"

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['væli] [tuː; tə] [peɪ] ['paɪəs] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][jiː; ji][hæv; həv]

to	go	to	your	valley	to	pay	pious	homage	to	the	waters	ye	have
到	去	到	你的	谷	到	支付	虔诚的	尊敬	到	这	水	是的	有

[rɪ'stɔːrd] ,

restored	,
恢复	,

前往你们的山谷，虔诚地向你们恢复的水源致敬。

[ænd; ənd] [klenz] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][sɪn] ,

and	cleanse	themselves	of	sin	,
和	洁净	他们自己	的	罪	,

并洗净自己的罪孽，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] ['spaʊtɪd] [truː] [hel] - [fleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	see	the	place	where	the	infernal	spirit	spouted	true	hell	-	flames	to	the
和	看	这	地方	在哪里	这	地狱	精神	喷涌而出	真的	地狱	-	火焰	到	这

[klaʊdz] — [æn; ən][jiː; jɪ]['lɪs(ə)n] ['ʃɑːrpli] [jiː; jɪ] [meɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] [wɪŋk] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz]

clouds	—	an	ye	listen	sharply	ye	may	hear	me	wink	and	hear	me	likewise
云	—	一个	是的	听	尖锐地	是的	可能	听到	我	眨眼	和	听到	我	同样地

[smaɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

smile	a	smile	,
微笑	一个	微笑	,

看看那地狱之灵向云端喷吐真正地狱之火的地方——如果你仔细聆听，或许会听到我眨眼，也会听到我微笑。

[sɪθ] - [twʌz]

sith	'	twas
西斯	-	那是

西斯

[aɪ] [ðæt] [meɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fleɪmz] [frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm]

I	that	made	selection	of	those	flames	from	out	our	stock	and	sent	them
我	那	制成	选择	的	那些	火焰	从	出去	我们的	库存	和	发送	他们

[baɪ] [jʊr; jər]['ɔːrdər] . "

by	your	order	.	"
经过	你的	命令	.	"

我从库存中挑选了那些火焰，并按您的订单寄出了。

" [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ? "

"	Does	the	king	know	the	way	to	this	place	?	"
"	做	这	国王	知道	这	方式	到	这	地方	?	"

“国王知道去那里的路吗？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ? — [noʊ] , [nɔːr] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɛlmz] , ['meihæp] ;

"	The	king	?	—	no	,	nor	to	any	other	in	his	realms	,	mayhap	;
"	这	国王	?	—	不	,	也不	到	任何	其他	在	他的	领域	,	或许	;

“国王？——不，或许对他领地内的其他人也不行；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [həulp] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mɪrək(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd]

but	the	lads	that	holp	you	with	your	miracle	will	be	his	guide	and
但	这	小伙子们	那	霍尔普	你	和	你的	奇迹	将要	是	他的	指导	和

[liːd] [ðə; ði] [wei] ,

lead	the	way	,
带领	这	方式	,

但那些帮助你创造奇迹的小伙子们将会成为他的向导，引领他前行。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [rests] [æt; ət] ['nuːnz] [ænd; ənd] [sliːps] [æt; ət] [naɪt] . "

and	appoint	the	places	for	rests	at	noons	and	sleeps	at	night	.	"
和	委	这	地方	为了	休息	在	中午	和	睡觉	在	夜晚	.	"

并指定中午休息和晚上睡觉的地方。

" [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] — [wen] ? "

"	This	will	bring	them	here	—	when	?	"
"	这	将要	带来	他们	这里	—	什么时候	?	"

“这会把他们引到这里来——什么时候？”

" [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr]['leɪtər] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] . "

"	Mid	-	afternoon	,	or	later	,	the	third	day	.	"
"	中	-	下午	,	或者	之后	,	这	第三	天	.	"

"第三天下午或更晚。"

" ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [nuːz] ? "

"	Anything	else	in	the	way	of	news	?	"
"	任何事物	别的	在	这	方式	的	消息	?	"

还有其他新闻吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɑ:rmi][ji:; ji] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
" The king hath begun the raising of the standing army ye suggested to him ;
" 这 国王 有 开始 这 提高 的 这 常设 军队 是的 建议 到 他 ;

"国王已经开始组建你们建议的常备军;

[wʌn]['redʒɪmənt][ɪz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪsər] . "
one regiment is complete and officered . "
一 团 是 完全的 和 警官 . "

一个团已经组建完毕，并配备了军官。

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] !
" The mischief !
" 这 恶作剧 !

"恶作剧!

[aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ][meɪn][hænd][ɪn][ðæt][maɪ'self] .
I wanted a main hand in that myself .
我 通缉 一个 主要的 手 在 那 我 .

我希望自己能亲自参与其中。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['bɑ:di][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt][ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] [tu:; tə]['ɑ:fɪsər][ə; eɪ]
There is only one body of men in the kingdom that are fitted to officer a
那里 是 仅有的 一 身体 的 男人 在 这 王国 那 是 适配 到 官 一个
['regjələr]['ɑ:rmi] . "
regular army . "
常规的 军队 . "

王国中只有一类人适合担任正规军的军官。

" [jes] — [ænd; ənd] [naʊ] [ji:; ji] [wɪl] ['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [west]
" Yes — and now ye will marvel to know there's not so much as one West
" 是的 — 和 现在 是的 将要 奇迹 到 知道 有 不是 所以 很多 作为 一 西方
['pɔɪntər] [ɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt] . "
Pointer in that regiment . "
指针 在 那 团 . "

"是的——现在你们一定会惊讶地发现，那个团里竟然连一个西点军校的毕业生都没有。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? "
Are you in earnest ? "
是 你 在 认真 ? "

你是认真的吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tru:li][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] . "
" It is truly as I have said . "
" 它 是 真的 作为 我 有 说 . "

"正如我所说。"

" [waɪ] , [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] .
" Why , this makes me uneasy .
" 为什么 , 这 制作 我 不安 .

"这让我感到不安。"

[hu:] [wɜ:r; wər] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] ?
Who were chosen , and what was the method ?
WHO 是 选定 , 和 什么 曾是 这 方法 ?

哪些人被选中，以及采用何种方法?

[kəm'petətɪv] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
Competitive examination ? "
竞争的 考试 ? "

竞争性考试?

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθəd] .
" Indeed , I know naught of the method .
" 的确 , 我 知道 零 的 这 方法 .

"的确，我对这种方法一无所知。"

[aɪ][bʌt; bət] [noʊ] [ðɪs] — [ði:z] ['ɑ:fəsərz][bi:; bi][ɔ:l][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,
I but know this — these officers be all of noble family ,
我 但 知道 这 — 这些 警官 是 全部 的 高贵 家庭 ,

但我只知道一点——这些军官都是贵族出身。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][bɔ:rn] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ? — ['tʃʌkəlˌhɛdz] . "
and are born — what is it you call it ? — chuckleheads . "
和 是 出生 — 什么 是 它 你 称呼 它 ? — 傻瓜们 . "

他们生来就是——该怎么称呼他们呢？——傻瓜。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['klærəns] . "
" There's something wrong , Clarence . "
" 有 某物 错误的 , 克拉伦斯 . "

"克拉伦斯，出事了。"

" ['kʌmfərt] [jɔ:r'self] , [ðen] ;
" Comfort yourself , then ;
" 舒适 你自己 , 然后 ;

那么，你就安慰自己吧;

[fɔ:r; fər] [tu:] ['kændədets] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] [du:]['træv(ə)l] [hens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] — [jʌŋ]
for two candidates for a lieutenancy do travel hence with the king — young
为了 二 候选人 为了 一个 中尉 做 旅行 因此 和 这 国王 — 年轻的
['nəublz][bəuθ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət][weɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm]
nobles both — and if you but wait where you are you will hear them
贵族 两个都 — 和 如果 你 但 等待 在哪里 你 是 你 将要 听到 他们
['kwestʃənd] . "
questioned . "
被质问 . "

有两位副官候选人随国王一同前往，他们都是年轻的贵族。如果你留在原地，就会听到他们接受审问的声音。

" [ðæt] [ɪz] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
" That is news to the purpose .
" 那 是 消息 到 这 目的 .

"这与目的有关，真是个新消息。"

[aɪ] [wɪl] [get][wʌn] [west] ['pɔɪntər] [ɪn] , ['eniweɪ] .
I will get one West Pointer in , anyway .
我 将要 得到 一 西方 指针 在 , 反正 .

无论如何，我都会招到一个西点军校毕业生。

[maʊnt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ; [let][hɪm; ɪm]
Mount a man and send him to that school with a message ; let him
山 一个 男人 和 发送 他 到 那 学校 和 一个 信息 ; 让 他
[kɪl] ['hɔ:rsɪz] ,
kill horses ,
杀 马匹 ,

派一个人骑上马，去那所学校带话；让他杀马。

[ɪf] ['nesəseri] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [seɪ]

if necessary , but he must be there before sunset to - night and say

如果 必要的 , 但 他 必须 是 那里 前 日落 到 - 夜晚 和 说

一 "

— "

二 "

如有必要，但他必须在今晚日落前到达那里并说——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] .

" There is no need .

" 那里 是 不 需要 .

没有必要。

[aɪ][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [graʊnd] ['waɪər][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] .

I have laid a ground wire to the school .

我 有 铺设 一个 地面 金属丝 到 这 学校 .

我已经为学校铺设了地线。

['prɪði:] [let][ˌem 'i:] [kə'nekt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Prithee let me connect you with it .

普里西 让 我 连接 你 和 它 .

Prithee，让我帮你联系上它。

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [gʊd] !

" It sounded good !

" 它 听起来 好的 !

听起来不错！

[ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt]

In this atmosphere of telephones and lightning communication with distant

在 这 气氛 的 电话 和 闪电 沟通 和 遥远

['ri:dʒənz] ,

regions ,

地区 ,

在如今电话普及、通讯快捷便利的时代，与远方地区沟通变得如此迅速。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] ['æftər] [lɔ:ŋ] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

I was breathing the breath of life again after long suffocation .

我 曾是 呼吸 这 气息 的 生活 再次 后 长的 窒息 .

经历了长时间的窒息之后，我终于再次呼吸到了生命的气息。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] , [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kri:pi] , [dʌl] ,

I realized , then , what a creepy , dull ,

我 已实现 , 然后 , 什么 一个 爬行 , 乏味的 ,

我那时才意识到，这是多么令人毛骨悚然、乏味的事情啊。

[ɪn'ænɪmət] ['hɔ:rər] [ðɪs] [lænd][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,

inanimate horror this land had been to me all these years ,

无生命 恐怖 这 土地 有 到过 到 我 全部 这些 年 ,

这些年来，这片土地对我来说一直是无生命的恐怖之地。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][tu:; tə]

and how I had been in such a stifled condition of mind as to

和 如何 我 有 到过 在 这样的 一个 窒息 状况 的 头脑 作为 到

[hæv; həv] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] .

have grown used to it almost beyond the power to notice it .

有 生长 用过的 到 它 几乎 超过 这 力量 到 注意 它 .

而我当时的精神状态是如此压抑，以至于我已经习以为常，几乎无法察觉到它的存在。

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['pɜ:rsənəli] .

I gave my order to the superintendent of the Academy personally .

我 给予 我的 命令 到 这 校长 的 这 学院 亲自 .

我亲自向学院院长下达了命令。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][pen][ænd; ənd]

I	also	asked	him	to	bring	me	some	paper	and	a	fountain	pen	and
我	还	问	他	到	带来	我	一些	纸	和	一个	喷泉	笔	和

[ə; eɪ][bɑːks][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['seɪfti] [mætʃɪz] .

a	box	or	so	of	safety	matches	.
一个	盒子	或者	所以	的	安全	比赛	.

我还让他帮我拿些纸、一支钢笔和一盒左右的安全火柴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv]['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [kən'viːnjənsis] .

I	was	getting	tired	of	doing	without	these	conveniences	.
我	曾是	获得	疲劳的	的	正在做	没有	这些	便利设施	.

我厌倦了没有这些便利设施的生活。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ['ɑːrmər]['eni] [mɔːr] [æt; ət]

I	could	have	them	now	,	as	I	wasn't	going	to	wear	armor	any	more	at
我	可以	有	他们	现在	,	作为	我	不是	去	到	穿	盔甲	任何	更多的	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我现在可以拥有它们，因为我目前并不打算再穿盔甲了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][get][æt; ət][maɪ] ['pɑːkəts] .

and	therefore	could	get	at	my	pockets	.
和	所以	可以	得到	在	我的	口袋	.

因此，他们就能轻易拿到我的口袋。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

When	I	got	back	to	the	monastery	,	I	found	a	thing	of	interest	going	on	.
什么时候	我	得到	后退	到	这	修道院	,	我	成立	一个	事物	的	兴趣	去	在	.

回到修道院后，我发现了一件有趣的事情。

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

The	abbot	and	his	monks	were	assembled	in	the	great	hall	,
这	方丈	和	他的	僧侣	是	组装	在	这	伟大的	大厅	,

方丈和他的僧侣们聚集在大殿里，

[əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

observing	with	childish	wonder	and	faith	the	performances	of	a	new
观察	和	幼稚	想知道	和	信仰	这	表演	的	一个	新的

[mə'dʒɪʃn] , [ə; eɪ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] .

magician	,	a	fresh	arrival	.
魔术师	,	一个	新鲜的	到达	.

怀着孩童般的惊奇和信仰，观看一位新魔术师、一位新来者的表演。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ;

His	dress	was	the	extreme	of	the	fantastic	;
他的	裙子	曾是	这	极端	的	这	极好的	;

他的穿着打扮极尽奇幻；

[æz; əz] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æn; ən]['ɪndiən]['medɪs(ə)n] - [mæn] [werz]

as	showy	and	foolish	as	the	sort	of	thing	an	Indian	medicine	-	man	wears
作为	炫耀	和	愚蠢	作为	这	种类	的	事物	一个	印度	药品	-	男人	穿着

.

:

.

就像印度巫医穿的那种华丽而愚蠢的衣服一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['moʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,

He	was	mowing	,	and	mumbling	,	and	gesticulating	,
他	曾是	割草	,	和	喃喃自语	,	和	做手势	,

他一边割草，一边嘟囔着，一边比划着手势。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['mɪstɪkl] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , — [ðə; ði]['regjələr] [θɪŋ]

and	drawing	mystical	figures	in	the	air	and	on	the	floor	,	—	the	regular	thing
和	绘画	神秘	数据	在	这	空气	和	在	这	地面	,	—	这	常规的	事物

, [juː; jʊ] [noʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

在空中和地板上画出神秘的图案——你知道，这是很平常的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] — [soʊ][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	was	a	celebrity	from	Asia	—	so	he	said	,	and	that	was
他	曾是	一个	名人	从	亚洲	—	所以	他	说	,	和	那	曾是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他自称是来自亚洲的名人，这就足够了。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [ænd; ənd] [pæst] ['kɜːrənt]

That	sort	of	evidence	was	as	good	as	gold	,	and	passed	current
那	种类	的	证据	曾是	作为	好的	作为	金子	,	和	通过了	当前的

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

这种证据堪比黄金，而且流传甚广。

[haʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] ['fɛloʊz] [tɜːrmz]

How	easy	and	cheap	it	was	to	be	a	great	magician	on	this	fellow's	terms
如何	简单的	和	便宜的	它	曾是	到	是	一个	伟大的	魔术师	在	这	同伴们	条款

.

:
.

按照这个人的方式，成为一名伟大的魔术师是多么容易、多么便宜啊。

[hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb]

His	specialty	was	to	tell	you	what	any	individual	on	the	face	of	the	globe
他的	专业	曾是	到	告诉	你	什么	任何	个人	在	这	脸	的	这	地球

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

was	doing	at	the	moment	;
曾是	正在做	在	这	片刻	;

他的专长是告诉你地球上任何一个人此刻正在做什么；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

and	what	he	had	done	at	any	time	in	the	past	,
和	什么	他	有	完毕	在	任何	时间	在	这	过去的	,

以及他过去任何时候所做的事，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	what	he	would	do	at	any	time	in	the	future	.
和	什么	他	会	做	在	任何	时间	在	这	未来	.

以及他未来任何时候会做什么。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] ['eni] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['empərər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz]['duːɪŋ]

He	asked	if	any	would	like	to	know	what	the	Emperor	of	the	East	was	doing
他	问	如果	任何	会	喜欢	到	知道	什么	这	皇帝	的	这	东方	曾是	正在做

[naʊ] ?

now	?
现在	?

他问有没有人想知道东方皇帝现在在做什么？

[ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [meɪd] ['eləkwənt] ['ænsər] —
The sparkling eyes and the delighted rubbing of hands made eloquent answer —
这 闪闪发光 眼睛 和 这 高兴极了 擦 的 双手 制成 雄辩 回答 —
[ðɪs] ['revərənd] [kraʊd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['mɑ:nərk] [wʌz; wəz][æt; ət] ,
this reverend crowd would like to know what that monarch was at ,
这 牧师 人群 会 喜欢 到 知道 什么 那 君主 曾是 在 ,

人们闪亮的眼神和兴奋地搓着手，这便是最好的回答——这群虔诚的信徒很想知道那位君主究竟在做什么。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['moʊmənt] .
just as this moment .
只是 作为 这 片刻 .

就像此刻一样。

[ðə; ði] [frɔ:d] [went] [θru:] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['mʌmərɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [greɪv]
The fraud went through some more mummery , and then made grave
这 欺诈罪 去 通过 一些 更多的 哑剧 , 和 然后 制成 严重
[ə'naʊnsmənt] :
announcement :
公告 :

骗子又故弄玄虚了一番，然后发表了一项严肃的声明:

" [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪtɪ] ['empərər][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [dʌθ; dəθ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][pʊt] ['mʌnɪ]
" The high and mighty Emperor of the East doth at this moment put money
" 这 高的 和 强大的 皇帝 的 这 东方 确实 在 这 片刻 放 钱
[ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊlɪ] ['bɛgɪŋ] ['fraɪər] — [wʌn] ,
in the palm of a holy begging friar — one ,
在 这 棕榈 的 一个 圣 乞讨 修士 — 一 ,

"此刻，至高无上的东方皇帝正将钱放在一位圣洁的乞讨修士的掌心——一位，

[tu:] , [θri:] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:; bi][ɔ:l][ʌv; əv]['sɪlvər] .
two , three pieces , and they be all of silver .
二 , 三 件 , 和 他们 是 全部 的 银 .

两三件，而且都是银的。

" [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ˌeksklə'meɪʃənz] [broʊk] [aʊt] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] :
" A buzz of admiring exclamations broke out , all around :
" 一个 嗡嗡声 的 钦佩 感叹词 打破 出去 , 全部 大约 :

四周响起一片赞叹声:

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:rvələs] ! "
" It is marvelous ! "
" 它 是 奇妙 ! "

"太棒了！"

" ['wʌndərf(ə)l] ! "
" Wonderful ! "
" 精彩的 ! "

"精彩的！"

" [wʌt] ['stʌdi] , [wʌt] ['leɪbər] , [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] [æz; əz] [ðɪs] !
" What study , what labor , to have acquired a so amazing power as this !
" 什么 学习 , 什么 劳动 , 到 有 获得 一个 所以 惊人的 力量 作为 这 !

"要获得如此惊人的力量，需要付出多少努力和学习!

" [wʊd] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [su'pri:m] [lɔ:rd][ʌv; əv][ɪn'di:][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] ?
" Would they like to know what the Supreme Lord of Inde was doing ?
" 会 他们 喜欢 到 知道 什么 这 最高 主 的 印度 曾是 正在做 ?

他们想知道印度至高无上的主在做什么吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [suˈpriːm] [lɔːrd][ʌv; əv][ɪnˈdiː][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ] .

He	told	them	what	the	Supreme	Lord	of	Inde	was	doing	.
他	讲述	他们	什么	这	最高	主	的	印度	曾是	正在做	.

他告诉他们印度至高主宰正在做什么。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt][wʌz; wəz][æt; ət] ;

Then	he	told	them	what	the	Sultan	of	Egypt	was	at	;
然后	他	讲述	他们	什么	这	苏丹	的	埃及	曾是	在	;

然后他告诉他们埃及苏丹在做什么;

[ˈɔːlsoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈsiːz] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] .

also	what	the	King	of	the	Remote	Seas	was	about	.
还	什么	这	国王	的	这	偏僻的	海域	曾是	关于	.

还有，《远洋之王》讲的是什么。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

And	so	on	and	so	on	;
和	所以	在	和	所以	在	;

如此等等;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [ˈmɑːrv(ə)l][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈækjərəsi] [roʊz] [ˈhaɪər]

and	with	each	new	marvel	the	astonishment	at	his	accuracy	rose	higher
和	和	每个	新的	奇迹	这	惊讶	在	他的	准确性	玫瑰	更高

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] .

and	higher	.
和	更高	.

随着每一个新的奇迹出现，人们对他精准的判断力也越来越感到惊讶。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [straɪk] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] [sʌm; səm][taɪm] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

They	thought	he	must	surely	strike	an	uncertain	place	some	time	;	but	no	,
他们	想法	他	必须	一定	罢工	一个	不确定	地方	一些	时间	;	但	不	,

他们认为他肯定会在某个时候撞到危险的地方；但是并没有。

[hiː; hi][ˈnevər][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [nuː] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [ʌnˈɜːrɪŋ]

he	never	had	to	hesitate	,	he	always	knew	,	and	always	with	unerring
他	绝不	有	到	犹豫	,	他	总是	知道	,	和	总是	和	毫无错误

[prɪˈsɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

他从不需要犹豫，他总是知道，而且总是准确无误。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [went] [ɑːn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [suːˈpreməsi] ,

I	saw	that	if	this	thing	went	on	I	should	lose	my	supremacy	,
我	锯	那	如果	这	事物	去	在	我	应该	失去	我的	霸权	,

我意识到，如果这种情况继续下去，我将失去我的统治地位。

[ðɪs] [ˈfeloʊ] [wʊd] [ˈkæptʃər] [maɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .

this	fellow	would	capture	my	following	,	I	should	be	left	out	in	the	cold	.
这	同伴	会	捕获	我的	下列的	,	我	应该	是	左边	出去	在	这	寒冷的	.

这个人会吸引我的粉丝，我应该被冷落。

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][kɑːg][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] , [tuː] .

I	must	put	a	cog	in	his	wheel	,	and	do	it	right	away	,	too	.
我	必须	放	一个	齿轮	在	他的	车轮	,	和	做	它	正确的	离开	,	也	.

我必须让他陷入困境，而且要马上行动。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说:

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['greɪtli] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪz]
" If I might ask , I should very greatly like to know what a certain person is
" 如果 我 可能 问 , 我 应该 非常 非常 喜欢 到 知道 什么 一个 肯定 人 是
['duːɪŋ] . "
doing . "
正在做 . "

"如果可以的话，我很想知道某个人在做什么。"

" [spiːk] , [ænd; ənd] ['friːli] .
" Speak , and freely .
" 说话 , 和 自由 .

"畅所欲言。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "
I will tell you . "
我 将要 告诉 你 . "

我会告诉你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] — [pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" It will be difficult — perhaps impossible . "
" 它 将要 是 难的 — 也许 不可能的 . "

"这将很困难——或许是不可能的。"

" [maɪ][ɑːrt] ['noʊɪθ] [nɑːt] [ðæt] [wɜːrd] .
" My art knoweth not that word .
" 我的 艺术 知道 不是 那 单词 .

我的艺术不懂这个词。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [aɪ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
The more difficult it is , the more certainly will I reveal it to you .
这 更多的 难的 它 是 , 这 更多的 当然 将要 我 揭示 它 到 你 .

越是困难的事情，我就越会告诉你。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəst] .
" You see , I was working up the interest .
" 你 看 , 我 曾是 在职的 向上 这 兴趣 .

你看，我当时正在积累利息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [haɪ] , [tuː] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kreɪnɪŋ] [neks] [ɔːl]
It was getting pretty high , too ; you could see that by the craning necks all
它 曾是 获得 漂亮的 高的 , 也 ; 你 可以 看 那 经过 这 起重机 脖子 全部
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

水位也越来越高了；看看周围那些伸长脖子的人就知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [sə'spendɪd] ['briːðɪŋ] .
and the half - suspended breathing .
和 这 一半 - 暂停 呼吸 .

以及半屏息状态。

[soʊ] [naʊ] [aɪ]['klaɪˌmækst][ˌaɪ 'tiː] :
So now I climaxed it :
所以 现在 我 高潮 它 :

所以现在我达到了高潮：

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] — [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [aɪ] [wɪl]
" If you make no mistake — if you tell me truly what I want to know — I will
" 如果 你 制作 不 错误 — 如果 你 告诉 我 真的 什么 我 想 到 知道 — 我 将要
[gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['hʌndrəd] ['sɪlvər] ['peniz] . "
give you two hundred silver pennies . "
给 你 二 百 银 便士 . "

"如果你没有弄错——如果你如实告诉我我想知道的事情——我将给你两百枚银便士。"

" [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [maɪn] !

"	**The**	**fortune**	**is**	**mine**	**!**
"	这	财富	是	矿	!

“这笔财富是我的！”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] . "

I	**will**	**tell**	**you**	**what**	**you**	**would**	**know**	**.**	**"**
我	将要	告诉	你	什么	你	会	知道	.	"

我会告诉你你本该知道的事情。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] [hænd] . "

"	**Then**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**am**	**doing**	**with**	**my**	**right**	**hand**	**.**	**"**
"	然后	告诉	我	什么	我	是	正在做	和	我的	正确的	手	.	"

“那么请告诉我，我的右手在做什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第2/3页

" [ɑː] - [eɪtʃ] !
" Ah - h !
" 啊 - h !

“啊！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][gæsp][ʌv; əv][sər'praɪz] .
" There was a general gasp of surprise .
" 那里 曾是 一个 一般的 喘气 的 惊喜 .

“现场一片惊讶的倒吸声。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [ðæt]['sɪmp(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv]
It had not occurred to anybody in the crowd — that simple trick of
它 有 不是 发生 到 任何人 在 这 人群 — 那 简单的 诡计 的
[ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['wɔznt] [ten]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
inquiring about somebody who wasn't ten thousand miles away .
查询 关于 某人 WHO 不是 十 千 英里 离开 .

人群中没有人想到——询问一个远在万里之外的人的近况，这个简单的办法。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz][hɪt][hɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt][hæd; həd]['nevər]
The magician was hit hard ; it was an emergency that had never
这 魔术师 曾是 打 难的 ; 它 曾是 一个 紧急情况 那 有 绝不
['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] ,
happened in his experience before ,
发生 在 他的 经验 前 ,

魔术师遭受了重击；这是他从未遇到过的紧急情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːrkt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and it corked him ; he didn't know how to meet it .
和 它 软木塞 他 ; 他 没有 知道 如何 到 见面 它 .

这让他不知所措；他不知道该如何应对。

[hiː; hi] [lʊkt] [stʌnd] , [kən'fjuːzd] ; [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
He looked stunned , confused ; he couldn't say a word .
他 看起来 目瞪口呆 , 使困惑 ; 他 不能 说 一个 单词 .

他看起来惊愕不已，一脸茫然，一句话也说不出来。

" [kʌm] , " [aɪ][sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" Come , " I said , " what are you waiting for ?
" 来 , " 我 说 , " 什么 是 你 等待 为了 ?

“来吧，”我说，“你还在等什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [ʌp] , [raɪt] [ɔːf] ,
Is it possible you can answer up , right off ,
是 它 可能的 你 能 回答 向上 , 正确的 离开 ,

您能马上回复吗?

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] ['enibɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['duːɪŋ] ,
and tell what anybody on the other side of the earth is doing ,
和 告诉 什么 任何人 在 这 其他 边 的 这 地球 是 正在做 ,

并告诉地球另一端的人们正在做什么，

[ænd; ənd] [jet] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['duːɪŋ] [huː] ['iznt] [θriː] [jaːdz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
and yet can't tell what a person is doing who isn't three yards from you ?
和 然而 不能 告诉 什么 一个 人 是 正在做 WHO 不是 三 码 从 你 ?

然而，你却无法判断一个距离你超过三码的人在做什么?

['pɝːsənz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] [hænd] — [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dɔːrs]

Persons	**behind**	**me**	**know**	**what**	**I**	**am**	**doing**	**with**	**my**	**right**	**hand**	**—**	**they**	**will**	**indorse**
人	在后面	我	知道	什么	我	是	正在做	和	我的	正确的	手	—	他们	将要	拥护

[juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [kə'rektli] .

you	**if**	**you**	**tell**	**correctly**	**.**
你	如果	你	告诉	正确	.

我身后的人都知道我右手在做什么——如果你说对了，他们会支持你的。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [dʌm] .

"	**He**	**was**	**still**	**dumb**	**.**
"	他	曾是	仍然	哑的	.

“他还是那么笨。”

" ['veri] [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [spiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] ;

"	**Very**	**well**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**why**	**you**	**don't**	**speak**	**up**	**and**	**tell**	**;**
"	非常	出色地	,	患病的	告诉	你	为什么	你	不	说话	向上	和	告诉	;

“好吧，我来告诉你为什么你不肯大声说出来；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] .

it	**is**	**because**	**you**	**don't**	**know**	**.**
它	是	因为	你	不	知道	.

那是因为你不知道。

[juː; jʊ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] !

You	**a**	**magician**	**!**
你	一个	魔术师	!

你真是个魔术师！

[gʊd] [frendz] , [ðɪs] [træmp] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [frɔːd] [ænd; ənd] ['laɪər] .

Good	**friends**	**,**	**this**	**tramp**	**is**	**a**	**mere**	**fraud**	**and**	**liar**	**.**
好的	朋友们	,	这	流浪汉	是	一个	仅仅	欺诈罪	和	说谎者	.

好朋友们，这个流浪汉不过是个骗子和说谎者。

" [ðɪs] [dɪ'strest] [ðə; ðiː] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm] .

"	**This**	**distressed**	**the**	**monks**	**and**	**terrified**	**them**	**.**
"	这	苦恼	这	僧侣	和	恐惧	他们	.

“这让僧侣们感到不安和恐惧。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['biːɪŋs] [kɔːld] [neɪmz] ,

They	**were**	**not**	**used**	**to**	**hearing**	**these**	**awful**	**beings**	**called**	**names**	**,**
他们	是	不是	用过的	到	听力	这些	可怕	生物	称为	姓名	,

他们不习惯听到人们用难听的词语称呼这些可怕的生物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

and	**they**	**did**	**not**	**know**	**what**	**might**	**be**	**the**	**consequence**	**.**
和	他们	做过	不是	知道	什么	可能	是	这	结果	.

他们并不知道后果会是什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [naʊ] ; [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['boʊdɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['evri] [maɪnd] .

There	**was**	**a**	**dead**	**silence**	**now**	**;**	**superstitious**	**bodings**	**were**	**in**	**every**	**mind**	**.**
那里	曾是	一个	死的	沉默	现在	;	迷信的	波丁斯	是	在	每一个	头脑	.

此刻一片死寂；每个人心中都充满了迷信的预感。

[ðə; ðiː] [mə'dʒɪʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [smaɪld]

The	**magician**	**began**	**to**	**pull**	**his**	**wits**	**together**	**,**	**and**	**when**	**he**	**presently**	**smiled**
这	魔术师	开始	到	拉	他的	智慧	一起	,	和	什么时候	他	目前	微笑

[æn; ən] ['iːzi] ,

an	**easy**	**,**
一个	简单的	,

魔术师开始镇定下来，随即露出了轻松的笑容。

[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [smaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'liːf] [ə'raʊnd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

nonchalant	**smile**	**,**	**it**	**spread**	**a**	**mighty**	**relief**	**around**	**;**	**for**	**it**	**indicated**	**that**	**his**
漫不经心	微笑	,	它	传播	一个	强大的	宽慰	大约	;	为了	它	表明的	那	他的

[muːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'strʌktɪv] .

mood	**was**	**not**	**destructive**	**.**
情绪	曾是	不是	破坏性的	.

他那漫不经心的微笑，让周围的人如释重负；因为这表明他的情绪并不消极。

[hiː; hi] [sed] :

He	**said**	**:**
他	说	:

他说：

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['spiːtʃləs] , [ðə; ði][frɪ'vɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːsənz] [spiːtʃ] .

"	**It**	**hath**	**struck**	**me**	**speechless**	**,**	**the**	**frivolity**	**of**	**this**	**person's**	**speech**	**.**
"	它	有	击	我	无言	,	这	轻浮	的	这	人的	演讲	.

"这个人的言论如此轻浮，让我哑口无言。"

[let] [ɔːl] [noʊ] , [ɪf] [pər'tʃæns] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Let	**all**	**know**	**,**	**if**	**perchance**	**there**	**be**	**any**	**who**	**know**	**it**	**not**	**,**
让	全部	知道	,	如果	或许	那里	是	任何	WHO	知道	它	不是	,

如果还有人不知道，请告知所有人。

[ðæt] [in'tʃɑːntə, en-][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'griː] [deɪn] [nɑːt][tuː; tə][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋz]

that	**enchanters**	**of**	**my**	**degree**	**deign**	**not**	**to**	**concern**	**themselves**	**with**	**the**	**doings**
那	魔法师	的	我的	程度	设计	不是	到	忧虑	他们自己	和	这	行为

[ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət] [kɪŋz] ,

of	**any**	**but**	**kings**	**,**
的	任何	但	国王	,

像我这样级别的魔法师，除了君王之外，根本不屑于关心任何人的事迹。

['prɪnsəz] , ['empərəz] , [ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðem; ðəm]['oʊnli] .

princes	**,**	**emperors**	**,**	**them**	**that**	**be**	**born**	**in**	**the**	**purple**	**and**	**them**	**only**	**.**
王子们	,	皇帝们	,	他们	那	是	出生	在	这	紫色的	和	他们	仅有的	.

只有王子、皇帝，以及那些生来就身披紫袍的人。

[hæd; həd][jiː; ji] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] ['ɑːrθər] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ɪz] ['duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'nʌðər]

Had	**ye**	**asked**	**me**	**what**	**Arthur**	**the**	**great**	**king**	**is**	**doing**	**,**	**it**	**were**	**another**
有	是的	问	我	什么	亚瑟	这	伟大的	国王	是	正在做	,	它	是	其他

['mætər] ,

matter	**,**
事情	,

如果你们问的是伟大的亚瑟王在做什么，那又是另一回事了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld][jiː; ji] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][nɑːt] . "

and	**I**	**had**	**told**	**ye**	**;**	**but**	**the**	**doings**	**of**	**a**	**subject**	**interest**	**me**	**not**	**.**	**"**
和	我	有	讲述	是的	;	但	这	行为	的	一个	主题	兴趣	我	不是	.	"

我曾告诉过你们；但我对臣民的所作所为并不感兴趣。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**misunderstood**	**you**	**.**
"	哦	,	我	被误解	你	.

"哦，我误会你的意思了。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] - ['enibɑːdi] , - [ænd; ənd][soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - ['enibɑːdi] - [ɪn'kluːdɪd] —

I	**thought**	**you**	**said**	**'**	**anybody**	**,**	**'**	**and**	**so**	**I**	**supposed**	**'**	**anybody**	**'**	**included**	**—**
我	想法	你	说	-	任何人	,	-	和	所以	我	据称	-	任何人	-	包括	—

[wel] , ['enibɑːdi] ; [ðæt] [ɪz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

well	**,**	**anybody**	**;**	**that**	**is**	**,**	**everybody**	**.**	**"**
出色地	,	任何人	;	那	是	,	大家	.	"

我以为你说的是"任何人"，所以我以为"任何人"包括——嗯，任何人；也就是说，所有人。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] — ['enibɑːdi] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['lɔːfti] [bɜːrθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['rɔɪəl]
" It doth — anybody that is of lofty birth ; and the better if he be royal
" 它 确实 — 任何人 那 是 的 高远 出生 ; 和 这 更好的 如果 他 是 皇家
. "
: "
. "

"凡是出身高贵的人都适用；如果是皇室成员就更好了。"

" [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [mɛsiːmɪθ] , [maɪt] [wel] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ,
" That , it meseemeth , might well be , " said the abbot ,
" 那 , 它 我看到 , 可能 出色地 是 , " 说 这 方丈 ,

"依我看，很有可能是这样，"方丈说道。

[huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] [ænd; ənd][əˈvɜːrt][dɪˈzæstər] ,
who saw his opportunity to smooth things and avert disaster ,
WHO 锯 他的 机会 到 光滑的 事物 和 避免 灾难 ,

他看到了缓和局势、避免灾难的机会。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ][gɪft][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]
" for it were not likely that so wonderful a gift as this would be
" 为了 它 是 不是 可能 那 所以 精彩的 一个 礼物 作为 这 会 是
[kənˈfəːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜːrnz][ʌv; əv] ['lesər] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz]
conferred for the revelation of the concerns of lesser beings than such as
授予 为了 这 启示 的 这 担忧 的 较少 生物 比 这样的 作为
[biː; bi][bɔːrn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .
be born near to the summits of greatness .
是 出生 靠近 到 这 峰会 的 伟大 .

"因为不太可能有人会为了揭示那些生于伟大巅峰之外的普通人的忧虑而获得如此奇妙的礼物。"

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrθər] [ðə; ði] [kɪŋ] — "
Our Arthur the king — "
我们的 亚瑟 这 国王 — "

我们的亚瑟王——

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntər] .
" Would you know of him ? " broke in the enchanter .
" 会 你 知道 的 他 ? " 打破 在 这 魔法师 .

"你认识他吗？"魔法师插话道。

" [moʊst]['glædli] , [jeɪ] , [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .
" Most gladly , yea , and gratefully .
" 最多 乐意 , 是的 , 和 感激不尽 .

"非常乐意，是的，而且非常感激。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðə; ði]
" Everybody was full of awe and interest again right away , the
" 大家 曾是 满的 的 敬畏 和 兴趣 再次 正确的 离开 , 这
[ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l]['idiəts] .
incorrigible idiots .
不可救药 白痴 .

"大家立刻又充满了敬畏和兴趣，这些无可救药的白痴们。"

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "
They watched the incantations absorbingly , and looked at me with a "
他们 观看 这 咒语 引人入胜 , 和 看起来 在 我 和 一个 "
[ðer; ðər] , [naʊ] ,
There , now ,
那里 , 现在 ,

他们全神贯注地看着咒语，然后用一种"好了，现在……"的眼神看着我。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][seɪ][tuː; tə][ðæt] ? " [er] , [wen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [keɪm] :

what	can	you	say	to	that	?	"	air	,	when	the	announcement	came	:
什么	能	你	说	到	那	?	"	空气	,	什么时候	这	公告	来了	:

对此你还能说什么呢？“空气中，当公告响起时：

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

"	The	king	is	weary	with	the	chase	,
"	这	国王	是	厌倦	和	这	追赶	,

国王厌倦了追逐，

[ænd; ənd] [liːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] . "

and	lieth	in	his	palace	these	two	hours	sleeping	a	dreamless	sleep	.	"
和	谎言	在	他的	宫殿	这些	二	小时	睡眠	一个	无梦	睡觉	.	"

他躺在宫殿里，睡了两个小时，一觉无梦。

" ['gɑːdz]['benəzən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] ;

"	God's	benison	upon	him	!	"	said	the	abbot	,	and	crossed	himself	;
"	神的	本尼森	之上	他	!	"	说	这	方丈	,	和	交叉	他自己	;

“愿上帝保佑他！”院长说道，并划了个十字；

" [meɪ] [ðæt] [sliːp] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] . "

"	may	that	sleep	be	to	the	refreshment	of	his	body	and	his	soul	.	"
"	可能	那	睡觉	是	到	这	清爽	的	他的	身体	和	他的	灵魂	.	"

愿睡眠能使他的身心得到放松。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	so	it	might	be	,	if	he	were	sleeping	,	"	I	said	,
"	和	所以	它	可能	是	,	如果	他	是	睡眠	,	"	我	说	,

“如果他睡着了，那也很有可能，”我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [raɪdz] .

"	but	the	king	is	not	sleeping	,	the	king	rides	.
"	但	这	国王	是	不是	睡眠	,	这	国王	骑行	.

但国王并没有睡觉，国王仍在骑马。

" [hɪr] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] — [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

"	Here	was	trouble	again	—	a	conflict	of	authority	.
"	这里	曾是	麻烦	再次	—	一个	冲突	的	权威	.

“这里又出现了麻烦——权力冲突。”

['noʊbɑːdi] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [left] .

Nobody	knew	which	of	us	to	believe	;	I	still	had	some	reputation	left	.
无人	知道	哪个	的	我们	到	相信	;	我	仍然	有	一些	名声	左边	.

谁也不知道该相信我们俩中的哪一个；我毕竟还有些名声。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [skɔːrn][wʌz; wəz] [stɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

The	magician's	scorn	was	stirred	,	and	he	said	:
这	魔术师的	轻蔑	曾是	搅拌	,	和	他	说	:

魔术师的轻蔑之情被激起，他说道：

" [loʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [ˌsuːθ'seɪɚz] [ænd; ənd] ['prɔfits] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] [ɪn]

"	Lo	,	I	have	seen	many	wonderful	soothsayers	and	prophets	and	magicians	in
"	洛	,	我	有	已见	许多	精彩的	预言家	和	先知	和	魔术师	在

[maɪ][laɪf] [deɪz] ,

my	life	days	,
我的	生活	天	,

“我一生中见过许多了不起的占卜师、预言家和魔术师，

[bʌt; bət] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][sɪt]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

but	none	before	that	could	sit	idle	and	see	to	the	heart	of	things
但	没有任何	前	那	可以	坐	闲置的	和	看	到	这	心	的	事物

[wɪð; wɪθ]['nevər][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [tuː; tə][help] . "

with	never	an	incantation	to	help	.	"
和	绝不	一个	咒语	到	帮助	.	"

但在此之前，没有人能够袖手旁观，无需任何咒语的帮助就能看透事物的本质。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd][lɔːst] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	lived	in	the	woods	,	and	lost	much	by	it	.
"	你	有	居住地	在	这	树林	,	和	丢失的	很多	经过	它	.

“你住在森林里，也因此失去了很多东西。”

[aɪ][juːz][ˌɪnkæn'teɪʃənz][maɪ'self] , [æz; əz] [ðɪs] [gʊd] ['brʌðərhʊd] [ɑːr; ər] [ə'wer] — [bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn]

I	use	incantations	myself	,	as	this	good	brotherhood	are	aware	—	but	only	on
我	使用	咒语	我	,	作为	这	好的	兄弟情	是	意识到的	—	但	仅有的	在

[ə'keiʒənz] [ʌv; əv]['moʊmənt] .

occasions	of	moment	.
场合	的	片刻	.

正如我们这些好兄弟会成员所知，我自己也会使用咒语——但只是在特殊情况下才会使用。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] - , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][end][ʌp] .

"	When	it	comes	to	sarcasming	,	I	reckon	I	know	how	to	keep	my	end	up	.
"	什么时候	它	来	到	-	,	我	估计	我	知道	如何	到	保持	我的	结尾	向上	.

“说到讽刺，我觉得我知道如何保持自己的风格。”

[ðæt] [dʒæb] [meɪd] [ðɪs] ['feloʊ] [skwɜːrm] .

That	jab	made	this	fellow	squirm	.
那	戳	制成	这	同伴	蠕动	.

这一拳让那家伙浑身不自在。

[ðə; ðɪ] ['æbət] [in'kwaiəd]['æftər][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][gɑːt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

The	abbot	inquired	after	the	queen	and	the	court	,	and	got	this	information	:
这	方丈	询问	后	这	女王	和	这	法庭	,	和	得到	这	信息	:

方丈打听了王后和宫廷的情况，得到了以下信息：

" [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl][ɑːn] [sliːp] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ] [fə'tiːg] , [laɪk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

"	They	be	all	on	sleep	,	being	overcome	by	fatigue	,	like	as	to	the	king	.
"	他们	是	全部	在	睡觉	,	存在	克服	经过	疲劳	,	喜欢	作为	到	这	国王	.

“他们都睡着了，因为疲惫不堪，就像国王一样。”

" [aɪ] [sed] :

"	I	said	:
"	我	说	:

我说：

" [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ə'nʌðər] [laɪ] .

"	That	is	merely	another	lie	.
"	那	是	仅仅	其他	说谎	.

“那不过是另一个谎言。”

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə'baʊt][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] , [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf]

Half	of	them	are	about	their	amusements	,	the	queen	and	the	other	half
一半	的	他们	是	关于	他们的	娱乐	,	这	女王	和	这	其他	一半

[ɑːr; ər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] ,

are	not	sleeping	,
是	不是	睡眠	,

他们中有一半在寻欢作乐，女王在消遣，另一半则彻夜未眠。

[ðeɪ] [raɪd] .

they	ride	.
他们	骑	.

他们骑车。

[naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [spred] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Now perhaps you can spread yourself a little ,
现在 也许 你 能 传播 你自己 一个 小的 ,

现在或许你可以稍微放松一下了，

[ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðɪs] ['moʊmənt]
and tell us where the king and queen and all that are this moment
和 告诉 我们 在哪里 这 国王 和 女王 和 全部 那 是 这 片刻
['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? "
riding with them are going ? "
骑术 和 他们 是 去 ? "

"请告诉我们，国王、王后以及此刻与他们同行的所有人，他们要去哪里？"

" [ðeɪ] [sliːp] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wɪl] [raɪd] ,
" They sleep now , as I said ; but on the morrow they will ride ,
" 他们 睡觉 现在 , 作为 我 说 ; 但 在 这 明天 他们 将要 骑 ,

"正如我所说，他们现在正在睡觉；但明天他们就会骑马。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [goʊ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] . "
for they go a journey toward the sea . "
为了 他们 去 一个 旅行 朝向 这 海 . "

因为他们要往大海的方向走。

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['vespərz] ? "
" And where will they be the day after to - morrow at vespers ? "
" 和 在哪里 将要 他们 是 这 天 后 到 - 明天 在 晚祷 ? "

"那么后天晚祷时，他们会在哪里呢？"

" [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['kæməˌlɑːt] , [ænd; ənd][hæf][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . "
" Far to the north of Camelot , and half their journey will be done . "
" 远的 到 这 北 的 卡米洛特 , 和 一半 他们的 旅行 将要 是 完毕 . "

"他们已经到达卡米洛特以北很远的地方，他们的旅程也完成了一半。"

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [laɪ] , [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] .
" That is another lie , by the space of a hundred and fifty miles .
" 那 是 其他 说谎 , 经过 这 空间 的 一个 百 和 五十 英里 .

"那又是另一个谎言，相差一百五十英里。"

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['mɪrli] [hæf] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [dʌn] ,
Their journey will not be merely half done , it will be all done ,
他们的 旅行 将要 不是 是 仅仅 一半 完毕 , 它 将要 是 全部 完毕 ,

他们的旅程不仅不会只完成一半，而是会全部完成。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['væli] .
and they will be here , in this valley .
和 他们 将要 是 这里 , 在 这 谷 .

他们会在这里，在这个山谷里。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɑːt] !
" That was a noble shot !
" 那 曾是 一个 高贵 射击 !

"那是一记漂亮的射击！"

[ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
It set the abbot and the monks in a whirl of excitement ,
它 放 这 方丈 和 这 僧侣 在 一个 旋转 的 激动 ,

这让方丈和僧侣们兴奋不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪs] .
and it rocked the enchanter to his base .
和 它 摇滚 这 魔法师 到 他的 根据 .

这把魔法师震回了基地。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [ʌp] :
I followed the thing right up :
我 随后 这 事物 正确的 向上 :

我立即跟进了这件事:

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ə'raɪv] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ'self] ['rɪdn] [ɑːn][ə; eɪ][reɪl] :
" If the king does not arrive , I will have myself ridden on a rail :
" 如果 这 国王 做 不是 到达 , 我 将要 有 我 骑 在 一个 轨 :

“如果国王不来，我就乘火车离开。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] [wɪl] [raɪd][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][reɪl] [ɪn'sted] .
if he does I will ride you on a rail instead .
如果 他 做 我 将要 骑 你 在 一个 轨 反而 .

如果他真那么做，我就骑着你上铁轨。

" [nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]
" Next day I went up to the telephone office and found that the king had
" 下一个 天 我 去 向上 到 这 电话 办公室 和 成立 那 这 国王 有
[pæst] [θruː] [tuː] [taʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][laɪn] .
passed through two towns that were on the line .
通过了 通过 二 城镇 那 是 在 这 线 .

“第二天我去了电话局，发现国王经过了线路上的两个城镇。”

[aɪ] ['spɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
I spotted his progress on the succeeding day in the same way .
我 斑 他的 进步 在 这 成功 天 在 这 相同的 方式 .

第二天，我以同样的方式发现了他的进步。

[aɪ] [kept] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə][maɪ'self] .
I kept these matters to myself .
我 保留 这些 事情 到 我 .

我一直把这些事藏在心里。

[ðə; ði][θɜːrd] ['deɪz] [rɪ'pɔːrts] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kept] [ʌp][hɪz; ɪz][geɪt][hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [baɪ] [fɔːr]
The third day's reports showed that if he kept up his gait he would arrive by four
这 第三 天 报告 显示 那 如果 他 保留 向上 他的 步态 他 会 到达 经过 四
[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .
in the afternoon .
在 这 下午 .

第三天的报告显示，如果他保持目前的步伐，他将在下午四点到达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][saɪn] ['eniwer] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
There was still no sign anywhere of interest in his coming ;
那里 曾是 仍然 不 符号 任何地方 的 兴趣 在 他的 未来 ;

仍然没有任何迹象表明有人对他的到来感兴趣;

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [steɪt] ; [ə; eɪ]
there seemed to be no preparations making to receive him in state ; a
那里 似乎 到 是 不 准备工作 制作 到 收到 他 在 状态 ; 一个
[streɪndʒ] [θɪŋ] , ['truːli] .
strange thing , truly .
奇怪的 事物 , 真的 .

似乎并没有为迎接他做任何准备；这真是一件奇怪的事。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] : [ðæt] ['ʌðər] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː]
Only one thing could explain this : that other magician had been cutting under me
仅有的 一 事物 可以 解释 这 : 那 其他 魔术师 有 到过 切割 在下面 我
, [ʃʊr] .
, sure .
, 当然 .

只有一件事可以解释这一切：那就是另一个魔术师一直在暗中使绊子，没错。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
This **was** **true** **.**
这 曾是 真的 .

事实的确如此。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] [mʌŋk] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [jes] ,
I **asked** **a** **friend** **of** **mine** **,** **a** **monk** **,** **about** **it** **,** **and** **he** **said** **,** **yes** **,**
我 问 一个 朋友 的 矿 , 一个 僧 , 关于 它 , 和 他 说 , 是的 ,

我问过我的一位朋友，他是一位僧侣，他说，是的。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [traɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
the **magician** **had** **tried** **some** **further** **enchantments** **and** **found** **out** **that** **the**
这 魔术师 有 尝试 一些 更远 魔法 和 成立 出去 那 这
[kɔːrt] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [ɔːl] ,
court **had** **concluded** **to** **make** **no** **journey** **at** **all** **,**
法庭 有 结束 到 制作 不 旅行 在 全部 ,

魔法师又尝试了一些其他的魔法，结果发现朝廷已经决定根本不进行任何旅行。

[bʌt; bət] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
but **stay** **at** **home** **.**
但 停留 在 家 .

但请待在家中。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think **of** **that** **!**
思考 的 那 !

想想看!

[əb'zɜːrv] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
Observe **how** **much** **a** **reputation** **was** **worth** **in** **such** **a** **country** **.**
观察 如何 很多 一个 名声 曾是 值得 在 这样的 一个 国家 .

看看在这样的国家，名誉有多么重要。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [duː] [ðə; ði] ['veri] ['ʃoʊiːəst] [bɪt] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
These **people** **had** **seen** **me** **do** **the** **very** **showiest** **bit** **of** **magic** **in** **history** **,**
这些 人们 有 已见 我 做 这 非常 最炫耀 少量 的 魔法 在 历史 ,

这些人亲眼见证了我表演历史上最精彩绝伦的魔术，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['væljuː] , [ænd; ənd]
and **the** **only** **one** **within** **their** **memory** **that** **had** **a** **positive** **value** **,** **and**
和 这 仅有的 一 之内 他们的 记忆 那 有 一个 积极的 价值 , 和
[jet] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
yet **here** **they** **were** **,**
然而 这里 他们 是 ,

而这是他们记忆中唯一一件具有积极意义的事，可他们现在却身处此地。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əd'ventʃərər] [huː] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
ready **to** **take** **up** **with** **an** **adventurer** **who** **could** **offer** **no** **evidence** **of** **his**
准备好 到 拿 向上 和 一个 冒险家 WHO 可以 提供 不 证据 的 他的
['paʊɝz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [mɪr] [ˌʌn'pruːvn] [wɜːrd] .
powers **but** **his** **mere** **unproven** **word** **.**
权力 但 他的 仅仅 未经证实 单词 .

准备跟随一位冒险家，尽管他无法提供任何证据证明自己的能力，只有未经证实的口头承诺。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [ˈpɑːlətɪks][tuː; tə][let][ðə; ði] [kɪŋ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fʌs] [ænd; ənd]

it	was	not	good	politics	to	let	the	king	come	without	any	fuss	and
它	曾是	不是	好的	政治	到	让	这	国王	来	没有	任何	大惊小怪	和

[ˈfɛðɚz] [æt; ət][ɔːl] ,

feathers	at	all	,
羽毛	在	全部	,

让国王毫无隆重仪式地到来，这并非明智的政治策略。

[soʊ][aɪ][went] [daʊn] [ænd; ənd] [drʌmd] [ʌp][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd] [smoʊkt] [aʊt]

so	I	went	down	and	drummed	up	a	procession	of	pilgrims	and	smoked	out
所以	我	去	向下	和	鼓声	向上	一个	游行	的	朝圣者	和	熏制	出去

[ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['hɜːmits] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðem; ðəm][aʊt][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] [miːt]

a	batch	of	hermits	and	started	them	out	at	two	o'clock	to	meet
一个	批	的	隐士	和	开始	他们	出去	在	二	点钟	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是我下山，召集了一队朝圣者，又找来一群隐士，让他们在两点钟出发去迎接他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] .

And	that	was	the	sort	of	state	he	arrived	in	.
和	那	曾是	这	种类	的	状态	他	到达的	在	.

他到达时就是这副模样。

[ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] ['helpləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][aʊt]

The	abbot	was	helpless	with	rage	and	humiliation	when	I	brought	him	out
这	方丈	曾是	无助	和	愤怒	和	屈辱	什么时候	我	带来	他	出去

[ɑːn][ə; eɪ]['bælkəni][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [maːtʃiŋ] [ɪn][ænd; ənd]

on	a	balcony	and	showed	him	the	head	of	the	state	marching	in	and
在	一个	阳台	和	显示	他	这	头	的	这	状态	行军	在	和

['nevər][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɑːn][hænd][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm] ['welkəm] ,

never	a	monk	on	hand	to	offer	him	welcome	,
绝不	一个	僧	在	手	到	提供	他	欢迎	,

当我把他带到阳台上，让他看到国家元首列队进来，却没有一个僧侣前来迎接时，方丈既愤怒又羞愧，无能为力。

[ænd; ənd][noʊ][stɜːr][ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [klæŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - [bel] [tuː; tə][glæd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and	no	stir	of	life	or	clang	of	joy	-	bell	to	glad	his	spirit	.
和	不	搅拌	的	生活	或者	铛	的	喜悦	-	钟	到	高兴的	他的	精神	.

没有生命的悸动，也没有欢乐的钟声来愉悦他的心灵。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [fluː] [tuː; tə] [raʊz] [aʊt][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] .

He	took	one	look	and	then	flew	to	rouse	out	his	forces	.
他	采取	一	看	和	然后	飞翔	到	唤醒	出去	他的	力量	.

他只看了一眼，就飞去召集他的部队。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['belz][wɜːr; wər] ['dɪnɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['bɪldɪŋz]

The	next	minute	the	bells	were	dinning	furiously	,	and	the	various	buildings
这	下一个	分钟	这	铃铛	是	餐饮	愤怒地	,	和	这	各种各样的	建筑物

[wɜːr; wər] ['vɑːmɪtɪŋ] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] ,

were	vomiting	monks	and	nuns	,
是	呕吐	僧侣	和	修女	,

下一刻，钟声疯狂响起，各个建筑物里都涌出僧侣和尼姑。

[huː] [went] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [prəˈseʃ(ə)n] ;

who	went	swarming	in	a	rush	toward	the	coming	procession	;
WHO	去	蜂拥而至	在	一个	匆忙	朝向	这	未来	游行	;

他们蜂拥而至，争先恐后地奔向即将到来的队伍；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][went][ðæt] [mə'dʒɪʃn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][reɪl] , [tuː] ,

and	with	them	went	that	magician	—	and	he	was	on	a	rail	,	too	,
和	和	他们	去	那	魔术师	—	和	他	曾是	在	一个	轨	,	也	,

[baɪ][ðə; ði] ['æbəts] ['ɔːrdər] ;

by	the	abbot's	order	;
经过	这	方丈的	命令	;

那个魔术师也跟着他们去了——而且按照修道院长的命令，他也上了铁轨；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mʌd] , [ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə'gen] .

and	his	reputation	was	in	the	mud	,	and	mine	was	in	the	sky	again	.
和	他的	名声	曾是	在	这	泥	,	和	矿	曾是	在	这	天空	再次	.

他的名誉跌入谷底，而我的名誉又重新飞黄腾达。

[jes] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['treɪdmɑːrk] ['kɜːrənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

Yes	,	a	man	can	keep	his	trademark	current	in	such	a	country	,
是的	,	一个	男人	能	保持	他的	商标	当前的	在	这样的	一个	国家	,

是的，在这样的国家，一个人可以保持其个人品牌的流行。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][sɪt][ə'raʊnd][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

but	he	can't	sit	around	and	do	it	;
但	他	不能	坐	大约	和	做	它	;

但他不能坐视不管；

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

he	has	got	to	be	on	deck	and	attending	to	business	right	along	.
他	有	得到	到	是	在	甲板	和	参加	到	商业	正确的	沿着	.

他必须到岗，立刻处理各项事务。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

A	COMPETITIVE	EXAMINATION
一个	竞争的	考试

竞争性考试

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['trævld] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːgres] ,

When	the	king	traveled	for	change	of	air	,	or	made	a	progress	,
什么时候	这	国王	旅行	为了	改变	的	空气	,	或者	制成	一个	进步	,

当国王为了换换环境而旅行，或者进行巡视时，

[ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['noʊb(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bæŋkrʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]

or	visited	a	distant	noble	whom	he	wished	to	bankrupt	with	the	cost	of
或者	到访	一个	遥远	高贵	谁	他	希望	到	破产	和	这	成本	的

[hɪz; ɪz] [kiːp] ,

his	keep	,
他的	保持	,

或者去拜访一位远方的贵族，他想用自己的食宿费用让这位贵族破产。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

part	of	the	administration	moved	with	him	.
部分	的	这	行政	已搬	和	他	.

部分行政人员随他一起调走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

It	was	a	fashion	of	the	time	.
它	曾是	一个	时尚	的	这	时间	.

这是当时的一种时尚。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kændədets] [fɔ:r; fər][poʊsts][ɪn][ðə; ði]

The	Commission	charged	with	the	examination	of	candidates	for	posts	in	the
这	委员会	带电	和	这	考试	的	候选人	为了	帖子	在	这

['ɑ:rmi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] ,

army	came	with	the	king	to	the	Valley	,
军队	来了	和	这	国王	到	这	谷	,

负责考核军队职位候选人的委员会随国王来到了克什米尔山谷。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][træn'sæktid][ðer; ðər] ['bɪznəs] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æt; ət][hoʊm] .

whereas	they	could	have	transacted	their	business	just	as	well	at	home	.
然而	他们	可以	有	已交易	他们的	商业	只是	作为	出色地	在	家	.

其实他们完全可以在家完成同样的交易。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

And	although	this	expedition	was	strictly	a	holiday	excursion	for	the	king	,
和	虽然	这	远征	曾是	严格	一个	假期	短途旅行	为了	这	国王	,

尽管这次探险严格来说是国王的一次度假旅行，

[hi:; hi] [kept] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['fʌŋkʃnz] ['goʊɪŋ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

he	kept	some	of	his	business	functions	going	just	the	same	.
他	保留	一些	的	他的	商业	函数	去	只是	这	相同的	.

他仍然维持着部分业务的正常运转。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:v(ə)l] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

He	touched	for	the	evil	,	as	usual	;
他	感动	为了	这	邪恶的	,	作为	通常	;

他像往常一样触碰了邪恶；

[hi:; hi][held] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət]['sʌnraɪz] [ænd; ənd][traɪd]['keɪsɪz] ,

he	held	court	in	the	gate	at	sunrise	and	tried	cases	,
他	握住	法庭	在	这	门	在	日出	和	尝试	案例	,

他每天日出时分在城门处开庭审理案件。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] .

for	he	was	himself	Chief	Justice	of	the	King's	Bench	.
为了	他	曾是	他自己	首席	正义	的	这	国王学院	长椅	.

因为他本人就是国王法庭的首席大法官。

[hi:; hi] [ʃoʊn] ['veri] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['lætər] ['ɑ:fɪs] .

He	shone	very	well	in	this	latter	office	.
他	闪耀	非常	出色地	在	这	后者	办公室	.

他在后一个职位上表现出色。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][hju:'meɪn][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['klɪrli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [best]

He	was	a	wise	and	humane	judge	,	and	he	clearly	did	his	honest	best
他	曾是	一个	明智的	和	人道	法官	,	和	他	清楚地	做过	他的	诚实的	最好的

[ænd; ənd] ['fɛrɪst] ,

and	fairest	,
和	最公平	,

他是一位睿智而仁慈的法官，他显然尽了全力，做到了公正无私。

— [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] .

—	according	to	his	lights	.
—	根据	到	他的	灯	.

——根据他的理解。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

That	is	a	large	reservation	.
那	是	一个	大的	预订	.

这是一笔很大的预订。

[hɪz; ɪz] [laɪts] — [aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['rɪrɪŋ] — ['ɔːf(ə)n] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] .

His	**lights**	**—**	**I**	**mean**	**his**	**rearing**	**—**	**often**	**colored**	**his**	**decisions**	**.**
他的	灯	—	我	意思是	他的	饲养	—	经常	有色	他的	决策	.

他的成长经历——我是指他的成长环境——常常影响着他的决定。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɔːr]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]

Whenever	**there**	**was**	**a**	**dispute**	**between**	**a**	**noble**	**or**	**gentleman**	**and**	**a**
每当	那里	曾是	一个	争议	之间	一个	高贵	或者	绅士	和	一个

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['loʊər] [dɪ'griː] ,

person	**of**	**lower**	**degree**	**,**
人	的	降低	程度	,

每当贵族或绅士与地位较低的人发生纠纷时，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['liːnɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] ['ɔːlweɪz] , ['weðər]

the	**king's**	**leanings**	**and**	**sympathies**	**were**	**for**	**the**	**former**	**class**	**always**	**,**	**whether**
这	国王的	倾向	和	同情	是	为了	这	以前的	班级	总是	,	无论

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

he	**suspected**	**it**	**or**	**not**	**.**
他	怀疑	它	或者	不是	.

无论国王自己是否意识到，他的倾向和同情心始终是属于上层阶级的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

It	**was**	**impossible**	**that**	**this**	**should**	**be**	**otherwise**	**.**
它	曾是	不可能的	那	这	应该	是	否则	.

事情不可能有其他结果。

[ðə; ði] ['blʌntɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['sleɪvəri][ə'pɑːn][ðə; ði] [sleɪvhoʊldɚz] ['mɔːrəl] [pɚ'sɛpʃən] [ɑːr; ər] [noʊn]

The	**blunting**	**effects**	**of**	**slavery**	**upon**	**the**	**slaveholder's**	**moral**	**perceptions**	**are**	**known**
这	钝化	效果	的	奴隶制	之上	这	奴隶主	道德	感知	是	已知

[ænd; ənd] [kən'siːdid] ,

and	**conceded**	**,**
和	承认	,

奴隶制对奴隶主道德观念的麻痹作用是众所周知且公认的。

[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs] , [æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

the	**world**	**over**	**;**	**and**	**a**	**privileged**	**class**	**,**	**an**	**aristocracy**	**,**
这	世界	超过	;	和	一个	特权	班级	,	一个	贵族	,

世界各地；以及一个特权阶级，一个贵族阶层，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['sleɪvˌhoʊldər] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .

is	**but**	**a**	**band**	**of**	**slaveholders**	**under**	**another**	**name**	**.**
是	但	一个	乐队	的	奴隶主	在下面	其他	姓名	.

只不过是换了个名字的奴隶主团伙罢了。

[ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [saʊnd] ,

This	**has**	**a**	**harsh**	**sound**	**,**
这	有	一个	残酷的	声音	,

这声音很刺耳。

[ænd; ənd] [jet] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə]['eni] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][hɪm'self] —

and	**yet**	**should**	**not**	**be**	**offensive**	**to**	**any**	**—**	**even**	**to**	**the**	**noble**	**himself**	**—**
和	然而	应该	不是	是	进攻	到	任何	—	甚至	到	这	高贵	他自己	—

[ən'les] [ðə; ði][fækt][ɪt'self][biː; bi][æn; ən] [ə'fens] :

unless	**the**	**fact**	**itself**	**be**	**an**	**offense**	**:**
除非	这	事实	本身	是	一个	罪行	:

然而，除非事实本身构成冒犯，否则不应冒犯任何人——甚至包括贵族本人：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['sɪmpli] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ][fækt] .

for	**the**	**statement**	**simply**	**formulates**	**a**	**fact**	**.**
为了	这	陈述	简单地	配方	一个	事实	.

因为该陈述只是陈述了一个事实。

[ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]['sleɪvəri][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [nɑ:t][ɪts] [neɪm] .

The	repulsive	feature	of	slavery	is	the	thing	,	not	its	name	.
这	丑恶	特征	的	奴隶制	是	这	事物	,	不是	它是	姓名	.

奴隶制令人憎恶之处在于奴隶制本身，而不是它的名称。

[wʌn] [ni:dz] [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [æn; ən][ə'rɪstəkræt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [bɪ'loʊ]

One	needs	but	to	hear	an	aristocrat	speak	of	the	classes	that	are	below
一	需求	但	到	听到	一个	贵族	说话	的	这	课程	那	是	以下

[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] — [ænd; ənd][ɪn][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] ['mɑ:dɪfaɪd] ['meʒər] — [ðə; ði] ['veri] [er]

him	to	recognize	—	and	in	but	indifferently	modified	measure	—	the	very	air
他	到	认出	—	和	在	但	漠不关心	修改的	措施	—	这	非常	空气

[ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['sleɪv,hoʊldər] ;

and	tone	of	the	actual	slaveholder	;
和	语气	的	这	实际的	奴隶主	;

只要听听贵族谈论他之下的阶级，就能感受到——尽管程度略有不同——真正的奴隶主的气息和语气；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sleɪvhoʊldɝz] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [sleɪvhoʊldɝz] [blʌntid] ['fi:lɪŋ] .

and	behind	these	are	the	slaveholder's	spirit	,	the	slaveholder's	blunted	feeling	.
和	在后面	这些	是	这	奴隶主	精神	,	这	奴隶主	钝化	感觉	.

而这一切背后，是奴隶主的精神，是奴隶主麻木的情感。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] :

They	are	the	result	of	the	same	cause	in	both	cases	:
他们	是	这	结果	的	这	相同的	原因	在	两个都	案例	:

这两种情况都是由同一原因造成的：

[ðə; ði] [pə'zɛsərz] [oʊld][ænd; ənd][ˌɪn'bred] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [su:'pɪriər]

the	possessor's	old	and	inbred	custom	of	regarding	himself	as	a	superior
这	所有者的	老的	和	近亲繁殖	风俗	的	关于	他自己	作为	一个	优越的

['bi:ɪŋ] .

being	.
存在	.

拥有者根深蒂固的自视优越的古老习俗。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [d'ʒʌdʒmənts] [rɔ:t] ['fri:kwənt][ɪn'dʒʌstɪsiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [fɔ:lt]

The	king's	judgments	wrought	frequent	injustices	,	but	it	was	merely	the	fault
这	国王的	判决	锻	频繁	不公正	,	但	它	曾是	仅仅	这	过错

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

of	his	training	,
的	他的	训练	,

国王的判决常常造成不公，但这仅仅是他所受教育程度的不足造成的。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ['sɪmpəθi:z] .

his	natural	and	unalterable	sympathies	.
他的	自然的	和	不可更改的	同情	.

他与生俱来且不可改变的同情心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['mʌðər]

He	was	as	unfitted	for	a	judgeship	as	would	be	the	average	mother
他	曾是	作为	不合适的	为了	一个	法官职位	作为	会	是	这	平均的	母亲

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mɪlk] - [dɪ'strɪbjətər][tu:; tə] ['stɑ:rvɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['fæmɪn] - [taɪm] ;

for	the	position	of	milk	-	distributor	to	starving	children	in	famine	-	time	;
为了	这	位置	的	牛奶	-	分销商	到	饥饿	孩子们	在	饥荒	-	时间	;

他根本不适合当法官，就像普通母亲不适合在饥荒时期给饥饿的孩子们分发牛奶一样；

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wʊd] [fer] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

her	own	children	would	fare	a	shade	better	than	the	rest	.
她	自己的	孩子们	会	票价	一个	阴影	更好的	比	这	休息	.

她自己的孩子境遇会比其他孩子好一些。

[wʌn] ['veri] ['kjʊriəs] [keɪs] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .

One	very	curious	case	came	before	the	king	.
一	非常	好奇的	案件	来了	前	这	国王	.

国王面前出现了一个非常离奇的案件。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] ,

A	young	girl	,	an	orphan	,	who	had	a	considerable	estate	,
一个	年轻的	女孩	,	一个	孤儿	,	WHO	有	一个	大量	财产	,

一个年轻的孤儿女孩，拥有相当可观的遗产，

['mærid] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

married	a	fine	young	fellow	who	had	nothing	.
已婚	一个	美好的	年轻的	同伴	WHO	有	没有什么	.

嫁给了一个一无所有的优秀年轻人。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sinjəri] [held] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	girl's	property	was	within	a	seigniory	held	by	the	Church	.
这	女孩们	财产	曾是	之内	一个	领地	握住	经过	这	教会	.

这名女孩的财产位于教会拥有的领地内。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [æn; ən] ['ærəgənt] ['saɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [noʊ'bɪləti] ,

The	bishop	of	the	diocese	,	an	arrogant	scion	of	the	great	nobility	,
这	主教	的	这	教区	,	一个	傲慢的	继承人	的	这	伟大的	贵族	,

教区主教，一个傲慢的贵族后裔，

[kleɪmd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɪ'steɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] ['praɪvətli] ,

claimed	the	girl's	estate	on	the	ground	that	she	had	married	privately	,
声称	这	女孩们	财产	在	这	地面	那	她	有	已婚	私下	,

他声称该女孩的遗产归他所有，理由是她已秘密结婚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [raɪts] [æz; əz] [lɔ:rd] [ʌv; əv]

and	thus	had	cheated	the	Church	out	of	one	of	its	rights	as	lord	of
和	因此	有	作弊	这	教会	出去	的	一	的	它是	权利	作为	主	的

[ðə; ði] ['sinjəri] — [ðə; ði] [wʌn] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [æz; əz] [lə] [drɔɪt] [di:'ju] ['sɪ'njɜ:r] .

the	seigniory	—	the	one	heretofore	referred	to	as	le	droit	du	seigneur	.
这	领地	—	这	一	此前	指	到	作为	勒	所有权	杜	领主	.

因此，教会被剥夺了作为领主的一项权利——即之前所说的领主权利。

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z(ə)l] [ɔ:r] [ə'vɔɪdəns] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] .

The	penalty	of	refusal	or	avoidance	was	confiscation	.
这	惩罚	的	拒绝	或者	回避	曾是	没收	.

拒绝或逃避的惩罚是没收财产。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sinjəri] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

The	girl's	defense	was	,	that	the	lordship	of	the	seigniory	was	vested	in	the	bishop	,
这	女孩们	防御	曾是	,	那	这	领主	的	这	领地	曾是	既得权益	在	这	主教	,

女孩的辩护理由是，领地的所有权属于主教。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [raɪt] [hɪr] [ɪn'vɑ:lvd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [træns'fɜ:rəb(ə)l] ,

and	the	particular	right	here	involved	was	not	transferable	,
和	这	特别的	正确的	这里	涉及	曾是	不是	可转让	,

而且，此处涉及的特定权利是不可转让的。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eksəd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] [ɔ:r] [stænd] ['veɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['oʊldər] [lɔ:] ,

but	must	be	exercised	by	the	lord	himself	or	stand	vacated	;	and	that	an	older	law	,
但	必须	是	锻炼	经过	这	主	他自己	或者	站立	空置	;	和	那	一个	老	法律	,

但必须由领主亲自行使，否则即告失效；而且这是一项较古老的法律，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] , ['strɪktli] [bɑːrd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm] ['eksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	Church	itself	,	strictly	barred	the	bishop	from	exercising	it	.
的	这	教会	本身	,	严格	禁止	这	主教	从	锻炼	它	.

教会本身严格禁止主教行使这项权力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [keɪs] , [ɪn'diːd] .

It	was	a	very	odd	case	,	indeed	.
它	曾是	一个	非常	奇怪的	案件	,	的确	.

这确实是一个非常奇怪的案例。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

It	reminded	me	of	something	I	had	read	in	my	youth	about	the	ingenious
它	提醒	我	的	某物	我	有	读	在	我的	青年	关于	这	巧妙

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːldəmən][ʌv; əv] ['lʌndən] [reɪzd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

way	in	which	the	aldermen	of	London	raised	the	money	that	built	the	Mansion
方式	在	哪个	这	市议员	的	伦敦	提高	这	钱	那	建造	这	大厦

[haʊs] .

House	.
房子	.

这让我想起了我年轻时读过的一篇文章，文章讲述了伦敦市议员们如何巧妙地筹集资金建造了市政厅。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði]['sækrəmənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋglɪkən][raɪt]

A	person	who	had	not	taken	the	Sacrament	according	to	the	Anglican	rite
一个	人	WHO	有	不是	已采取	这	圣餐	根据	到	这	圣公会	仪式

[kʊd; kəd][nɑːt][stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

could	not	stand	as	a	candidate	for	sheriff	of	London	.
可以	不是	站立	作为	一个	候选人	为了	警长	的	伦敦	.

未按照英国国教仪式领受圣餐的人不能竞选伦敦郡长。

[ðʌs] [dɪ'sentəz] [wɜːr; wər][ɪn'elɪdʒəb(ə)l] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [ɪf] [æskt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

Thus	Dissenters	were	ineligible	;	they	could	not	run	if	asked	,	they	could	not
因此	异议者	是	不符合资格	;	他们	可以	不是	跑步	如果	问	,	他们	可以	不是

[sɜːrv] [ɪf] [ɪ'lektɪd] .

serve	if	elected	.
服务	如果	当选	.

因此，持不同政见者没有资格参选；即使被邀请参选，他们也不能参选；即使当选，他们也不能任职。

[ðə; ði]['ɔːldəmən] , [huː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kwestʃən][wɜːr; wər] ['jæŋkiːz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [hɪt][ə'pɑːn] [ðɪs] [niːt]

The	aldermen	,	who	without	any	question	were	Yankees	in	disguise	,	hit	upon	this	neat
这	市议员	,	WHO	没有	任何	问题	是	洋基队	在	伪装	,	打	之上	这	整洁的

[dɪ'vaɪs] :

device	:
设备	:

这些市议员毫无疑问是伪装的北方佬，他们想出了一个巧妙的办法：

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][baɪ] - [lɔː] [ɪm'poʊzɪŋ][ə; eɪ][faɪn][ʌv; əv] L400 [ə'pɑːn]['eni][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz]

they	passed	a	by	-	law	imposing	a	fine	of	L400	upon	any	one	who	should	refuse
他们	通过了	一个	经过	-	法律	气势磅礴	一个	美好的	的	L400	之上	任何	一	WHO	应该	拒绝

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ʃerɪf] ,

to	be	a	candidate	for	sheriff	,
到	是	一个	候选人	为了	警长	,

他们通过了一项地方法规，规定任何拒绝竞选治安官的人将被处以400英镑的罚款。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [ʌv; əv] L600 [ə'pɑːn]['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] ['ʃerɪf] ,

and	a	fine	of	L600	upon	any	person	who	,	after	being	elected	sheriff	,
和	一个	美好的	的	L600	之上	任何	人	WHO	,	后	存在	当选	警长	,

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] .

refused	to	serve	.
拒绝	到	服务	.

任何当选治安官后拒绝履职的人，将被处以 600 英镑的罚款。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

Then	they	went	to	work	and	elected	a	lot	of	Dissenters	,	one	after	another	,
然后	他们	去	到	工作	和	当选	一个	很多	的	异议者	,	一	后	其他	,

然后他们就开始行动，接连选举了许多持不同政见者。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] L15 , - [ɪn] [faɪnz] ;

and	kept	it	up	until	they	had	collected	L15	,	000	in	fines	;
和	保留	它	向上	直到	他们	有	集	L15	,	-	在	罚款	;

他们一直这样做，直到收取了15000英镑的罚款；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stændz] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	there	stands	the	stately	Mansion	House	to	this	day	,
和	那里	站立	这	庄严	大厦	房子	到	这	天	,

时至今日，那座庄严的宅邸依然屹立在那里。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['sɪtɪzn] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [deɪ] [wen]

to	keep	the	blushing	citizen	in	mind	of	a	long	past	and	lamented	day	when
到	保持	这	脸红	公民	在	头脑	的	一个	长的	过去的	和	哀叹	天	什么时候

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['jæŋkiːz] [slɪpt] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt]

a	band	of	Yankees	slipped	into	London	and	played	games	of	the	sort	that
一个	乐队	的	洋基队	滑倒了	进入	伦敦	和	玩	游戏	的	这	种类	那

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] [reɪs] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ˌrepjuː'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['truːli] [gʊd]

has	given	their	race	a	unique	and	shady	reputation	among	all	truly	good
有	给定	他们的	种族	一个	独特的	和	阴凉	名声	之中	全部	真的	好的

[ænd; ənd] ['hoʊli] ['piːpəlz] [ðæt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	holy	peoples	that	be	in	the	earth	.
和	圣	人民	那	是	在	这	地球	.

为了让羞愧的市民记住很久以前令人痛惜的一天，当时一群美国佬溜进伦敦，玩弄着那种游戏，使他们的种族在地球上所有真正善良和神圣的民族中获得了独特而阴暗的名声。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [keɪs] [siːmd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['bɪʃəps] [keɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [strɔːŋ] .

The	girl's	case	seemed	strong	to	me	;	the	bishop's	case	was	just	as	strong	.
这	女孩们	案件	似乎	强的	到	我	;	这	主教的	案件	曾是	只是	作为	强的	.

我觉得女孩的案子很有道理；主教的案子也同样很有道理。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .

I	did	not	see	how	the	king	was	going	to	get	out	of	this	hole	.
我	做过	不是	看	如何	这	国王	曾是	去	到	得到	出去	的	这	洞	.

我看不出国王要如何摆脱这个困境。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] .

But	he	got	out	.
但	他	得到	出去	.

但他逃脱了。

[aɪ] [ə'pend] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

I	append	his	decision	:
我	附加	他的	决定	:

我附上他的决定：

" ['truːli] [aɪ] [faɪnd] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] , [ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ə'fer] [fɔːr; fər]

"	Truly	I	find	small	difficulty	here	,	the	matter	being	even	a	child's	affair	for
"	真的	我	寻找	小的	困难	这里	,	这	事情	存在	甚至	一个	孩子的	事务	为了

['simplnis] .

simpleness	.
简单	.

“我实在觉得这没什么难的，这件事简单到连小孩子都能理解。”

[æn; ən] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [hæd; həd] [kən'veɪd] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] ,

An	the	young	bride	had	conveyed	notice	,	as	in	duty	bound	,
一个	这	年轻的	新娘	有	传递	注意	,	作为	在	责任	边界	,

年轻的新娘已经传达了通知，如同履行职责一样。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːd(ə)l][lɔːrd][ænd; ənd]['prɑːpər]['mæstər][ænd; ənd] [prə'tektər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ʃiː; ʃi]

to	her	feudal	lord	and	proper	master	and	protector	the	bishop	,	she
到	她	封建	主	和	恰当的	掌握	和	保护者	这	主教	,	她

[hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [lɔːs] ,

had	suffered	no	loss	,
有	遭受	不	损失	,

对她的封建领主、真正的主人和保护人——主教而言，她并未遭受任何损失。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]

for	the	said	bishop	could	have	got	a	dispensation	making	him	,	for
为了	这	说	主教	可以	有	得到	一个	豁免	制作	他	,	为了

['tempərerɪ] [kən'viːnjənsɪ] ,

temporary	convenience	,
暂时的	便利性	,

因为这位主教本可以获得特许，使他能够暂时方便地……

['elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sed] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kept]

eligible	to	the	exercise	of	his	said	right	,	and	thus	would	she	have	kept
有资格的	到	这	锻炼	的	他的	说	正确的	,	和	因此	会	她	有	保留

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

all	she	had	.
全部	她	有	.

她有资格行使他所说的权利，这样她就能保住她所拥有的一切。

[ˌwer'æz] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst]['duːti] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [baɪ] [ðæt] ['feɪljər] [feɪld] [ɪn][ɔːl] ;

Whereas	,	failing	in	her	first	duty	,	she	hath	by	that	failure	failed	in	all	;
然而	,	失败	在	她	第一的	责任	,	她	有	经过	那	失败	失败的	在	全部	;

既然她未能履行其首要职责，那么她就在所有方面都失败了；

[fɔːr; fər]['huːsəu] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][hændz] , [mʌst; məst][fɔːl] ;

for	whoso	,	clinging	to	a	rope	,	severeth	it	above	his	hands	,	must	fall	;
为了	谁	,	依恋	到	一个	绳索	,	严重	它	多于	他的	双手	,	必须	落下	;

凡抓住绳索，却在手上将其折断的人，必将坠落；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [noʊ] [dɪ'fens] [tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ɪz][saʊnd] ,

it	being	no	defense	to	claim	that	the	rest	of	the	rope	is	sound	,
它	存在	不	防御	到	宣称	那	这	休息	的	这	绳索	是	声音	,

声称绳子的其他部分完好无损并不能作为辩护理由。

['niːðər] ['eni] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['perəl] , [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] .

neither	any	deliverance	from	his	peril	,	as	he	shall	find	.
两者都不	任何	解救	从	他的	危险	,	作为	他	将	寻找	.

他将发现自己既无法摆脱危险，也无法获得任何解脱。

[pɑː'diː] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [keɪs] [ɪz]['rɑːt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] .

Pardy	,	the	woman's	case	is	rotten	at	the	source	.
派对	,	这	女性的	案件	是	烂	在	这	来源	.

帕迪，这个女人的案子从根源上就腐败不堪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ɔːl][hɜːr; hər]

It	is	the	decree	of	the	court	that	she	forfeit	to	the	said	lord	bishop	all	her
它	是	这	法令	的	这	法庭	那	她	丧失	到	这	说	主	主教	全部	她

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

法庭裁定，她须将所有财产没收归上述主教所有。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['fɑ:rðɪŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ] [pə'zes] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌðer'tu:] [mʌlktid] [ɪn]

even	to	the	last	farthing	that	she	doth	possess	,	and	be	thereto	mulcted	in
甚至	到	这	最后的	法辛	那	她	确实	具有	,	和	是	到	罚款	在

[ðə; ði][kɔ:sts] .

the	costs	.
这	成本	.

甚至包括她所拥有的最后一分钱，都要从中扣除相应的费用。

[nekst] !

Next	!
下一个	!

下一个!

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk][end][tu:; tə][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] ['hʌnimu:n] [nɑ:t][jet] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] .

"	Here	was	a	tragic	end	to	a	beautiful	honeymoon	not	yet	three	months	old	.
"	这里	曾是	一个	悲惨	结尾	到	一个	美丽的	蜜月	不是	然而	三	几个月	老的	.

“一段美好的蜜月之旅还不到三个月，就以悲剧收场。”

[pʊr] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] !

Poor	young	creatures	!
贫穷的	年轻的	生物	!

可怜的小家伙们!

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ði:z] [θri:] [mʌnθs] [læpt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] ['wɜ:rldli] ['kʌmfəts] .

They	had	lived	these	three	months	lapped	to	the	lips	in	worldly	comforts	.
他们	有	居住地	这些	三	几个月	圈速	到	这	嘴唇	在	世俗	舒适	.

这三个月，他们过着纸醉金迷、极尽奢华的生活。

[ði:z] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['werɪŋ] [wɜ:r; wər][æz; əz][faɪn][ænd; ənd] ['deɪnti]

These	clothes	and	trinkets	they	were	wearing	were	as	fine	and	dainty
这些	衣服	和	小饰品	他们	是	穿着	是	作为	美好的	和	纤巧

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃru:dɪst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔ:z] [ə'laʊd] [tu:; tə]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]

as	the	shrewdest	stretch	of	the	sumptuary	laws	allowed	to	people	of	their
作为	这	最精明的	拉紧	的	这	奢侈品	法律	允许	到	人们	的	他们的

[dɪ'gri:] ;

degree	;
程度	;

他们身上穿戴的这些衣服和饰品，就像他们这个阶层的人所能享受到的最精明、最精致的奢侈品法一样；

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] ['prɪti] [kloʊðz] , [ʃi:; ʃi] ['kraɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	in	these	pretty	clothes	,	she	crying	on	his	shoulder	,
和	在	这些	漂亮的	衣服	,	她	哭泣	在	他的	肩膀	,

她穿着漂亮的衣服，在他肩上哭泣。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l][wɜ:rdz] [set][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk]

and	he	trying	to	comfort	her	with	hopeful	words	set	to	the	music
和	他	尝试	到	舒适	她	和	充满希望	字	放	到	这	音乐

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

of	despair	,
的	绝望	,

他试图用充满希望的话语安慰她，但这些话语却配上了绝望的旋律。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [si:t] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ['hoʊmləs] , ['bɛdlɪs] , ['bredlɪs]

they	went	from	the	judgment	seat	out	into	the	world	homeless	,	bedless	,	breadless
他们	去	从	这	判断	座位	出去	进入	这	世界	无家可归者	,	无床	,	无面包

;

;
;

他们离开审判席，来到世上，无家可归，没有床，没有面包；

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['begərz] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] .

why	**,**	**the**	**very**	**beggars**	**by**	**the**	**roadsides**	**were**	**not**	**so**	**poor**	**as**	**they**	**.**
为什么	,	这	非常	乞丐	经过	这	路边	是	不是	所以	贫穷的	作为	他们	.

为什么呢？就连路边的乞丐都没有他们那么穷。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ;

Well	**,**	**the**	**king**	**was**	**out**	**of**	**the**	**hole**	**;**
出色地	,	这	国王	曾是	出去	的	这	洞	;

国王已经脱离困境了；

[ænd; ənd][ɑːn][tɜːrmz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

and	**on**	**terms**	**satisfactory**	**to**	**the**	**Church**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**aristocracy**	**,**
和	在	条款	令人满意的	到	这	教会	和	这	休息	的	这	贵族	,

[noʊ] [daʊt] .

no	**doubt**	**.**
不	怀疑	.

毫无疑问，这些条件也令教会和其他贵族阶层感到满意。

[men] [raɪt] ['meni] [faɪn][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːnərki] ,

Men	**write**	**many**	**fine**	**and**	**plausible**	**arguments**	**in**	**support**	**of**	**monarchy**	**,**
男人	写	许多	美好的	和	合情合理	论点	在	支持	的	君主制	,

男人们写出了许多精辟而看似合理的论点来支持君主制，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wer] ['evri] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][voʊt] ,

but	**the**	**fact**	**remains**	**that**	**where**	**every**	**man**	**in**	**a**	**State**	**has**	**a**	**vote**	**,**
但	这	事实	遗迹	那	在哪里	每一个	男人	在	一个	状态	有	一个	投票	,

但事实仍然是，在一个州的每个男人都有投票权的地方，

['bruːt(ə)l] [lɔːz] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

brutal	**laws**	**are**	**impossible**	**.**
野蛮	法律	是	不可能的	.

残酷的法律是行不通的。

['ɑːrθɝz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊr] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

Arthur's	**people**	**were**	**of**	**course**	**poor**	**material**	**for**	**a**	**republic**	**,**
亚瑟的	人们	是	的	课程	贫穷的	材料	为了	一个	共和国	,

亚瑟王的子民当然不适合建立共和国。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'beɪst] [soʊ] [lɔːŋ] [baɪ] ['mɑːnərki] ;

because	**they**	**had**	**been**	**debased**	**so**	**long**	**by**	**monarchy**	**;**
因为	他们	有	到过	堕落	所以	长的	经过	君主制	;

因为他们长期以来一直受到君主制的压迫；

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv]

and	**yet**	**even**	**they**	**would**	**have**	**been**	**intelligent**	**enough**	**to**	**make**	**short**	**work**	**of**
和	然而	甚至	他们	会	有	到过	聪明的	足够的	到	制作	短的	工作	的

[ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd]

that	**law**	**which**	**the**	**king**	**had**	**just**	**been**	**administering**	**if**	**it**	**had**	**been**	**submitted**
那	法律	哪个	这	国王	有	只是	到过	管理	如果	它	有	到过	提交

[tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [voʊt] .

to	**their**	**full**	**and**	**free**	**vote**	**.**
到	他们的	满的	和	自由的	投票	.

然而，即便如此，如果国王刚刚颁布的那项法律提交给他们充分自由的投票表决，他们也完全有能力迅速废除它。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [maʊθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

There	is	a	phrase	which	has	grown	so	common	in	the	world's	mouth	that	it
那里	是	一个	短语	哪个	有	生长	所以	常见的	在	这	世界的	嘴	那	它

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] — [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]

has	come	to	seem	to	have	sense	and	meaning	—	the	sense	and
有	来	到	似乎	到	有	感觉	和	意义	—	这	感觉	和

['miːnɪŋ] [ɪm'plaɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] ;

meaning	implied	when	it	is	used	;
意义	暗示	什么时候	它	是	用过的	;

有一句短语在世界各地广为流传，以至于它似乎具有意义和内涵——这种意义和内涵在它被使用时就已存在；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['pɑːsəbli]

that	is	the	phrase	which	refers	to	this	or	that	or	the	other	nation	as	possibly
那	是	这	短语	哪个	指	到	这	或者	那	或者	这	其他	国家	作为	可能

['biːɪŋ] " ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] " ;

being	"	capable	of	self	-	government	"	;
存在	"	有能力的	的	自己	-	政府	"	;

这句话指的是某个国家或其他国家可能"具备自治能力"；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈplaɪd] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['sʌmwer]

and	the	implied	sense	of	it	is	,	that	there	has	been	a	nation	somewhere
和	这	暗示	感觉	的	它	是	,	那	那里	有	到过	一个	国家	某处

,

,

,

其隐含的含义是，历史上某个地方曾经存在过一个国家。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['wɔznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['wɔznt] [æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gʌvərn]

some	time	or	other	which	wasn't	capable	of	it	—	wasn't	as	able	to	govern
一些	时间	或者	其他	哪个	不是	有能力的	的	它	—	不是	作为	有能力的	到	治理

[ɪtˈself][æz; əz][sʌm; səm][self] - [əˈpɔɪntɪd] ['speʃəlɪst] [wɜːr; wər][ɔːr] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['gʌvərn][ˌaɪ 'tiː] .

itself	as	some	self	-	appointed	specialists	were	or	would	be	to	govern	it	.
本身	作为	一些	自己	-	任命	专家	是	或者	会	是	到	治理	它	.

在某些时期，某些群体不具备这种能力——他们不像某些自封的专家那样能够有效地管理自己。

[ðə; ði]['mæstər][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

The	master	minds	of	all	nations	,	in	all	ages	,
这	掌握	思想	的	全部	国家	,	在	全部	年龄	,

各个时代、各个民族的杰出人物

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ɪn] ['æfluənt] ['mʌltɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

have	sprung	in	affluent	multitude	from	the	mass	of	the	nation	,
有	弹簧	在	富裕的	民众	从	这	大量的	的	这	国家	,

他们从国民中涌现出大量富裕阶层，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['oʊnli] — [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] ['prɪvəlɪdʒd] ['klæsɪz] ;

and	from	the	mass	of	the	nation	only	—	not	from	its	privileged	classes	;
和	从	这	大量的	的	这	国家	仅有的	—	不是	从	它是	特权	课程	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

而且只来自国民大众——而不是来自特权阶级；因此，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [greɪd] [wʌz; wəz] ; ['weðər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

no	matter	what	the	nation's	intellectual	grade	was	;	whether	high	or	low	,
不	事情	什么	这	国家的	知识分子	年级	曾是	;	无论	高的	或者	低的	,

无论一个国家的智力水平如何，无论高低，

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ɪts] [əˈbɪləti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ræŋks][ʌv; əv][ɪts] ['neɪmləs] [ænd; ənd][ɪts] [pʊr] ,

the	bulk	of	its	ability	was	in	the	long	ranks	of	its	nameless	and	its	poor	,
这	大部分	的	它是	能力	曾是	在	这	长的	排名	的	它是	无名	和	它是	贫穷的	,

它的大部分能力都蕴藏在其庞大的无名穷人队伍中。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ][deɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [ɪn] [ə'bʌndəns]

and	so	it	never	saw	the	day	that	it	had	not	the	material	in	abundance
和	所以	它	绝不	锯	这	天	那	它	有	不是	这	材料	在	丰富

[wer'baɪ] [tuː; tə]['gʌvərn][ɪt'self] .

whereby	to	govern	itself	.
由此	到	治理	本身	.

因此，它从未经历过缺乏充足资源来治理自己的那一天。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [æn; ən]['ɔːlweɪz] [self] - ['pruːvn] [fækt] :

Which	is	to	assert	an	always	self	-	proven	fact	:
哪个	是	到	断言	一个	总是	自己	-	已证实	事实	:

也就是说，这是在断言一个早已不言自明的事实:

[ðæt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][best] ['gʌvənd] [ænd; ənd][moʊst] [friː] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɑːnərki] [ɪz]

that	even	the	best	governed	and	most	free	and	most	enlightened	monarchy	is
那	甚至	这	最好的	受统治	和	最多	自由的	和	最多	开明	君主制	是

[stɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][best] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'teɪnəb(ə)l][baɪ][ɪts]['piːp(ə)l] ;

still	behind	the	best	condition	attainable	by	its	people	;
仍然	在后面	这	最好的	状况	可实现的	经过	它是	人们	;

即使是治理最好、最自由、最开明的君主制国家，其人民所达到的境况也仍然落后于最佳境况;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪz] [truː] [ʌv; əv]['kɪndrəd] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]['loʊər] [greɪdz] ,

and	that	the	same	is	true	of	kindred	governments	of	lower	grades	,
和	那	这	相同的	是	真的	的	亲属	政府	的	降低	成绩	,

同样的情况也适用于级别较低的同类政府。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] .

all	the	way	down	to	the	lowest	.
全部	这	方式	向下	到	这	最低	.

一直到最底层。

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] [brˈjɑːnd] [maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

King	Arthur	had	hurried	up	the	army	business	altogether	beyond	my	calculations	.
国王	亚瑟	有	慌忙	向上	这	军队	商业	共	超过	我的	计算	.

亚瑟王加快了军队建设的步伐，这完全超出了我的预料。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;

I	had	not	supposed	he	would	move	in	the	matter	while	I	was	away	;
我	有	不是	据称	他	会	移动	在	这	事情	尽管	我	曾是	离开	;

我没想到我不在的时候他会在这件事上有所行动;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['merɪts][ʌv; əv]

and	so	I	had	not	mapped	out	a	scheme	for	determining	the	merits	of
和	所以	我	有	不是	已映射	出去	一个	方案	为了	确定	这	优点	的

['ɑːfəsərz] ;

officers	;
警官	;

因此，我并没有制定评判军官功绩的方案;

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə][səb'mɪt] ['evri] ['kændɪdət] [tuː; tə]

I	had	only	remarked	that	it	would	be	wise	to	submit	every	candidate	to
我	有	仅有的	评论	那	它	会	是	明智的	到	提交	每一个	候选人	到

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

a	sharp	and	searching	examination	;
一个	锋利的	和	搜索	考试	;

我只是建议，对每位候选人进行严格而深入的审查是明智之举;

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [aɪ] [ment] [tu:; tə][pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['mɪlətəri] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt]

and	privately	I	meant	to	put	together	a	list	of	military	qualifications	that
和	私下	我	意思是	到	放	一起	一个	列表	的	军队	资格	那

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] ['ænsər] [tu:; tə][bʌt; bət][maɪ] [west] ['pɔɪntərz] .

nobody	could	answer	to	but	my	West	Pointers	.
无人	可以	回答	到	但	我的	西方	指针	.

私下里，我打算列出一份军事资格清单，除了我的西点军校毕业生之外，没有人能够回答这个问题。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][left] ;

That	ought	to	have	been	attended	to	before	I	left	;
那	应该	到	有	到过	参加	到	前	我	左边	;

这件事本应在我离开之前就处理好；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑ:rmi] [ðæt] [hi:; hi]

for	the	king	was	so	taken	with	the	idea	of	a	standing	army	that	he
为了	这	国王	曾是	所以	已采取	和	这	主意	的	一个	常设	军队	那	他

['kudnt] [weɪt][bʌt; bət][mʌst; məst][get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,

couldn't	wait	but	must	get	about	it	at	once	,
不能	等待	但	必须	得到	关于	它	在	一次	,

因为国王对建立常备军的想法非常着迷，他迫不及待地想要立即着手去做。

[ænd; ənd][get] [ʌp][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'vent] [aʊt]

and	get	up	as	good	a	scheme	of	examination	as	he	could	invent	out
和	得到	向上	作为	好的	一个	方案	的	考试	作为	他	可以	发明	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

of	his	own	head	.
的	他的	自己的	头	.

他绞尽脑汁，想出了一个尽可能好的考试方案。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] , [tu:] ,

I	was	impatient	to	see	what	this	was	;	and	to	show	,	too	,
我	曾是	不耐烦	到	看	什么	这	曾是	;	和	到	展示	,	也	,

我迫不及待地想看看这是什么；也想展示一下。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ædmərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

how	much	more	admirable	was	the	one	which	I	should	display	to	the	Examining
如何	很多	更多的	令人钦佩的	曾是	这	一	哪个	我	应该	展示	到	这	检查

[bɔ:rd] .

Board	.
木板	.

我应该向考官展示的那份文件，岂不更加令人钦佩吗?

[aɪ] ['ɪntɪmətid] [ðɪs] , ['dʒentli] , [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['faɪərd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

I	intimated	this	,	gently	,	to	the	king	,	and	it	fired	his	curiosity	.
我	暗示	这	,	轻轻地	,	到	这	国王	,	和	它	被解雇	他的	好奇心	.

我委婉地向国王暗示了这一点，这引起了他的好奇心。

[wen] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] [keɪm]

When	the	Board	was	assembled	,	I	followed	him	in	;	and	behind	us	came
什么时候	这	木板	曾是	组装	,	我	随后	他	在	;	和	在后面	我们	来了

[ðə; ði] ['kændədets] .

the	candidates	.
这	候选人	.

董事会成立后，我跟着他走了进去；候选人跟在我们后面。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['kændədets] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [west] ['pɔɪntər] [ʌv; əv][maɪn] ,

One	of	these	candidates	was	a	bright	young	West	Pointer	of	mine	,
一	的	这些	候选人	曾是	一个	明亮的	年轻的	西方	指针	的	矿	,

这些候选人中有一位是我以前在西点军校教过的一个才华横溢的年轻人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][west] [pɔɪnt] [prə'fesəz] .

and	with	him	were	a	couple	of	my	West	Point	professors	.
和	和	他	是	一个	夫妻	的	我的	西方	观点	教授们	.

与他同行的还有我的几位西点军校教授。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔːrd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][kraɪ][ɔːr][tuː; tə] [læf] .

When	I	saw	the	Board	,	I	did	not	know	whether	to	cry	or	to	laugh	.
什么时候	我	锯	这	木板	,	我	做过	不是	知道	无论	到	哭	或者	到	笑	.

看到公告牌时，我不知道该哭还是该笑。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [noʊn] [tuː; tə]['leɪtər] ['sentʃəriz] [æz; əz] ['nɔrɔi] [kɪŋ] -

The	head	of	it	was	the	officer	known	to	later	centuries	as	Norroy	King	-
这	头	的	它	曾是	这	官	已知	到	之后	几个世纪	作为	诺罗伊	国王	-

[æt; ət] - [ɑːrmz] !

at	-	Arms	!
在	-	武器	!

它的首领是一位后来几个世纪被称为诺罗伊·金·阿姆斯的军官！

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['membər] [wɜːr; wər] [tʃiːfs] [ʌv; əv] ['bjʊroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] ; [ænd; ənd][ɔːl]

The	two	other	members	were	chiefs	of	bureaus	in	his	department	;	and	all
这	二	其他	成员	是	酋长们	的	局	在	他的	部门	;	和	全部

[θriː] [wɜːr; wər] [priːsts] ,

three	were	priests	,
三	是	神父	,

另外两名成员是他所在部门的局长；而且这三人都是神父。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɔːl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [wɜːr; wər]

of	course	;	all	officials	who	had	to	know	how	to	read	and	write	were
的	课程	;	全部	官员	WHO	有	到	知道	如何	到	读	和	写	是

[priːsts] .

priests	.
神父	.

当然，所有需要识字的官员都是神父。

[maɪ] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɜːrst] , [aʊt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	candidate	was	called	first	,	out	of	courtesy	to	me	,
我的	候选人	曾是	称为	第一的	,	出去	的	礼貌	到	我	,

出于对我的礼貌，我的候选人被第一个叫到名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ['oʊpənd][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [sə'lemnəti] :

and	the	head	of	the	Board	opened	on	him	with	official	solemnity	:
和	这	头	的	这	木板	打开	在	他	和	官方的	严肃	:

董事会主席以庄严的官方语气向他敞开了大门：

" [neɪm] ? "

"	Name	?	"
"	姓名	?	"

“姓名？”

" [mæl] - [iːz] . "

"	Mal	-	ease	.	"
"	马尔	-	舒适	.	"

“不适。”

" [sʌn] [ʌv; əv] ? "

"	Son	of	?	"
"	儿子	的	?	"

“儿子？”

" ['webstər] . "

"	Webster	.	"
"	韦伯斯特	.	"

“韦伯斯特。”

" ['webstər] — ['webstər] .
" Webster — Webster .
" 韦伯斯特 — 韦伯斯特 .

韦伯斯特——韦伯斯特。

[hm] — [aɪ] — [maɪ] ['meməri] ['feɪlɛθ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [neɪm] .
H'm — I — my memory faileth to recall the name .
嗯 — 我 — 我的 记忆 失败 到 记起 这 姓名 .

嗯——我——我记不起这个名字了。

[kən'dɪʃ(ə)n] ? "
Condition ? "
状况 ? "

健康）状况？ ″

" ['wi:vər] . "
" Weaver . "
" 织工 . "

″织工。″

" ['wi:vər] ! — [gɑ:d] [ki:p] [ˌju: 'es] !
" Weaver ! — God keep us !
" 织工 ! — 上帝 保持 我们 !

″织工！——上帝保佑我们！″

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['stægərd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃnz] ; [wʌn][klɜ:rk] ['feɪntɪd] ,
" The king was staggered , from his summit to his foundations ; one clerk fainted ,
" 这 国王 曾是 交错 , 从 他的 首脑 到 他的 基础 ; 一 职员 昏厥 ,

国王从头到脚都踉跄不前；一名书记官昏了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
and the others came near it .
和 这 其他的 来了 靠近 它 .

其他人也走了过来。

[ðə; ði] ['tʃermən] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] :
The chairman pulled himself together , and said indignantly :
这 主席 拉 他自己 一起 , 和 说 愤慨地 :

主席强作镇定，愤慨地说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" It is sufficient .
" 它 是 充足的 .

这就足够了。

[get] [ju:; jʊ] [hens] .
Get you hence .
得到 你 因此 .

让你明白。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" But I appealed to the king .
" 但 我 上诉 到 这 国王 .

但我向国王提出了上诉。

[aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [maɪ] ['kændɪdət] [maɪt] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] .
I begged that my candidate might be examined .
我 乞求 那 我的 候选人 可能 是 检查 .

我恳求允许我的候选人接受考核。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːrd] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] - [bɔːrn][foʊk] ,

The	king	was	willing	,	but	the	Board	,	who	were	all	well	-	born	folk	,
这	国王	曾是	愿意的	,	但	这	木板	,	WHO	是	全部	出色地	-	出生	民间	,

国王愿意，但董事会成员都是出身高贵之人，

[ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wiːvɚz] [sʌn] .

implored	the	king	to	spare	them	the	indignity	of	examining	the	weaver's	son	.
恳求	这	国王	到	空闲的	他们	这	侮辱	的	检查	这	织工的	儿子	.

恳求国王饶恕他们，免得他们遭受检查织工之子的屈辱。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] ,

I	knew	they	didn't	know	enough	to	examine	him	anyway	,
我	知道	他们	没有	知道	足够的	到	检查	他	反正	,

我知道他们根本没有足够的知识去对他进行检查。

[soʊ] [aɪ] [dʒɔɪnd] [maɪ] [prerz] [tuː; tə] [ðerz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['duːti] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [prə'fesəz] .

so	I	joined	my	prayers	to	theirs	and	the	king	turned	the	duty	over	to	my	professors	.
所以	我	加入	我的	祈祷	到	他们的	和	这	国王	转向	这	责任	超过	到	我的	教授们	.

于是我与他们一同祈祷，国王便将这项职责交给了我的教授们。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['blækbɔːrd] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [bɪ'gæn] .

I	had	had	a	blackboard	prepared	,	and	it	was	put	up	now	,	and	the	circus	began	.
我	有	有	一个	黑板	准备	,	和	它	曾是	放	向上	现在	,	和	这	马戏团	开始	.

我事先准备好了一块黑板，现在黑板已经挂了起来，表演开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læd] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

It	was	beautiful	to	hear	the	lad	lay	out	the	science	of	war	,
它	曾是	美丽的	到	听到	这	小伙子	躺	出去	这	科学	的	战争	,

听这位小伙子讲解战争科学，真是令人受益匪浅。

[ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ɪn] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [siːdʒ] , [ʌv; əv] [sə'plaɪ] , [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kauntəmaɪnɪŋ] ,

and	wallow	in	details	of	battle	and	siege	,	of	supply	,	transportation	,	mining	and	countermining	,
和	泥坑	在	细节	的	战斗	和	围城	,	的	供应	,	运输	,	矿业	和	反地雷	,

并沉浸于战斗和围攻、补给、运输、采矿和反采矿的细节之中，

[grænd] ['tæktɪks] , [bɪg] ['strætədʒi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['strætədʒi] , ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] , ['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] , [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [siːdʒ] ['gʌnz] ,

grand	tactics	,	big	strategy	and	little	strategy	,	signal	service	,	infantry	,	cavalry	,	artillery	,	and	all	about	siege	guns	,
盛大	策略	,	大的	战略	和	小的	战略	,	信号	服务	,	步兵	,	骑兵	,	炮兵	,	和	全部	关于	围城	枪支	,

宏观战术、大战略和小战略、通信兵、步兵、骑兵、炮兵以及攻城炮的一切

[fiːld] ['gʌnz] , ['gætlɪŋ] ['gʌnz] , ['raɪf(ə)l] ['gʌnz] , [smuːð] [bɔːz] , ['mʌskɪt] ['præktɪs] ,

field	guns	,	gatling	guns	,	rifled	guns	,	smooth	bores	,	musket	practice	,
场地	枪支	,	加特林	枪支	,	步枪	枪支	,	光滑的	钻孔	,	滑膛枪	实践	,

野战炮、加特林机枪、线膛枪、滑膛枪、滑膛枪练习、

[rɪ'vɑ:lvər] ['præktɪs] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][kʊd; kəd] [ði:z] ['kætfɪʃ] [meɪk]

revolver	practice	—	and	not	a	solitary	word	of	it	all	could	these	catfish	make
左轮手枪	实践	—	和	不是	一个	孤	单词	的	它	全部	可以	这些	鲶鱼	制作

[hed] [ɔ:r][teɪl][ʌv; əv] ,

head	or	tail	of	,
头	或者	尾巴	的	,

左轮手枪练习——这些鲶鱼对这一切都一窍不通，连一个字都听不懂。

[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hænsəm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [tʃɔ:k] [ɔ:f]

you	understand	—	and	it	was	handsome	to	see	him	chalk	off
你	理解	—	和	它	曾是	英俊的	到	看	他	粉笔	离开

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['naɪtmeəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [ðæt] [wʊd] [stʌmp] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðəm'selvz] ,

mathematical	nightmares	on	the	blackboard	that	would	stump	the	angels	themselves	,
数学	噩梦	在	这	黑板	那	会	树桩	这	天使	他们自己	,

你明白——看着他用粉笔在黑板上涂掉那些连天使都难倒的数学难题，真是赏心悦目。

[ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['nʌθɪŋ] , [tu:] — [ɔ:l][ə'baʊt] [ɪ'klɪpsɪz] , [ænd; ənd]['kɑ:məts] , [ænd; ənd]

and	do	it	like	nothing	,	too	—	all	about	eclipses	,	and	comets	,	and
和	做	它	喜欢	没有什么	,	也	—	全部	关于	日食	,	和	彗星	,	和

['sɒlstɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ,

solstices	,	and	constellations	,
至日	,	和	星座	,

而且要表现得好像什么都没发生一样——全是关于日食、彗星、冬至和星座的话题。

[ænd; ənd] [mi:n] [taɪm] , [ænd; ənd][saɪ'dɪriəl] [taɪm] , [ænd; ənd] ['dɪnər] [taɪm] , [ænd; ənd]['bedtaɪm] ,

and	mean	time	,	and	sidereal	time	,	and	dinner	time	,	and	bedtime	,
和	意思是	时间	,	和	恒星	时间	,	和	晚餐	时间	,	和	就寝时间	,

以及平均时间、恒星时、晚餐时间和就寝时间。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɔ:r]['ʌndər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ]

and	every	other	imaginable	thing	above	the	clouds	or	under	them	that	you
和	每一个	其他	可以想象的	事物	多于	这	云	或者	在下面	他们	那	你

[kʊd; kəd] ['hæri] [ɔ:r] ['bʊliˌræg] [æn; ən] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [hi:; hi]['hædnt]

could	harry	or	bullyrag	an	enemy	with	and	make	him	wish	he	hadn't
可以	哈利	或者	欺凌者	一个	敌人	和	和	制作	他	希望	他	之前没有

[kʌm] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [sə'lu:t] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][æt; ət][læst] ,

come	—	and	when	the	boy	made	his	military	salute	and	stood	aside	at	last	,
来	—	和	什么时候	这	男生	制成	他的	军队	礼炮	和	站立	旁边	在	最后的	,

还有云层之上或云层之下所有你能想象到的东西，可以用来骚扰或欺凌敌人，让他后悔来此——当男孩行完军礼，终于退到一边时，

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] ,

I	was	proud	enough	to	hug	him	,
我	曾是	自豪的	足够的	到	拥抱	他	,

我骄傲地拥抱了他。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][soʊ] [deɪzd] [ðeɪ] [lʊkt] ['pɑ:rtli] ['petrɪfaɪd] , ['pɑ:rtli] [drʌŋk]

and	all	those	other	people	were	so	dazed	they	looked	partly	petrified	,	partly	drunk
和	全部	那些	其他	人们	是	所以	茫然	他们	看起来	部分	石化	,	部分	醉

,

,

,

其他那些人都神情恍惚，看起来既惊恐又醉醺醺的。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [kɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [snəud] ['ʌndər] .

and	wholly	caught	out	and	snowed	under	.
和	完全	捕捉	出去	和	下雪了	在下面	.

完全措手不及，被大雪掩埋。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz]['aʊərz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti] .

I	judged	that	the	cake	was	ours	,	and	by	a	large	majority	.
我	评判	那	这	蛋糕	曾是	我们的	,	和	经过	一个	大的	多数	.

我判定蛋糕是我们的，而且是绝对的。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

Education	is	a	great	thing	.
教育	是	一个	伟大的	事物	.

教育是一件很棒的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [wen]

This	was	the	same	youth	who	had	come	to	West	Point	so	ignorant	that	when
这	曾是	这	相同的	青年	WHO	有	来	到	西方	观点	所以	无知	那	什么时候

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

I	asked	him	,
我	问	他	,

就是这个年轻人，当初来到西点军校时如此无知，以至于当我问他.....

" [ɪf] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃɑːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

"	If	a	general	officer	should	have	a	horse	shot	under	him	on	the	field	of
"	如果	一个	一般的	官	应该	有	一个	马	射击	在下面	他	在	这	场地	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

“如果一名将军在战场上骑的战马被击毙，

[wʌt] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][duː] ? " ['ænsər] [ʌp] [naɪ'iːvli] [ænd; ənd] [sed] :

what	ought	he	to	do	?	"	answered	up	naively	and	said	:
什么	应该	他	到	做	?	"	回答	向上	天真地	和	说	:

他该怎么办呢？他天真地回答道：

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [brʌʃ] [hɪm'self] .

"	Get	up	and	brush	himself	.
"	得到	向上	和	刷子	他自己	.

“起来，给自己刷牙。”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublz][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [naʊ] .

"	One	of	the	young	nobles	was	called	up	now	.
"	一	的	这	年轻的	贵族	曾是	称为	向上	现在	.

“现在，一位年轻的贵族被召见了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] .

I	thought	I	would	question	him	a	little	myself	.
我	想法	我	会	问题	他	一个	小的	我	.

我想亲自问问他一些问题。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [kæn; kən][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [riːd] ?

"	Can	your	lordship	read	?
"	能	你的	领主	读	?

“大人，您识字吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪərd] [ðɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] :

"	His	face	flushed	indignantly	,	and	he	fired	this	at	me	:
"	他的	脸	酡	愤慨地	,	和	他	被解雇	这	在	我	:

他脸涨得通红，愤愤不平，然后向我抛出了这样一条信息：

" [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk] ?
" **Takest** **me** **for** **a** **clerk** **?**
" 需要 我 为了 一个 职员 ?

“把我当成店员吗？”

[aɪ] [troʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [ðæt] — "
I **trow** **I** **am** **not** **of** **a** **blood** **that** **—** **"**
我 扔 我 是 不是 的 一个 血 那 — "

我猜我并非出身于那种血统——”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] !
" **Answer** **the** **question** **!**
" 回答 这 问题 !

回答问题!

" [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['ænsər] " [noʊ] . "
" **He** **crowded** **his** **wrath** **down** **and** **made** **out** **to** **answer** " **No** **.** "
" 他 挤 他的 愤怒 向下 和 制成 出去 到 回答 " 不 . "

他强压下怒火，装作回答“不”。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ?
" **Can** **you** **write** **?**
" 能 你 写 ?

你会写字吗?

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] :
" **He** **wanted** **to** **resent** **this** **,** **too** **,** **but** **I** **said** **:**
" 他 通缉 到 怨恨 这 , 也 , 但 我 说 :

“他也想对此感到不满，但我说：”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['kɑːments] .
" **You** **will** **confine** **yourself** **to** **the** **questions** **,** **and** **make** **no** **comments** **.**
" 你 将要 局限 你自己 到 这 问题 , 和 制作 不 评论 .

“你们只能回答问题，不能发表任何评论。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [er] [jʊr; jər] [blʌd] [ɔːr][jʊr; jər]['greɪsɪz] ,
You **are** **not** **here** **to** **air** **your** **blood** **or** **your** **graces** **,**
你 是 不是 这里 到 空气 你的 血 或者 你的 恩典 ,

你来这里不是为了炫耀你的血统或优雅举止，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] .
and **nothing** **of** **the** **sort** **will** **be** **permitted** **.**
和 没有什么 的 这 种类 将要 是 允许 .

任何此类行为都绝不允许。

[kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ? "
Can **you** **write** **?** **"**
能 你 写 ? "

你会写字吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** "
" 不 . "

“不。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ? "
" **Do** **you** **know** **the** **multiplication** **table** **?** **"**
" 做 你 知道 这 乘法 桌子 ? "

你知道乘法表吗?

" [aɪ][wɪt][nɑːt] [wʌt] [jiː; ji][rɪ'fɜːr][tuː; tə] . "
" **I** **wit** **not** **what** **ye** **refer** **to** **.** **"**
" 我 有 不是 什么 是的 参考 到 . "

“我不知道你指的是什么。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][naɪn] [taɪmz] [sɪks] ? "
" How much is 9 times 6 ? "
" 如何 很多 是 9 时代 6 ? "

9乘以6等于多少?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi]
" It is a mystery that is hidden from me by reason that the emergency
" 它 是 一个 神秘 那 是 隐 从 我 经过 原因 那 这 紧急情况
[riˈkwaiərɪŋ][ðə; ði] ['fæðəmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [nɑːt][ɪn][maɪ][laɪf] - [deɪz] [ə'kɜːrd] ,
requiring the fathoming of it hath not in my life - days occurred ,
需要 这 探究 的 它 有 不是 在 我的 生活 - 天 发生 ,

“这是一个我无法解开的谜团，因为在我有生之年，还没有遇到需要解开它的紧急情况。”

[ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ][ə'baɪd] ['bærən] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so , not having no need to know this thing , I abide barren of the
和 所以 , 不是 拥有 不 需要 到 知道 这 事物 , 我 遵守 荒芜 的 这
['nɑːlɪdʒ] . "
knowledge . "
知识 . "

因此，既然没有必要了解这件事，我就对此一无所知。

" [ɪf] [ə; eɪ] [treɪd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [tuː; tə][biː] , [wɜːrθ] [ˌtuː'tuː] [pens] [ðə; ði] ['bʊʃl] ,
" If A trade a barrel of onions to B , worth 2 pence the bushel ,
" 如果 一个 贸易 一个 桶 的 洋葱 到 B , 值得 2 便士 这 蒲式耳 ,

“如果A用一桶洋葱与B交换，每桶洋葱价值2便士，

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [wɜːrθ] [fɔːr] [pens] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] ,
in exchange for a sheep worth 4 pence and a dog worth a penny ,
在 交换 为了 一个 羊 值得 4 便士 和 一个 狗 值得 一个 一分钱 ,

用一只价值 4 便士的羊和一条价值 1 便士的狗来交换，

[ænd; ənd][siː] [kɪl] [ðə; ði][dɔːg] [bɪˈfɔːr] [dɪˈlɪvəri] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [huː] [mɪˈstʊk]
and C kill the dog before delivery , because bitten by the same , who mistook
和 C 杀 这 狗 前 送货 , 因为 被咬 经过 这 相同的 , WHO 误
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][diː] ,
him for D ,
他 为了 D ,

C在分娩前杀死了狗，因为它被同一只狗咬伤了，而那只狗把它误认为是D。

[wʌt] [sʌm; səm][ɪz] [stɪl] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][frʌm; frəm][biː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɑːrti] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
what sum is still due to A from B , and which party pays for the
什么 和 是 仍然 到期的 到 一个 从 B , 和 哪个 派对 支付 为了 这
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

B 还欠 A 多少钱？哪一方应该支付狗的费用?

[siː][ɔːr][diː] , [ænd; ənd] [huː] [gets] [ðə; ði] ['mʌni] ?
C or D , and who gets the money ?
C 或者 D , 和 WHO 获得 这 钱 ?

C 或 D，谁能拿到钱?

[ɪf] [ə; eɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['peni] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
If A , is the penny sufficient ,
如果 一个 , 是 这 一分钱 充足的 ,

如果A，那么一分钱够吗?

[ɔːr] [meɪ] [hiː; hi] [kleɪm] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['dæmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə]

or	may	he	claim	consequential	damages	in	the	form	of	additional	money	to
或者	可能	他	宣称	后果	损害	在	这	形式	的	额外的	钱	到

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['prɑːfɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'njʊrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːg] ,

represent	the	possible	profit	which	might	have	inured	from	the	dog	,
代表	这	可能的	利润	哪个	可能	有	受伤	从	这	狗	,

或者他可以要求获得间接损失赔偿，以弥补因这条狗而可能获得的额外收益。

[ænd; ənd] ['klæsɪfaɪəbl] [æz; əz] [ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['jʊzjʊˌfrʌkt] ? "

and	classifiable	as	earned	increment	,	that	is	to	say	,	usufruct	?	"
和	可分类的	作为	获得	增量	,	那	是	到	说	,	用益权	?	"

并且可以归类为已赚取的增值，也就是说，是使用权吗?

" ['verɪli] , [ɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [ænd; ənd] [ʌn'noʊəbl] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

"	Verily	,	in	the	all	-	wise	and	unknowable	providence	of	God	,
"	确实	,	在	这	全部	-	明智的	和	不可知的	普罗维登斯	的	上帝	,

“诚然，在全知全能、不可知的真主的安排中，

[huː] ['muːvəθ] [ɪn] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

who	moveth	in	mysterious	ways	his	wonders	to	perform	,
WHO	移动	在	神秘	方式	他的	奇迹	到	履行	,

他以神秘莫测的方式行奇事，

[hæv; həv] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]

have	I	never	heard	the	fellow	to	this	question	for	confusion	of	the	mind
有	我	绝不	听到	这	同伴	到	这	问题	为了	困惑	的	这	头脑

[ænd; ənd] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌkts] [ʌv; əv] [θɔːt] .

and	congestion	of	the	ducts	of	thought	.
和	拥塞	的	这	管道	的	想法	.

我从未听过有人因为这个问题而导致思维混乱和思路堵塞。

['werfɔːr] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

Wherefore	I	beseech	you	let	the	dog	and	the	onions	and	these	people	of
因此	我	恳求	你	让	这	狗	和	这	洋葱	和	这些	人们	的

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gɑːdləs] [neɪmz] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] ['sevrəl] [sæl'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

the	strange	and	godless	names	work	out	their	several	salvations	from	their
这	奇怪的	和	无神论者	姓名	工作	出去	他们的	一些	救赎	从	他们的

['pɪtiəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wɪ'ðaʊt] [help] [ʌv; əv] [maɪn] ,

piteous	and	wonderful	difficulties	without	help	of	mine	,
可怜的	和	精彩的	困难	没有	帮助	的	矿	,

因此，我恳求你们让狗、洋葱以及这些名字古怪、不敬神的人们，无需我的帮助，就能各自从他们悲惨而奇妙的困境中获得救赎。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

for	indeed	their	trouble	is	sufficient	as	it	is	,
为了	的确	他们的	麻烦	是	充足的	作为	它	是	,

事实上，他们所遭受的麻烦已经够多了。

[ˌwer'æz] [æn; ən] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] ['dæmɪdʒ] [ðer; ðər] [kɔːz] [ðə; ði] [mɔːr]

whereas	an	I	tried	to	help	I	should	but	damage	their	cause	the	more
然而	一个	我	尝试	到	帮助	我	应该	但	损害	他们的	原因	这	更多的

[ænd; ənd] [jet] ['meihæp] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [rɔːt] . "

and	yet	mayhap	not	live	myself	to	see	the	desolation	wrought	.	"
和	然而	或许	不是	居住	我	到	看	这	荒凉	锻	.	"

然而，如果我试图帮助他们，我反而可能会对他们的事业造成更大的损害，而且我本人或许也无法亲眼目睹由此造成的惨状。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ? "

"	What	do	you	know	of	the	laws	of	attraction	and	gravitation	?	"
"	什么	做	你	知道	的	这	法律	的	景点	和	引力	?	"

你对引力定律和万有引力定律了解多少?

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] ,
" **If** **there** **be** **such** **,**
" 如果 那里 是 这样的 ,

"如果真有这样的事，

['meihæp][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd]['prɑːm(ə)lgeɪt][ðem; ðəm] [waɪlst] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [sɪk] [ə'baʊt][ðə; ði]
mayhap **his** **grace** **the** **king** **did** **promulgate** **them** **whilst** **that** **I** **lay** **sick** **about** **the**
或许 他的 优雅 这 国王 做过 颁布 他们 而 那 我 躺 生病的 关于 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] . "
beginning **of** **the** **year** **and** **thereby** **failed** **to** **hear** **his** **proclamation** **.** **"**
开始 的 这 年 和 从而 失败的 到 听到 他的 公告 . "

或许国王陛下是在我年初生病卧床期间颁布了这些法令，因此我没有听到他的公告。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['ɑːptɪks] ? "
" **What** **do** **you** **know** **of** **the** **science** **of** **optics** **?** **"**
" 什么 做 你 知道 的 这 科学 的 光学 ? "

你对光学科学了解多少?

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['gʌvənəz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['ʃɛrəfs]
" **I** **know** **of** **governors** **of** **places** **,** **and** **seneschals** **of** **castles** **,** **and** **sheriffs**
" 我 知道 的 州长们 的 地方 , 和 管家 的 城堡 , 和 警长
[ʌv; əv] ['kauntiz] ,
of **counties** **,**
的 县 ,

"我知道一些地方的总督，一些城堡的管家，还有一些郡的郡长，

[ænd; ənd] ['meni] [laɪk] [smɔːl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
and **many** **like** **small** **offices** **and** **titles** **of** **honor** **,**
和 许多 喜欢 小的 办公室 和 标题 的 荣誉 ,

还有许多人喜欢小办公室和荣誉称号，

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['ɑːptɪks][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ;
but **him** **you** **call** **the** **Science** **of** **Optics** **I** **have** **not** **heard** **of** **before** **;**
但 他 你 称呼 这 科学 的 光学 我 有 不是 听到 的 前 ;

但你所说的这位光学科学家，我以前从未听说过。

['pɜːrrədˌventʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti] . "
peradventure **it** **is** **a** **new** **dignity** **.** **"**
或者 它 是 一个 新的 尊严 . "

或许这是一种新的尊严。

" [jes] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
" **Yes** **,** **in** **this** **country** **.**
" 是的 , 在 这 国家 .

是的，在这个国家。

" [traɪ][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːləsk] ['greɪvli] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" **Try** **to** **conceive** **of** **this** **mollusk** **gravely** **applying** **for** **an** **official** **position** **,**
" 尝试 到 构想 的 这 软体动物 严重地 申请 为了 一个 官方的 位置 ,

"试想一下，这只软体动物竟然认真地申请了一个官职，

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !
of **any** **kind** **under** **the** **sun** **!**
的 任何 种类 在下面 这 太阳 !

世间任何种类的!

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ['kɑːpiɪst] ,
Why **,** **he** **had** **all** **the** **earmarks** **of** **a** **typewriter** **copyist** **,**
为什么 , 他 有 全部 这 专项拨款 的 一个 打字机 抄写员 ,

为什么？他完全具备打字员的所有特征。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˌɛmənˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

if	you	leave	out	the	disposition	to	contribute	uninvited	emendations	of	your
如果	你	离开	出去	这	处置	到	贡献	不速之客	修订	的	你的

['græmər] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] .

grammar	and	punctuation	.
语法	和	标点	.

如果你不表现出随意纠正你的语法和标点符号的倾向。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [əˈtempt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [aʊt]

It	was	unaccountable	that	he	didn't	attempt	a	little	help	of	that	sort	out
它	曾是	无法解释	那	他	没有	试图	一个	小的	帮助	的	那	种类	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [məˈdʒestɪk] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnkəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

of	his	majestic	supply	of	incapacity	for	the	job	.
的	他的	雄伟	供应	的	无能力	为了	这	工作	.

令人费解的是，他竟然没有利用自己惊人的无能来提供哪怕一点点帮助。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [məˈtɪriəl] [ɪn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

But	that	didn't	prove	that	he	hadn't	material	in	him	for	the	disposition	,
但	那	没有	证明	那	他	之前没有	材料	在	他	为了	这	处置	,

但这并不能证明他没有胜任这份工作的潜质。

[ˌaɪ ˈtiː] ['oʊnli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ['kɑːpiɪst] [jet] .

it	only	proved	that	he	wasn't	a	typewriter	copyist	yet	.
它	仅有的	已证实	那	他	不是	一个	打字机	抄写员	然而	.

这只能证明他当时还不是打字机抄写员。

['æftər] ['nægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

After	nagging	him	a	little	more	,
后	唠叨	他	一个	小的	更多的	,

在又唠叨了他一会儿之后，

[aɪ] [let] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [luːs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] ,

I	let	the	professors	loose	on	him	and	they	turned	him	inside	out	,
我	让	这	教授们	松动的	在	他	和	他们	转向	他	里面	出去	,

我放任教授们对他进行彻底的批判，他们把他批得体无完肤。

[ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [wɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['empti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

on	the	line	of	scientific	war	,	and	found	him	empty	,	of	course	.
在	这	线	的	科学	战争	,	和	成立	他	空的	,	的	课程	.

在科学战争的前沿，他发现他一无所有。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmwʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — ['bʊʃwækɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər]

He	knew	somewhat	about	the	warfare	of	the	time	—	bushwhacking	around	for
他	知道	有些	关于	这	战争	的	这	时间	—	丛林穿越	大约	为了

['oʊgərz] ,

ogres	,
食人魔	,

他对当时的战争略知一二——比如在丛林中搜寻食人魔，

[ænd; ənd] [bʊl] - [faɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz]

and	bull	-	fights	in	the	tournament	ring	,	and	such	things	—	but	otherwise
和	公牛	-	战斗	在	这	比赛	戒指	,	和	这样的	事物	—	但	否则

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

he	was	empty	and	useless	.
他	曾是	空的	和	无用	.

还有斗牛比赛之类的活动——但除此之外，他一无是处，毫无用处。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wʌnz] [twɪn] ,

Then	we	took	the	other	young	noble	in	hand	,	and	he	was	the	first	one's	twin	,
然后	我们	采取	这	其他	年轻的	高贵	在	手	,	和	他	曾是	这	第一的	一个人的	双	,

然后我们又带上了另一位年轻贵族，他是第一位贵族的孪生兄弟。

[fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsəti] .

for	ignorance	and	incapacity	.
为了	无知	和	无能力	.

因为无知和无能。

[aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪk] [wʌz; wəz] [doʊ] .

I	delivered	them	into	the	hands	of	the	chairman	of	the	Board	with	the	comfortable	consciousness	that	their	cake	was	dough	.
我	发表	他们	进入	这	双手	的	这	主席	的	这	木板	和	这	舒服的	意识	那	他们的	蛋糕	曾是	面团	.

我心安理得地将它们交给了董事会主席，因为他们知道，他们的蛋糕已经做好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['presɪdəns] .

They	were	examined	in	the	previous	order	of	precedence	.
他们	是	检查	在	这	以前的	命令	的	优先权	.

它们按照之前的优先顺序进行审查。

" [neɪm] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ? "

"	Name	,	so	please	you	?	"
"	姓名	,	所以	请	你	?	"

请问您叫什么名字?

" - , [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] - , ['bærən][ʌv; əv] ['bɑːrli] [mæʃ] . "

"	Pertipole	,	son	of	Sir	Pertipole	,	Baron	of	Barley	Mash	.	"
"	-	,	儿子	的	先生	-	,	男爵	的	大麦	捣碎	.	"

“佩蒂波尔，大麦麦芽男爵佩蒂波尔爵士之子。”

" ['grænfɑːðər] ? "

"	Grandfather	?	"
"	祖父	?	"

“爷爷？”

" ['ɔːlsoʊ][sɜːr] - , ['bærən][ʌv; əv] ['bɑːrli] [mæʃ] . "

"	Also	Sir	Pertipole	,	Baron	of	Barley	Mash	.	"
"	还	先生	-	,	男爵	的	大麦	捣碎	.	"

“还有大麦粥男爵佩蒂波尔爵士。”

" [greɪt] - ['grænfɑːðər] ? "

"	Great	-	grandfather	?	"
"	伟大的	-	祖父	?	"

“曾祖父？”

" [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] . "

"	The	same	name	and	title	.	"
"	这	相同的	姓名	和	标题	.	"

“同名同职。”

" [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ? "

"	Great	-	great	-	grandfather	?	"
"	伟大的	-	伟大的	-	祖父	?	"

“曾曾祖父？”

" [wi:; wi][hæd; həd] [nʌn] , ['wɜ:rʃɪpfl] [sɜ:r] , [ðə; ði][laɪn] ['feɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [soʊ]
" We had none , worshipful sir , the line failing before it had reached so
" 我们 有 没有任何 , 崇拜的 先生 , 这 线 失败 前 它 有 达到 所以
[fɑ:r] [bæk] . "
far back . "
远的 后退 . "

"我们没有，尊敬的先生，线路还没延伸到那么远的地方就断了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] .
" It mattereth not .
" 它 物质 不是 .

"这无关紧要。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fɔ:r] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] . "
It is a good four generations , and fulfilleth the requirements of the rule . "
它 是 一个 好的 四 几代人 , 和 满足 这 要求 的 这 规则 . "

这是很好的四代人，符合规则的要求。

" [ful'filz] [wʌt] [ru:l] ?
" Fulfills what rule ?
" 满足 什么 规则 ?

"符合哪条规则？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] [ru:l] [ri'kwaiərɪŋ] [fɔ:r] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ɔ:r] [els] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz][nɑ:t]['elɪdʒəb(ə)l]
" The rule requiring four generations of nobility or else the candidate is not eligible
" 这 规则 需要 四 几代人 的 贵族 或者 别的 这 候选人 是 不是 有资格的
. "
. "
. "

"规定候选人必须拥有四代贵族血统，否则不符合资格。"

" [ə; eɪ][mæn][nɑ:t]['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ən'les] [hi:; hi][kæn; kən] [pru:v]
" A man not eligible for a lieutenancy in the army unless he can prove
" 一个 男人 不是 有资格的 为了 一个 中尉 在 这 军队 除非 他 能 证明
[fɔ:r] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [dɪ'sent] ? "
four generations of noble descent ? "
四 几代人 的 高贵 下降 ? "

"一个人除非能证明自己四代都是贵族后裔，否则就没资格晋升陆军中尉吗？"

" ['i:v(ə)n][soʊ] ; ['ni:ðər] [lu:'tenənt] [nɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['ɑ:fɪsər] [meɪ] [bi:; bi] [kə'mɪʃnd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt]
" Even so ; neither lieutenant nor any other officer may be commissioned without that
" 甚至 所以 ; 两者都不 中尉 也不 任何 其他 官 可能 是 委托 没有 那
[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
qualification . "
资格 . "

"即便如此，没有这项资格，任何中尉或其他军官都不得被授予军衔。"

" [oʊ] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋ] .
" Oh , come , this is an astonishing thing .
" 哦 , 来 , 这 是 一个 惊人 事物 .

"哦，天哪，这真是太不可思议了。"

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] ? "
What good is such a qualification as that ? "
什么 好的 是 这样的 一个 资格 作为 那 ? "

这种资格证书有什么用呢?

" [wʌt] [gʊd] ?
" What good ?
" 什么 好的 ?

有什么用?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrdi] ['kwestʃən] , [fer] [sɜːr][ænd; ənd] [bɔːs] ,
It is a hardy question , fair sir and Boss ,
它 是 一个 耐寒的 问题 , 公平的 先生 和 老板 ,

这是一个棘手的问题，先生和老板。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][goʊ][fɑːr][tuː; tə][ɪm'pjuːn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['mʌðər]
since it doth go far to impugn the wisdom of even our holy Mother
自从 它 确实 去 远的 到 抨击 这 智慧 的 甚至 我们的 圣 母亲
[tʃɜːrtʃ] [hɜːr'self] . "
Church herself . "
教会 她自己 . "

因为这甚至严重损害了我们神圣教会自身的智慧。

" [æz; əz] [haʊ] ? "
" As how ? "
" 作为 如何 ? "

“如何做到？”

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][self] - [seɪm] [ruːl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [seɪnts] .
" For that she hath established the self - same rule regarding saints .
" 为了 那 她 有 已确立的 这 自己 - 相同的 规则 关于 圣徒 .

“因为她为圣徒制定了同样的规则。”

[baɪ][hɜːr; hər] [lɔː] [nʌn] [meɪ] [biː; bi]['kænəˌnaɪzd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [hæθ] [leɪn] [ded] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] . "
By her law none may be canonized until he hath lain dead four generations . "
经过 她 法律 没有任何 可能 是 已封圣 直到 他 有 莱恩 死的 四 几代人 . "

根据她的律法，一个人必须去世四代之后才能被封圣。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" I see , I see — it is the same thing .
" 我 看 , 我 看 — 它 是 这 相同的 事物 .

“我明白了，我明白了——它们是一样的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] .
It is wonderful .
它 是 精彩的 .

太棒了。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ə; eɪ][mæn][laɪz] [ded] - [ə'laɪv] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — ['mʌmi,faid] [ɪn] ['ɪgnərəns]
In the one case a man lies dead - alive four generations — mummified in ignorance
在 这 一 案件 一个 男人 谎言 死的 - 活 四 几代人 — 木乃伊 在 无知
[ænd; ənd][sloʊθ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɔlifaiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mænd] [lɪv; laɪv]['piːp(ə)l] ,
and sloth — and that qualifies him to command live people ,
和 树懒 — 和 那 符合条件 他 到 命令 居住 人们 ,

在某个案例中，一个人死而复生地活了四代——因无知和懒惰而变得麻木——这让他有资格指挥活人。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [hændz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
and take their weal and woe into his impotent hands ; and in the other
和 拿 他们的 福利 和 悲哀 进入 他的 阳痿 双手 ; 和 在 这 其他
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

并将他们的福祉和苦难交到他无能为力的手中；而在另一种情况下，

[ə; eɪ][mæn][laɪz] ['bedɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
a man lies bedded with death and worms four generations ,
一个 男人 谎言 卧床 和 死亡 和 蠕虫 四 几代人 ,

一个男人卧床不起，四代以来一直饱受死亡和蛆虫的折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɔlifaiz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][kæmp] .

and	that	qualifies	him	for	office	in	the	celestial	camp	.
和	那	符合条件	他	为了	办公室	在	这	天体	营	.

这使他有资格在天界任职。

[dʌz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lɔ:] ?

Does	the	king's	grace	approve	of	this	strange	law	?
做	这	国王的	优雅	批准	的	这	奇怪的	法律	?

国王陛下是否赞同这项奇怪的法律?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :

"	The	king	said	:
"	这	国王	说	:

国王说:

" [waɪ] , ['tru:li][aɪ] [si:] [nɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .

"	Why	,	truly	I	see	naught	about	it	that	is	strange	.
"	为什么	,	真的	我	看	零	关于	它	那	是	奇怪的	.

“说实话，我看不出这有什么奇怪的。”

[ɔ:l] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['prɑ:fɪt][du:] [bɪ'lɔ:ŋ] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] ,

All	places	of	honor	and	of	profit	do	belong	,	by	natural	right	,
全部	地方	的	荣誉	和	的	利润	做	属于	,	经过	自然的	正确的	,

所有荣耀和有利可图的地方，都属于，这是自然权利。

[tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [bi:; bi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] ,

to	them	that	be	of	noble	blood	,
到	他们	那	是	的	高贵	血	,

对于那些出身高贵的人来说，

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] ['dɪgnɪtiz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɑ:r; ər][ðer; ðər]['prɑ:pərti][ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][soʊ]

and	so	these	dignities	in	the	army	are	their	property	and	would	be	so
和	所以	这些	尊严	在	这	军队	是	他们的	财产	和	会	是	所以

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] [ru:l] .

without	this	or	any	rule	.
没有	这	或者	任何	规则	.

因此，军队中的这些尊严是他们的财产，即使没有这条规则或任何其他规则，它们也依然是他们的财产。

[ðə; ði] [ru:l] [ɪz][bʌt; bət][tu:; tə][mɑ:rk][ə; eɪ]['lɪmɪt] .

The	rule	is	but	to	mark	a	limit	.
这	规则	是	但	到	标记	一个	限制	.

这条规则只是为了划定界限。

[ɪts] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [tu:] ['ri:s(ə)nt] [blʌd] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪntu:] [kən'tempt] [ðiːz]

Its	purpose	is	to	keep	out	too	recent	blood	,	which	would	bring	into	contempt	these
它是	目的	是	到	保持	出去	也	最近的	血	,	哪个	会	带来	进入	鄙视	这些

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

其目的是为了避免引入过于新鲜的血迹，以免使这些职位蒙受耻辱。

[ænd; ənd][men][ʌv; əv]['lɔ:fti] ['lɪnɪɪdʒ] [wʊd] [tɜ:rn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][skɔ:rn][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

and	men	of	lofty	lineage	would	turn	their	backs	and	scorn	to	take	them
和	男人	的	高远	血统	会	转动	他们的	背部	和	轻蔑	到	拿	他们

.

:

.

而那些出身高贵的人也会对它们不屑一顾，甚至嗤之以鼻。

[aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] [æn; ən][aɪ] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [kə'læməti] .

I	were	to	blame	an	I	permitted	this	calamity	.
我	是	到	责备	一个	我	允许	这	灾害	.

都是我的错，是我允许这场灾难发生的。

[juː; jʊ][kæn; kən][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][juː; jʊ][ɑːr; ər]['maɪndɪd][soʊ][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]

You	**can**	**permit**	**it**	**an**	**you**	**are**	**minded**	**so**	**to**	**do**	**,**	**for**	**you**	**have**
你	能	允许	它	一个	你	是	有思想	所以	到	做	,	为了	你	有

[ðə; ði]['dɛlə,geɪtəd] [ə'θɔːrəti] ,

the	**delegated**	**authority**	**,**
这	委托	权威	,

如果你愿意，你可以允许它这样做，因为你拥有被授予的权力。

[bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst][streɪndʒ] ['mædnəs] [ænd; ənd][nɑːt]

but	**that**	**the**	**king**	**should**	**do**	**it**	**were**	**a**	**most**	**strange**	**madness**	**and**	**not**
但	那	这	国王	应该	做	它	是	一个	最多	奇怪的	疯狂	和	不是

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə]['eni] . "

comprehensible	**to**	**any**	**.**	**"**
可理解的	到	任何	.	"

但国王这样做简直是匪夷所思的疯狂之举，任何人都无法理解。

" [aɪ] [jiːld] .

"	**I**	**yield**	**.**
"	我	屈服	.

我认输。

[proʊ'siːd] , [sɜːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɑːlɪdʒ] .

Proceed	**,**	**sir**	**Chief**	**of**	**the**	**Herald's**	**College**	**.**
继续	,	先生	首席	的	这	先驱报	大学	.

请继续，纹章学院院长先生。

" [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ri'zjuːmd] [æz; əz]['fɑːloʊz] :

"	**The**	**chairman**	**resumed**	**as**	**follows**	**:**
"	这	主席	恢复	作为	跟随	:

主席继续发言如下：

" [baɪ] [wʌt] [ɪ'lʌstriəs] [ə'tʃiːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [steɪt] [dɪd]

"	**By**	**what**	**illustrious**	**achievement**	**for**	**the**	**honor**	**of**	**the**	**Throne**	**and**	**State**	**did**
"	经过	什么	杰出	成就	为了	这	荣誉	的	这	王座	和	状态	做过

[ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [laɪn][lɪft][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

the	**founder**	**of**	**your**	**great**	**line**	**lift**	**himself**	**to**	**the**	**sacred**	**dignity**	**of**	**the**	**British**
这	创始人	的	你的	伟大的	线	举起	他自己	到	这	神圣	尊严	的	这	英国

[noʊ'bɪləti] ? "

nobility	**?**	**"**
贵族	?	"

"你伟大血脉的创始人凭借何种对王室和国家的荣耀所做出的杰出贡献，才得以跻身英国贵族的崇高地位？"

" [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bruːəri] . "

"	**He**	**built**	**a**	**brewery**	**.**	**"**
"	他	建造	一个	啤酒厂	.	"

他建了一家啤酒厂。

" ['saɪər] , [ðə; ði] [bɔːrd] [faindz] [ðɪs] ['kændɪdət] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd]

"	**Sire**	**,**	**the**	**Board**	**finds**	**this**	**candidate**	**perfect**	**in**	**all**	**the**	**requirements**	**and**
"	父系	,	这	木板	发现	这	候选人	完美的	在	全部	这	要求	和

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] [kə'mænd] ,

qualifications	**for**	**military**	**command**	**,**
资格	为了	军队	命令	,

"陛下，委员会认为这位候选人完全符合军事指挥官的所有要求和资格。"

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][hoʊld][hɪz; ɪz] [keɪs] ['oʊpən][fɔːr; fər][dɪ'sɪʒ(ə)n]['æftər] [duː] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**doth**	**hold**	**his**	**case**	**open**	**for**	**decision**	**after**	**due**	**examination**	**of**	**his**
和	确实	抓住	他的	案件	打开	为了	决定	后	到期的	考试	的	他的

[kəm'petɪtər] .

competitor	**.**
竞争者	.

并且，在对竞争对手进行适当审查后，他将自己的案件保留待决。

" [ðə; ði] [kəm'petɪtər] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [pru:vd] [ɪg'zæktli] [fɔ:r] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti]
" The competitor came forward and proved exactly four generations of nobility
" 这 竞争者 来了 向前 和 已证实 确切地 四 几代人 的 贵族
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"这位竞争对手站出来，证明了他本人拥有四代贵族血统。"

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ][ɪn]['mɪlətəri] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] [fɑ:r] .
So there was a tie in military qualifications that far .
所以 那里 曾是 一个 领带 在 军队 资格 那 远的 .

所以，就当时的军事资格而言，两人是并列的。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][sɜ:r] - [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] ['fɜ:rðər] :
He stood aside a moment , and Sir Pertipole - was questioned further :
他 站立 旁边 一个 片刻 , 和 先生 - 曾是 被质问 更远 :

他退到一边，佩尔蒂波尔爵士又被进一步盘问：

" [ʌv; əv] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪn] ? "
" Of what condition was the wife of the founder of your line ? "
" 的 什么 状况 曾是 这 妻子 的 这 创始人 的 你的 线 ? "

"您家族创始人的妻子当时身体状况如何？"

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lændɪd]['dʒentri] , [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['noʊb(ə)l] ;
" She came of the highest landed gentry , yet she was not noble ;
" 她 来了 的 这 最高 登陆 绅 , 然而 她 曾是 不是 高贵 ;

"她出身于最高等级的乡绅阶层，但她并非贵族；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf][ænd; ənd]
she was gracious and pure and charitable , of a blameless life and
她 曾是 亲切 和 纯的 和 慈善 , 的 一个 无责 生活 和
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

她优雅纯洁，乐善好施，生活品行无可指摘。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [rɪ'gɑ:rdz][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] . "
insomuch that in these regards was she peer of the best lady in the land . "
就此而言 那 在 这些 问候 曾是 她 同伴 的 这 最好的 女士 在 这 土地 . "

就这些方面而言，她堪比全国最优秀的女性。

" [ðæt] [wɪl] [du:] .
" That will do .
" 那 将要 做 .

这样就可以了。

[stænd] [daʊn] .
Stand down .
站立 向下 .

停止行动。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pi:tɪŋ] ['lɒ:dliŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æskt] :
" He called up the competing lordling again , and asked :
" 他 称为 向上 这 竞争 小贵族 再次 , 和 问 :

他又给那位竞争对手的小贵族打了个电话，问道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðər] [hu:] [kən'fə:d]
" What was the rank and condition of the great - grandmother who conferred
" 什么 曾是 这 秩 和 状况 的 这 伟大的 - 祖母 WHO 授予
['brɪtɪʃ] [noʊ'bɪləti][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [greɪt] [haʊs] ? "
British nobility upon your great house ? "
英国 贵族 之上 你的 伟大的 房子 ? "

"您家族的曾祖母是怎样的爵位和身份，才使她获得了英国贵族头衔？"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['liːmən; 'leмən][ænd; ənd][dɪd][klaɪm][tuː; tə] [ðæt] ['splendɪd] ['emɪnəns] [baɪ]

"	She	was	a	king's	leman	and	did	climb	to	that	splendid	eminence	by
"	她	曾是	一个	国王的	莱曼	和	做过	爬	到	那	灿烂	卓越	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hoʊlpən]['merɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['suːər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] . "

her	own	unholpen	merit	from	the	sewer	where	she	was	born	.	"
她	自己的	不帮助	优点	从	这	下水道	在哪里	她	曾是	出生	.	"

"她是一位杰出的君主，凭借自身不为人知的才华，从她出生的下水道一路攀升至如此辉煌的成就。"

" [ɑː] , [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [truː] [noʊ'bɪləti] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪntər'mɪkstʃər] .

"	Ah	,	this	,	indeed	,	is	true	nobility	,	this	is	the	right	and	perfect	intermixture	.
"	啊	,	这	,	的确	,	是	真的	贵族	,	这	是	这	正确的	和	完美的	混合	.

"啊，这才是真正的贵族风范，这才是恰当而完美的融合。"

[ðə; ði] [lʊ'tenənsi] [ɪz] [jɔːrz] , [fer] [lɔːrd] .

The	lieutenancy	is	yours	,	fair	lord	.
这	中尉	是	你的	,	公平的	主	.

副官之位归您所有，尊贵的领主。

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [kən'tempt] ;

Hold	it	not	in	contempt	;
抓住	它	不是	在	鄙视	;

不要轻视它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][step] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] ['grændʒər] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər]

it	is	the	humble	step	which	will	lead	to	grandeurs	more	worthy	of	the	splendor
它	是	这	谦逊的	步	哪个	将要	带领	到	宏伟	更多的	值得	的	这	辉煌

[ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn][laɪk][tuː; tə] [ðaɪn] .

of	an	origin	like	to	thine	.
的	一个	起源	喜欢	到	你的	.

正是这谦逊的一步，将引领你走向与你这样出身更加相称的辉煌成就。

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

"	I	was	down	in	the	bottomless	pit	of	humiliation	.
"	我	曾是	向下	在	这	无底	坑	的	屈辱	.

我当时跌入了无底的羞辱深渊。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ziːnɪθ] - ['skaʊərɪŋ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ðɪs]

I	had	promised	myself	an	easy	and	zenith	-	scouring	triumph	,	and	this
我	有	承诺	我	一个	简单的	和	天顶	-	洗涤	胜利	,	和	这

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] !

was	the	outcome	!
曾是	这	结果	!

我曾向自己承诺要轻松取得辉煌的胜利，而这就是结果！

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [pʊr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [kə'det][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	was	almost	ashamed	to	look	my	poor	disappointed	cadet	in	the	face	.
我	曾是	几乎	羞愧	到	看	我的	贫穷的	失望的	学员	在	这	脸	.

我几乎不好意思去看我那可怜的、失望的学员。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði][end] .

I	told	him	to	go	home	and	be	patient	,	this	wasn't	the	end	.
我	讲述	他	到	去	家	和	是	病人	,	这	不是	这	结尾	.

我告诉他回家耐心等待，事情还没有结束。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

I	had	a	private	audience	with	the	king	,	and	made	a	proposition	.
我	有	一个	私人的	观众	和	这	国王	,	和	制成	一个	主张	.

我觐见了国王，并向他提出了一项建议。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːfɪsər] [ðæt] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ] [noʊ'bɪləti] ,

I	said	it	was	quite	right	to	officer	that	regiment	with	nobilities	,
我	说	它	曾是	相当	正确的	到	官	那	团	和	贵族	,

我说，让贵族担任那个团的军官是完全正确的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['waɪzər] [θɪŋ] .

and	he	couldn't	have	done	a	wiser	thing	.
和	他	不能	有	完毕	一个	更明智	事物	.

他做出了最明智的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][faɪv] ['hʌndrəd] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

It	would	also	be	a	good	idea	to	add	five	hundred	officers	to	it	;
它	会	还	是	一个	好的	主意	到	添加	五	百	警官	到	它	;

最好再增加五百名警官;

[ɪn][fækt] , [ˌeɪ diː 'diː][æz; əz] ['meni] ['ɑːfəsərz][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['nəublz][ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv]

in	fact	,	add	as	many	officers	as	there	were	nobles	and	relatives	of
在	事实	,	添加	作为	许多	警官	作为	那里	是	贵族	和	亲属	的

['nəublz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

nobles	in	the	country	,
贵族	在	这	国家	,

事实上，要把官员的数量增加到与国内贵族及其亲属的数量一样多。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['faɪnəli][biː; bi][faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['ɑːfəsərz][æz; əz] ['praɪvəts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

even	if	there	should	finally	be	five	times	as	many	officers	as	privates	in	it	;
甚至	如果	那里	应该	最后	是	五	时代	作为	许多	警官	作为	私人	在	它	;

即使最终军官人数应该是士兵人数的五倍;

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kræk] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] ['envid] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn]

and	thus	make	it	the	crack	regiment	,	the	envied	regiment	,	the	King's	Own
和	因此	制作	它	这	裂缝	团	,	这	令人羡慕	团	,	这	国王学院	自己的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

从而使之成为精锐部队、令人艳羡的部队、国王的直属部队。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [hʊk] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] ,

and	entitled	to	fight	on	its	own	hook	and	in	its	own	way	,
和	标题	到	斗争	在	它是	自己的	钩	和	在	它是	自己的	方式	,

它有权以自己的方式进行反击。

[ænd; ənd][goʊ] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] , [ɪn][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] ,

and	go	whither	it	would	and	come	when	it	pleased	,	in	time	of	war	,
和	去	往哪里去	它	会	和	来	什么时候	它	高兴	,	在	时间	的	战争	,

它想去哪里就去哪里，想来就来，即使在战时也是如此。

[ænd; ənd][biː; bi] ['ʌtərli] [swel] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

and	be	utterly	swell	and	independent	.
和	是	完全地	膨胀	和	独立的	.

而且要非常出色、非常独立。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ðæt] ['redʒɪmənt][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

This	would	make	that	regiment	the	heart's	desire	of	all	the	nobility	,
这	会	制作	那	团	这	心脏的	欲望	的	全部	这	贵族	,

这将使该军团成为所有贵族梦寐以求的部队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] .

and	they	would	all	be	satisfied	and	happy	.
和	他们	会	全部	是	使满意	和	快乐的	.

他们都会感到满意和快乐。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs]

Then	we	would	make	up	the	rest	of	the	standing	army	out	of	commonplace
然后	我们	会	制作	向上	这	休息	的	这	常设	军队	出去	的	平凡

[mə'tɪriəlz] ,

materials	,
材料	,

然后我们将用普通材料组建其余的常备军。

[ænd; ənd] ['ɑ:fɪsər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['nəubədiz] ,

and	officer	it	with	nobodies	,
和	官	它	和	无名之辈	,

并用无名小卒来管理它，

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['prɑ:pər] — ['nəubədiz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] —

as	was	proper	—	nobodies	selected	on	a	basis	of	mere	efficiency	—
作为	曾是	恰当的	—	无名之辈	已选	在	一个	基础	的	仅仅	效率	—

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [toʊ] [ðə; ði] [laɪn] ,

and	we	would	make	this	regiment	toe	the	line	,
和	我们	会	制作	这	团	脚趾	这	线	,

按理说，不应仅仅因为效率高就挑选人选，而应让这个团服从命令。

[ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ,

allow	it	no	aristocratic	freedom	from	restraint	,
允许	它	不	贵族	自由	从	克制	,

不要给予它任何贵族式的不受约束的自由。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['hæmərɪŋ] ,

and	force	it	to	do	all	the	work	and	persistent	hammering	,
和	力量	它	到	做	全部	这	工作	和	执着的	锤击	,

强迫它完成所有工作并持续敲打，

[tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f]

to	the	end	that	whenever	the	King's	Own	was	tired	and	wanted	to	go	off
到	这	结尾	那	每当	这	国王学院	自己的	曾是	疲劳的	和	通缉	到	去	离开

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋst] ['oʊgərz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd]

for	a	change	and	rummage	around	amongst	ogres	and	have	a	good
为了	一个	改变	和	临检	大约	在	食人魔	和	有	一个	好的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

最后，每当国王的亲卫队成员感到疲倦，想要出去散散心，在食人魔中间四处搜寻，尽情玩乐时，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'i:zinis] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [seɪf] [hændz] [bɪ'haɪnd]

it	could	go	without	uneasiness	,	knowing	that	matters	were	in	safe	hands	behind
它	可以	去	没有	不安	,	会心	那	事情	是	在	安全的	双手	在后面

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

知道事情在可靠的人手中，他可以安心地继续下去。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [stænd] , [seɪm] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

and	business	going	to	be	continued	at	the	old	stand	,	same	as	usual	.
和	商业	去	到	是	持续	在	这	老的	站立	,	相同的	作为	通常	.

原摊位将继续营业，一切照旧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] .

The	king	was	charmed	with	the	idea	.
这	国王	曾是	迷住了	和	这	主意	.

国王对这个主意非常满意。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] .

When	I	noticed	that	,	it	gave	me	a	valuable	notion	.
什么时候	我	注意到	那	,	它	给予	我	一个	有价值的	概念	.

当我注意到这一点时，它给了我一个很有价值的启发。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [læst] .

I	thought	I	saw	my	way	out	of	an	old	and	stubborn	difficulty	at	last	.
我	想法	我	锯	我的	方式	出去	的	一个	老的	和	固执的	困难	在	最后的	.

我以为我终于找到了摆脱这个由来已久且棘手难题的方法。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen'drægən] [stɑːk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [reɪs] [ænd; ənd]

You	see	,	the	royalties	of	the	Pendragon	stock	were	a	long	-	lived	race	and
你	看	,	这	版税	的	这	潘德拉贡	库存	是	一个	长的	-	居住地	种族	和

['veri] ['fruːtf(ə)l] .

very	fruitful	.
非常	卓有成效	.

你看，潘德拉贡股票的收益是一场持续时间很长且收益颇丰的竞赛。

[wen'evər] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti]

Whenever	a	child	was	born	to	any	of	these	—	and	it	was	pretty
每当	一个	孩子	曾是	出生	到	任何	的	这些	—	和	它	曾是	漂亮的

['ɔːf(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [maʊθ] ,

often	—	there	was	wild	joy	in	the	nation's	mouth	,
经常	—	那里	曾是	荒野	喜悦	在	这	国家的	嘴	,

每当这些家庭中有人生下孩子——而且这种情况相当频繁——举国上下都会欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [hɑːrt] .

and	piteous	sorrow	in	the	nation's	heart	.
和	可怜的	悲哀	在	这	国家的	心	.

举国上下都沉浸在悲痛之中。

[ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['kwestʃənəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [griːf] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .

The	joy	was	questionable	,	but	the	grief	was	honest	.
这	喜悦	曾是	值得怀疑	,	但	这	悲伤	曾是	诚实的	.

喜悦之情或许令人怀疑，但悲伤之情却是真挚的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ment] [ə'nʌðər] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [grænt] .

Because	the	event	meant	another	call	for	a	Royal	Grant	.
因为	这	事件	意思是	其他	称呼	为了	一个	皇家	授予	.

因为这件事意味着需要再次申请皇家拨款。

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɔɪəltiːz] ,

Long	was	the	list	of	these	royalties	,
长的	曾是	这	列表	的	这些	版税	,

这些版税清单很长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['treʒəri]

and	they	were	a	heavy	and	steadily	increasing	burden	upon	the	treasury
和	他们	是	一个	重的	和	稳步	增加	负担	之上	这	财政部

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

and	a	menace	to	the	crown	.
和	一个	威胁	到	这	王冠	.

它们给国库造成了沉重且不断增加的负担，并对王室构成了威胁。

[jet] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['lætər] [fækt] ,

Yet	Arthur	could	not	believe	this	latter	fact	,
然而	亚瑟	可以	不是	相信	这	后者	事实	,

然而，亚瑟无法相信后一个事实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['veriəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər]

and	he	would	not	listen	to	any	of	my	various	projects	for
和	他	会	不是	听	到	任何	的	我的	各种各样的	项目	为了

['sʌbstitjuːtiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [grænt] .

substituting	something	in	the	place	of	the	royal	grants	.
替换	某物	在	这	地方	的	这	皇家	拨款	.

他根本不听我提出的任何用其他东西替代皇家拨款的方案。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'vaɪd][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər]
If **I** **could** **have** **persuaded** **him** **to** **now** **and** **then** **provide** **a** **support** **for**
如果 我 可以 有 被说服 他 到 现在 和 然后 提供 一个 支持 为了
[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['aʊtlaɪɪŋ] ['saɪənz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:kɪt] ,
one **of** **these** **outlying** **scions** **from** **his** **own** **pocket** **,**
一 的 这些 边远 接穗 从 他的 自己的 口袋 ,

如果我能说服他时不时地自掏腰包资助一下这些边缘的子弟，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd][tu:; tə] - [du:]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
I **could** **have** **made** **a** **grand** **to** **-** **do** **over** **it** **,**
我 可以 有 制成 一个 盛大 到 - 做 超过 它 ,

我本来可以为此大做文章的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
and **it** **would** **have** **had** **a** **good** **effect** **with** **the** **nation** **;** **but** **no** **,**
和 它 会 有 有 一个 好的 影响 和 这 国家 ; 但 不 ,

这本会对国家产生积极影响；但是，并没有。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
he **wouldn't** **hear** **of** **such** **a** **thing** **.**
他 不会 听到 的 这样的 一个 事物 .

他绝不会接受这种事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['rɔɪəl] [grænt] ;
He **had** **something** **like** **a** **religious** **passion** **for** **royal** **grant** **;**
他 有 某物 喜欢 一个 宗教 热情 为了 皇家 授予 ;

他对皇家特许状有着近乎宗教般的热情；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['seɪkrɪd][swæg] ,
he **seemed** **to** **look** **upon** **it** **as** **a** **sort** **of** **sacred** **swag** **,**
他 似乎 到 看 之上 它 作为 一个 种类 的 神圣 纪念品 ,

他似乎把它视为一种神圣的馈赠。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [wei] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][baɪ]
and **one** **could** **not** **irritate** **him** **in** **any** **way** **so** **quickly** **and** **so** **surely** **as** **by**
和 一 可以 不是 刺激 他 在 任何 方式 所以 迅速地 和 所以 一定 作为 经过
[æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['venərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
an **attack** **upon** **that** **venerable** **institution** **.**
一个 攻击 之上 那 可敬 机构 .

没有什么比攻击这个受人尊敬的机构更能迅速、肯定地激怒他了。

[ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['kɔ:ʃəsli] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'nʌðər] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɪn]
If **I** **ventured** **to** **cautiously** **hint** **that** **there** **was** **not** **another** **respectable** **family** **in**
如果 我 冒险 到 谨慎地 暗示 那 那里 曾是 不是 其他 可敬 家庭 在
['ɪŋglənd] [ðæt] [wʊd] ['hʌmb(ə)l][ɪt'self][tu:; tə][hoʊld][aʊt][ðə; ði][hæt] — [haʊ'evər] ,
England **that** **would** **humble** **itself** **to** **hold** **out** **the** **hat** **—** **however** **,**
英格兰 那 会 谦逊的 本身 到 抓住 出去 这 帽子 — 然而 ,

如果我谨慎地暗示，在英国没有其他任何体面的家庭会卑躬屈膝地伸出帽子来帮忙——然而，

[ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ]['evər][gɑ:t] ; [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kʌt][ˌem 'i:] [ʃɔ:rt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
that **is** **as** **far** **as** **I** **ever** **got** **;** **he** **always** **cut** **me** **short** **there** **,** **and**
那 是 作为 远的 作为 我 曾经 得到 ; 他 总是 切 我 短的 那里 , 和
[pə'remptrəli] , [tu:] .
peremptorily **,** **too** **.**
专断地 , 也 .

我最多也就走到这一步；他总是打断我，而且态度非常生硬。

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vd] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [tʃæns] [æt; ət][læst] .
But **I** **believed** **I** **saw** **my** **chance** **at** **last** **.**
但 我 相信 我 锯 我的 机会 在 最后的 .

但我相信我终于看到了机会。

[aɪ] [wʊd] [fɔːrm] [ðɪs] [kræk] ['redʒɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [ə'loʊn] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['praɪvət] .

I	would	form	this	crack	regiment	out	of	officers	alone	—	not	a	single	private	.
我	会	形式	这	裂缝	团	出去	的	警官	独自的	—	不是	一个	单身的	私人的	.

我只会用军官组建这支精锐部队——不会用一个士兵。

[hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['nəublz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌp] [tuː; tə]

Half	of	it	should	consist	of	nobles	,	who	should	fill	all	the	places	up	to
一半	的	它	应该	由	的	贵族	,	WHO	应该	充满全部		这	地方	向上	到

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Major	-	General	,
主要的	-	一般的	,

其中一半应该由贵族组成，贵族应该占据少将以下的所有职位。

[ænd; ənd] [sɜːrv] ['grætɪsˌgreɪtɪs] [ænd; ənd] [peɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spensɪz] ;

and	serve	gratis	and	pay	their	own	expenses	;
和	服务	免费	和	支付	他们的	自己的	开支	;

他们义务服务，并自付费用；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	they	would	be	glad	to	do	this	when	they	should	learn	that	the	rest	of
和	他们	会	是	高兴的	到	做	这	什么时候	他们	应该	学习	那	这	休息	的

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .

the	regiment	would	consist	exclusively	of	princes	of	the	blood	.
这	团	会	由	只	的	王子们	的	这	血	.

当他们得知该团其余成员全部都是王室成员时，他们会很乐意这样做。

[ðiːz] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [reɪndʒ] [ɪn] [ræŋk] [frʌm; frəm] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌp]

These	princes	of	the	blood	should	range	in	rank	from	Lieutenant	-	General	up
这些	王子们	的	这	血	应该	范围	在	秩	从	中尉	-	一般的	向上

[tuː; tə] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

to	Field	Marshal	,
到	场地	元帅	,

这些王室成员的军衔应该从陆军中将到陆军元帅不等。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['gɔːrdʒəsli] ['sælərid] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [fed] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] .

and	be	gorgeously	salaried	and	equipped	and	fed	by	the	state	.
和	是	美极了	领薪水	和	配备	和	美联储	经过	这	状态	.

并获得国家提供的优厚薪水、齐全的装备和充足的伙食。

[mɔːr'oʊvər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [stroʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'kriːd] [ðæt]

Moreover	—	and	this	was	the	master	stroke	—	it	should	be	decreed	that
而且	—	和	这	曾是	这	掌握	中风	—	它	应该	是	颁布	那

[ðiːz] ['prɪnsli] [græn'diː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [baɪ] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋli] ['gɔːdi] [ænd; ənd]

these	princely	grandees	should	be	always	addressed	by	a	stunningly	gaudy	and
这些	王子	贵族	应该	是	总是	已解决	经过	一个	令人惊叹	艳丽的	和

[ɔː] - [kəm'pelɪŋ] ['taɪt(ə)l] ([wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ɪn'vent]) ,

awe	-	compelling	title	(	which	I	would	presently	invent	)	,
敬畏	-	引人注目的	标题	(	哪个	我	会	目前	发明	)	,

此外——这才是妙招——应该规定这些尊贵的王子们总是要用一个极其华丽、令人敬畏的头衔来称呼（我现在就来发明一个）。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ə'drest] .

and	they	and	they	only	in	all	England	should	be	so	addressed	.
和	他们	和	他们	仅有的	在	全部	英格兰	应该	是	所以	已解决	.

在整个英格兰，只有他们才能这样称呼。

['faɪnəli] , [ɔːl] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [friː] [tʃɔɪs] ; [dʒɔɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt] ,

Finally	,	all	princes	of	the	blood	should	have	free	choice	;	join	that	regiment	,
最后	,	全部	王子们	的	这	血	应该	有	自由的	选择	;	加入	那	团	,

最后，所有出身高贵的王子都应该有自由选择的权利；加入那个军团，

[get] [ðæt] [greɪt] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [grænt] , [ɔ:r] [steɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]
get **that** **great** **title** **,** **and** **renounce** **the** **royal** **grant** **,** **or** **stay** **out** **and** **receive** **a**
得到 那 伟大的 标题 , 和 放弃 这 皇家 授予 , 或者 停留 出去 和 收到 一个
[grænt] .
grant **.**
授予 .

获得那个伟大的头衔，然后放弃皇家特许状；或者置身事外，接受一份特许状。

[ni:tist] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔ:l] : [ˌʌn'bɔ:rn] [bʌt; bət] ['ɪmɪnənt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
Neatest **touch** **of** **all** **:** **unborn** **but** **imminent** **princes** **of** **the** **blood** **could** **be**
最整洁 触碰 的 全部 : 未出生的 但 迫在眉睫 王子们 的 这 血 可以 是
[bɔ:rn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
born **into** **the** **regiment** **,**
出生 进入 这 团 ,

最巧妙的设计在于：尚未出生但即将成为王室成员的王子们可以出生在这个军团里。

[ænd; ənd] [stɑ:rt] [fer] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n] [du:]
and **start** **fair** **,** **with** **good** **wages** **and** **a** **permanent** **situation** **,** **upon** **due**
和 开始 公平的 , 和 好的 工资 和 一个 永恒的 情况 , 之上 到期的
['noʊtɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perənts] .
notice **from** **the** **parents** **.**
注意 从 这 父母 .

在父母适当通知后，公平地开始工作，提供良好的工资和稳定的职位。

[ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [dʒɔɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [soʊ] , [ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] [grænt] [wʊd] [bi:; bi]
All **the** **boys** **would** **join** **,** **I** **was** **sure** **of** **that** **;** **so** **,** **all** **existing** **grants** **would** **be**
全部 这 男孩们 会 加入 , 我 曾是 当然 的 那 ; 所以 , 全部 现存的 拨款 会 是
[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ;
relinquished **;**
放弃 ;

我确信所有男孩都会加入；因此，所有现有的拨款都将被放弃；

[ðæt] [ðə; ði] ['nu:li] [bɔ:rn] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [dʒɔɪn] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['sɜ:rt(ə)n] .
that **the** **newly** **born** **would** **always** **join** **was** **equally** **certain** **.**
那 这 新 出生 会 总是 加入 曾是 同样地 肯定 .

新生儿必然会加入其中，这一点同样是确定的。

[wɪ'ðɪn] ['sɪksti] [deɪz] [ðæt] [kweɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'zɑ:r] [ə'nɑ:məli] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [grænt] ,
Within **sixty** **days** **that** **quaint** **and** **bizarre** **anomaly** **,** **the** **Royal** **Grant** **,**
之内 六十 天 那 古雅 和 怪异 异常 , 这 皇家 授予 ,

在六十天内，那份古怪而奇特的皇家特许状，

[wʊd] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fækt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv]
would **cease** **to** **be** **a** **living** **fact** **,** **and** **take** **its** **place** **among** **the** **curiosities** **of**
会 停止 到 是 一个 活的 事实 , 和 拿 它是 地方 之中 这 奇闻异事 的
[ðə; ði] [pæst] .
the **past** **.**
这 过去的 .

它将不再是一个鲜活的事实，而将成为过去奇闻异事中的一部分。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['nu:zpeɪpər]
THE **FIRST** **NEWSPAPER**
这 第一的 报纸

第一份报纸

[wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['peti] ['friːmən] [tuː; tə]

When	I	told	the	king	I	was	going	out	disguised	as	a	petty	freeman	to
什么时候	我	讲述	这	国王	我	曾是	去	出去	伪装	作为	一个	小气	弗里曼	到

['skaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fə'mɪliəraɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmblər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

scour	the	country	and	familiarize	myself	with	the	humbler	life	of	the	people
冲刷	这	国家	和	熟悉	我	和	这	谦逊	生活	的	这	人们

,

,

,

当我告诉国王我要乔装成一个普通的自由民，走遍全国，体验普通百姓的生活时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

he	was	all	afire	with	the	novelty	of	the	thing	in	a	minute	,
他	曾是	全部	着火	和	这	新奇	的	这	事物	在	一个	分钟	,

他立刻对这件新鲜事充满了兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [hɪm'self] — ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

and	was	bound	to	take	a	chance	in	the	adventure	himself	—	nothing	should
和	曾是	边界	到	拿	一个	机会	在	这	冒险	他自己	—	没有什么	应该

[stɑːp][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [ə'lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

stop	him	—	he	would	drop	everything	and	go	along	—	it	was	the
停止	他	—	他	会	降低	一切	和	去	沿着	—	它	曾是	这

[p'rɪtɪɪst] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'krɔːs][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ][deɪ] .

prettiest	idea	he	had	run	across	for	many	a	day	.
最漂亮的	主意	他	有	跑步	穿过	为了	许多	一个	天	.

他决心亲自去冒险一试——没有什么能阻止他——他会放下一切，加入这场冒险——这是他多年来遇到的最美好的主意。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][glaɪd][aʊt][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət][wʌns] ;

He	wanted	to	glide	out	the	back	way	and	start	at	once	;
他	通缉	到	滑行	出去	这	后退	方式	和	开始	在	一次	;

他想从后门溜出去，然后立刻出发；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðæt] [ðæt] ['wʊdnt] ['ænsər] .

but	I	showed	him	that	that	wouldn't	answer	.
但	我	显示	他	那	那	不会	回答	.

但我向他证明那样做是行不通的。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bil] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] - ['iːv(ə)l] — [tuː; tə] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	he	was	billed	for	the	king's	-	evil	—	to	touch	for	it	,
你	看	,	他	曾是	账单	为了	这	国王的	-	邪恶的	—	到	触碰	为了	它	,

你看，他被指控犯有国王的罪行——触犯法律，为此付出代价。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

I	mean	—	and	it	wouldn't	be	right	to	disappoint	the	house	and	it
我	意思是	—	和	它	不会	是	正确的	到	辜负	这	房子	和	它

['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] ,

wouldn't	make	a	delay	worth	considering	,
不会	制作	一个	延迟	值得	考虑	,

我的意思是——让大家失望是不对的，而且延期也没有意义，

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][wʌn] - [naɪt] [stænd] .

anyway	,	it	was	only	a	one	-	night	stand	.
反正	,	它	曾是	仅有的	一个	一	-	夜晚	站立	.

总之，那只是一夜情而已。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

And	I	thought	he	ought	to	tell	the	queen	he	was	going	away	.
和	我	想法	他	应该	到	告诉	这	女王	他	曾是	去	离开	.

我认为他应该告诉女王他要离开。

[hiː; hi] ['klaʊdɪd] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd] .

He	clouded	up	at	that	and	looked	sad	.
他	阴天	向上	在	那	和	看起来	伤心	.

他听了这话，脸色阴沉下来，看起来很伤心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] :

I	was	sorry	I	had	spoken	,	especially	when	he	said	mournfully	:
我	曾是	对不起	我	有	说	,	尤其	什么时候	他	说	悲伤地	:

我后悔自己说了那些话，尤其当他悲伤地说出以下这些话时：

" [ðaʊ] [fə'get] [ðæt] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd] [wer] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ɪz] ,

"	Thou	forgettest	that	Launcelot	is	here	;	and	where	Launcelot	is	,
"	你	忘记测试	那	兰斯洛特	是	这里	;	和	在哪里	兰斯洛特	是	,

你竟忘了兰斯洛特就在这里；而兰斯洛特在哪里，

[ʃiː; ʃi] [nɑːt][ðə; ði]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [nɔːr] [wʌt] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnɪθ] .

she	noteth	not	the	going	forth	of	the	king	,	nor	what	day	he	returneth	.
她	注意	不是	这	去	前进	的	这	国王	,	也不	什么	天	他	返回	.

她既不记下国王何时出征，也不记下国王何时归来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Of	course	,	I	changed	the	Subject	.
"	的	课程	,	我	已更改	这	主题	.

当然，我转移了话题。

[jes] , - [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Yes	,	Guenever	was	beautiful	,	it	is	true	,	but	take	her	all	around	she	was
是的	,	-	曾是	美丽的	,	它	是	真的	,	但	拿	她	全部	大约	她	曾是

['prɪti] [slæk] .

pretty	slack	.
漂亮的	松弛	.

是的，格温娜维尔的确很漂亮，这是事实，但总的来说，她性格比较散漫。

[aɪ]['nevər] ['medld] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt][maɪ] [ə'fer] ,

I	never	meddled	in	these	matters	,	they	weren't	my	affair	,
我	绝不	干预	在	这些	事情	,	他们	不是	我的	事务	,

我从不干涉这些事，这与我无关。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

but	I	did	hate	to	see	the	way	things	were	going	on	,
但	我	做过	恨	到	看	这	方式	事物	是	去	在	,

但我确实很痛心看到事情这样发展。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] .

and	I	don't	mind	saying	that	much	.
和	我	不	头脑	说	那	很多	.

我不介意说这么多。

['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] , " [sɜːr] [bɔːs] , [hæst] [siːn] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ə'baʊt] ?

Many's	the	time	she	had	asked	me	,	"	Sir	Boss	,	hast	seen	Sir	Launcelot	about	?
许多人	这	时间	她	有	问	我	,	"	先生	老板	,	哈斯特	已见	先生	兰斯洛特	关于	?

她曾多次问我："老板先生，您见过兰斯洛特爵士吗？"

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [went] ['fretɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

"	but	if	ever	she	went	fretting	around	for	the	king	I	didn't	happen	to	be
"	但	如果	曾经	她	去	烦躁	大约	为了	这	国王	我	没有	发生	到	是

[ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

around	at	the	time	.
大约	在	这	时间	.

"但如果她真的为国王操心，那我当时肯定不在场。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [leɪ] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] - ['iːv(ə)l] ['bɪznəs] — ['veri]['taɪdi]

There	was	a	very	good	lay	-	out	for	the	king's	-	evil	business	—	very	tidy
那里	曾是	一个	非常	好的	躺	-	出去	为了	这	国王的	-	邪恶的	商业	—	非常	整齐的

[ænd; ənd] ['kredɪtəbl] .

and	creditable	.
和	可信赖的	.

国王的邪恶生意布局得非常好——非常整齐，令人信服。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt]['ʌndər][ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv] [steɪt] ;

The	king	sat	under	a	canopy	of	state	;
这	国王	卫星	在下面	一个	树冠	的	状态	;

国王坐在华丽的华盖之下;

[ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn] [fʊl] [kə'nɑːnɪkəlz] .

about	him	were	clustered	a	large	body	of	the	clergy	in	full	canonicals	.
关于	他	是	聚类	一个	大的	身体	的	这	牧师	在	满的	礼服	.

他周围聚集着一大群身着全套教规服饰的神职人员。

[kən'spɪkjuəs] , [bəuθ][fɔːr; fər][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['aʊtfɪt] , [stʊd] - , [ə; eɪ]['hɜːrmɪt]

Conspicuous	,	both	for	location	and	personal	outfit	,	stood	Marinel	,	a	hermit
显眼的	,	两个都	为了	地点	和	个人的	全套服装	,	站立	-	,	一个	隐士

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwæk] - ['dɑːktər] ['spiːʃiːz] ,

of	the	quack	-	doctor	species	,
的	这	嘎嘎	-	医生	物种	,

无论是所处的位置还是个人装束，都十分显眼，站在那里的是马里内尔，一个江湖骗子般的隐士。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [sɪk] .

to	introduce	the	sick	.
到	介绍	这	生病的	.

介绍病人。

[ɔːl] [ə'brɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['speɪʃəs] [flɔːr] , [ænd; ənd] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk]

All	abroad	over	the	spacious	floor	,	and	clear	down	to	the	doors	,	in	a	thick
全部	国外	超过	这	宽敞	地面	,	和	清除	向下	到	这	门	,	在	一个	厚的

['dʒʌmb(ə)l] ,

jumble	,
杂乱	,

整个宽敞的地板上，一直到门口，到处都是杂乱无章的物品。

[leɪ] [ɔːr][sæt][ðə; ði] ['skrɑːfjələs] , ['ʌndər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] .

lay	or	sat	the	scrofulous	,	under	a	strong	light	.
躺	或者	卫星	这	瘰疬	,	在下面	一个	强的	光	.

让患有瘰疬的人躺在或坐在强光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tæbloʊ] ; [ɪn][fækt] ,

It	was	as	good	as	a	tableau	;	in	fact	,
它	曾是	作为	好的	作为	一个	画面	;	在	事实	,

它简直就像一幅精美的画作；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɑːtn] [ʌp][fɔːr; fər][ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

it	had	all	the	look	of	being	gotten	up	for	that	,	though	it	wasn't	.
它	有	全部	这	看	的	存在	获得	向上	为了	那	,	尽管	它	不是	.

虽然并非如此，但它看起来确实像是为此而准备的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['hʌndrəd] [sɪk] ['piːp(ə)l]['prez(ə)nt] .

There	were	eight	hundred	sick	people	present	.
那里	是	八	百	生病的	人们	展示	.

现场有八百名病人。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][sloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	work	was	slow	;	it	lacked	the	interest	of	novelty	for	me	,
这	工作	曾是	慢的	;	它	缺乏	这	兴趣	的	新奇	为了	我	,

这项工作进展缓慢；它缺乏新奇性，无法引起我的兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [bɪ'fɔːr] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['tiːdiəs] ,

because	I	had	seen	the	ceremonies	before	;	the	thing	soon	became	tedious	,
因为	我	有	已见	这	仪式	前	;	这	事物	很快	成为	乏味	,

因为我以前看过这些仪式，很快就觉得无聊了。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praiətiz][rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

but	the	proprieties	required	me	to	stick	it	out	.
但	这	礼仪	必需的	我	到	戳	它	出去	.

但出于礼节，我不得不坚持下去。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	doctor	was	there	for	the	reason	that	in	all	such	crowds	there	were
这	医生	曾是	那里	为了	这	原因	那	在	全部	这样的	人群	那里	是

['meni] ['piːp(ə)l] [huː] ['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

many	people	who	only	imagined	something	was	the	matter	with	them	,
许多	人们	WHO	仅有的	想象	某物	曾是	这	事情	和	他们	,

医生之所以在那里，是因为在所有这样的人群中，有很多人只是凭空想象自己出了问题。

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəsli] [saʊnd] [bʌt; bət]['wɑːntɪd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	many	who	were	consciously	sound	but	wanted	the	immortal	honor	of
和	许多	WHO	是	有意识地	声音	但	通缉	这	不朽	荣誉	的

['fleʃli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

fleshly	contact	with	a	king	,
肉体的	接触	和	一个	国王	,

还有许多头脑清醒的人，却渴望与国王进行肉体接触，以获得不朽的荣耀。

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪlnəs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][kɔɪn]

and	yet	others	who	pretended	to	illness	in	order	to	get	the	piece	of	coin
和	然而	其他的	WHO	假装	到	疾病	在	命令	到	得到	这	片	的	硬币

[ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] .

that	went	with	the	touch	.
那	去	和	这	触碰	.

还有一些人假装生病，以便得到触摸时附带的那枚硬币。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðɪs] [kɔɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l][goʊld] [piːs] [wɜːrθ] [ə'baʊt][ə; eɪ][θɜːrd]

Up	to	this	time	this	coin	had	been	a	wee	little	gold	piece	worth	about	a	third
向上	到	这	时间	这	硬币	有	到过	一个	哇	小的	金子	片	值得	关于	一个	第三

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] .

of	a	dollar	.
的	一个	美元	.

在此之前，这枚硬币只是一枚价值约三分之一美元的小金币。

[wen] [juː; jʊ][kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [bai] , [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd]

When	you	consider	how	much	that	amount	of	money	would	buy	,	in	that	age	and
什么时候	你	考虑	如何	很多	那	数量	的	钱	会	买	,	在	那	年龄	和

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

想想在那个时代和那个国家，这笔钱能买到多少东西，

[ænd; ənd] [haʊ] ['juːʒuəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['skrɑːfjələs] , [wen] [nɑːt] [ded] ,

and	how	usual	it	was	to	be	scrofulous	,	when	not	dead	,
和	如何	通常	它	曾是	到	是	瘰疬	,	什么时候	不是	死的	,

而患上瘰疬，即便没死，也是司空见惯的事。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['kɪŋz] - ['iːv(ə)l] [əˌproʊpri'eɪʃn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

you	would	understand	that	the	annual	king's	-	evil	appropriation	was	just	the
你	会	理解	那	这	年度的	国王的	-	邪恶的	拨款	曾是	只是	这

['rɪvər] [ænd; ənd]['hɑːrbər] [bɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][grɪp][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði]

River	and	Harbor	bill	of	that	government	for	the	grip	it	took	on	the
河	和	港口	账单	的	那	政府	为了	这	紧握	它	采取	在	这

['treʒəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrplʌs] .

treasury	and	the	chance	it	afforded	for	skinning	the	surplus	.
财政部	和	这	机会	它	提供	为了	剥皮	这	剩余	.

你会明白，每年国王的邪恶拨款只不过是该政府为了控制国库和掠夺盈余而征收的"河流和港口法案"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['praɪvətli] [kən'klu:did] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɪt'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] -
So **I** **had** **privately** **concluded** **to** **touch** **the** **treasury** **itself** **for** **the** **king's** **-**
所以 我 有 私下 结束 到 触碰 这 财政部 本身 为了 这 国王的 -
['i:v(ə)l] .
evil **.**
邪恶的 .

因此，我私下里决定动用国库来惩罚国王的罪恶。

[aɪ] ['kʌvərd] [sɪks] - ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,proʊpri'eɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r]
I **covered** **six** **-** **sevenths** **of** **the** **appropriation** **into** **the** **treasury** **a** **week** **before**
我 涵盖 六 - 七分之一 的 这 拨款 进入 这 财政部 一个 星期 前
['sta:tiŋ] [frʌm; frəm]['kæmə,lɑ:t][ɑ:n][maɪ] [əd'ventʃəz] ,
starting **from** **Camelot** **on** **my** **adventures** **,**
开始 从 卡米洛特 在 我的 冒险 ,

在我从卡米洛特出发开始冒险之旅的前一周，我已经支付了国库拨款的七分之六。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)nθ][bi:; bi] [ɪn'fleɪtɪd] ['ɪntu:][faɪv] - [sent] ['nikəlz] [ænd; ənd]
and **ordered** **that** **the** **other** **seventh** **be** **inflated** **into** **five** **-** **cent** **nickels** **and**
和 订购 那 这 其他 第七 是 膨胀 进入 五 - 中心 镍币 和
[dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['i:v(ə)l] [dɪ'pɑ:rtmənt] ;
delivered **into** **the** **hands** **of** **the** **head** **clerk** **of** **the** **King's** **Evil** **Department** **;**
发表 进入 这 双手 的 这 头 职员 的 这 国王学院 邪恶的 部门 ;

并下令将其余第七枚硬币兑换成五美分镍币，交给国王邪恶部门的总书记;

[ə; eɪ]['nɪk(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [goʊld][kɔɪn] , [ju:; jʊ] [si:] ,
a **nickel** **to** **take** **the** **place** **of** **each** **gold** **coin** **,** **you** **see** **,**
一个 镍 到 拿 这 地方 的 每个 金子 硬币 , 你 看 ,

你看，每枚金币可以用一枚五分镍币代替。

[ænd; ənd][du:][ɪts][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and **do** **its** **work** **for** **it** **.**
和 做 它是 工作 为了 它 .

并替它工作。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [streɪn] [ðə; ði]['nɪk(ə)l][sʌm; səm] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
It **might** **strain** **the** **nickel** **some** **,** **but** **I** **judged** **it** **could** **stand** **it** **.**
它 可能 拉紧 这 镍 一些 , 但 我 评判 它 可以 站立 它 .

可能会对镍币造成一些压力，但我认为它能承受得住。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['wɔ:tərɪŋ] [stɑ:k] ,
As **a** **rule** **,** **I** **do** **not** **approve** **of** **watering** **stock** **,**
作为 一个 规则 , 我 做 不是 批准 的 浇水 库存 ,

我通常不赞成给牲畜浇水。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [skwer] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][gɪft] ,
but **I** **considered** **it** **square** **enough** **in** **this** **case** **,** **for** **it** **was** **just** **a** **gift** **,**
但 我 经过考虑的 它 正方形 足够的 在 这 案件 , 为了 它 曾是 只是 一个 礼物 ,
['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

但我觉得在这种情况下这样做也无可厚非，因为反正只是一份礼物而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən]['wɔːtər][ə; eɪ][gɪft][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [ænd; ənd][aɪ]
Of **course** **,** **you** **can** **water** **a** **gift** **as** **much** **as** **you** **want** **to** **;** **and** **I**
的 课程 , 你 能 水 一个 礼物 作为 很多 作为 你 想 到 ; 和 我
['dʒen(ə)rəli][duː] .
generally **do** **.**
一般来说 做 .

当然，你可以尽情地呵护一份礼物；而我通常也会这么做。

[ðə; ði][oʊld][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][kɔɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
The **old** **gold** **and** **silver** **coins** **of** **the** **country** **were** **of** **ancient** **and**
这 老的 金子 和 银 硬币 的 这 国家 是 的 古老的 和
[ˌʌn'noʊn] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
unknown **origin** **,**
未知 起源 ,

该国的古金银币年代久远，来历不明。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['roʊmən] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] - ['ʃeɪpən]
as **a** **rule** **,** **but** **some** **of** **them** **were** **Roman** **;** **they** **were** **ill** **-** **shapen**
作为 一个 规则 , 但 一些 的 他们 是 罗马 ; 他们 是 患病的 - 形状
,
,
,

一般来说是这样，但其中一些是罗马时代的；它们形状怪异。

[ænd; ənd]['seldəm] ['raʊndər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [pæst][ðə; ði] [fʊl] ;
and **seldom** **rounder** **than** **a** **moon** **that** **is** **a** **week** **past** **the** **full** **;**
和 很少 圆润 比 一个 月亮 那 是 一个 星期 过去的 这 满的 ;

而且很少比满月过一周后的月亮更圆；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæmərd] , [nɑːt] ['mɪntɪd] ,
they **were** **hammered** **,** **not** **minted** **,**
他们 是 锤击 , 不是 铸币 ,

它们是锤打而成，而非铸造而成。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][wɔːrn][wɪð; wɪθ][juːz] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æz; əz]
and **they** **were** **so** **worn** **with** **use** **that** **the** **devices** **upon** **them** **were** **as**
和 他们 是 所以 磨损 和 使用 那 这 设备 之上 他们 是 作为
[ɪ'ledʒəb(ə)l][æz; əz] ['blɪstəz] ,
illegible **as** **blisters** **,**
无法辨认 作为 水泡 ,

它们因使用而磨损严重，上面的图案像水泡一样难以辨认。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ðem; ðəm] .
and **looked** **like** **them** **.**
和 看起来 喜欢 他们 .

而且长得和他们很像。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [braɪt] [nuː] ['nɪk(ə)l] ,
I **judged** **that** **a** **sharp** **,** **bright** **new** **nickel** **,**
我 评判 那 一个 锋利的 , 明亮的 新的 镍 ,

我判断一枚锋利闪亮的新镍币，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] -
with **a** **first** **-** **rate** **likeness** **of** **the** **king** **on** **one** **side** **of** **it** **and** **Guenever** -
和 一个 第一的 - 速度 相似 的 这 国王 在 一 边 的 它 和 -
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
on **the** **other** **,**
在 这 其他 ,

一面是国王的精美肖像，另一面是格温娜维尔的肖像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['paɪəs]['mɑːtoʊ] ,

and	a	blooming	pious	motto	,
和	一个	盛开	虔诚的	座右铭	,

以及一句庄严虔诚的格言，

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʌk] [aʊt][ʌv; əv]['skrɔːfjʊlə][æz; əz]['hændi][æz; əz][ə; eɪ]['noʊblɚ][kɔɪn][ænd; ənd] [pliːz]

would	take	the	tuck	out	of	scrofula	as	handy	as	a	nobler	coin	and	please
会	拿	这	塞进	出去	的	瘰	作为	便利	作为	一个	更高贵	硬币	和	请

[ðə; ði] ['skrɑːfjələs] ['fænsi] [mɔːr] ;

the	scrofulous	fancy	more	;
这	瘰疬	想要	更多的	;

能像一枚更贵重的硬币一样方便地消除瘰疬的痛苦，更能满足瘰疬患者的喜好；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ðɪs] [bætʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][traɪd][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [tuː; tə][ə; eɪ]

This	batch	was	the	first	it	was	tried	on	,	and	it	worked	to	a
这	批	曾是	这	第一的	它	曾是	尝试	在	,	和	它	工作	到	一个

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

这是第一次尝试这种方法，效果非常好。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ɪk'spens] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

The	saving	in	expense	was	a	notable	economy	.
这	保存	在	费用	曾是	一个	值得注意的	经济	.

节省开支是一项显著的经济效益。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] ['fɪgjərz] : [wiː; wi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] - [ʌv; əv][ðə; ði] -

You	will	see	that	by	these	figures	:	We	touched	a	trifle	over	700	of	the	800
你	将要	看	那	经过	这些	数据	:	我们	感动	一个	琐事	超过	-	的	这	-

['peɪʃnts] ;

patients	;
患者	;

从这些数字可以看出：我们接触了 800 名患者中的 700 多名；

[æt; ət]['fɔːrmər] [reɪts] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'baʊt] $240 ;

at	former	rates	,	this	would	have	cost	the	government	about	$240	;
在	以前的	利率	,	这	会	有	成本	这	政府	关于	$240	;

按以前的价格计算，这将花费政府大约 240 美元；

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] [reɪt] [wiː; wi] [pʊld] [θruː] [fɔːr; fər][ə'baʊt] $35 ,

at	the	new	rate	we	pulled	through	for	about	$35	,
在	这	新的	速度	我们	拉	通过	为了	关于	$35	,

按新的汇率计算，我们最终大约赚了35美元。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] $200 [æt; ət][wʌn] [swuːp] .

thus	saving	upward	of	$200	at	one	swoop	.
因此	保存	向上	的	$200	在	一	俯冲	.

这样一来，一次就能节省超过 200 美元。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fʊl] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [stroʊk] , [kən'sɪdər] [ðiːz] ['ʌðər] ['fɪgjərz] :

To	appreciate	the	full	magnitude	of	this	stroke	,	consider	these	other	figures	:
到	欣赏	这	满的	震级	的	这	中风	,	考虑	这些	其他	数据	:

为了充分理解这一打击的严重性，请参考以下数据：

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]

the	annual	expenses	of	a	national	government	amount	to	the	equivalent	of
这	年度的	开支	的	一个	国家的	政府	数量	到	这	相等的	的

[ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] [deɪz] - ['ævərɪdʒ]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]

a	contribution	of	three	days	'	average	wages	of	every	individual	of	the
一个	贡献	的	三	天	-	平均的	工资	的	每一个	个人	的	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

一个国家政府的年度开支相当于该国每个公民三天平均工资的总额。

[kaʊntɪŋ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] .

counting	every	individual	as	if	he	were	a	man	.
计数	每一个	个人	作为	如果	他	是	一个	男人	.

把每个人都当作成年人来计算。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - , - , [wer] ['ævərɪdʒ]['weɪdʒɪz][ɑ:r; ər] $2 [pər] [deɪ] ,

If	you	take	a	nation	of	60	,	000	,	000	,	where	average	wages	are	$2	per	day	,
如果	你	拿	一个	国家	的	-	,	-	,	-	,	在哪里	平均的	工资	是	$2	每	天	,

如果一个国家人口为 6000 万，平均日工资为 2 美元，

[θri:] [deɪz] - ['weɪdʒɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [prə'vaɪd] $360 , - , - [ænd; ənd]

three	days	'	wages	taken	from	each	individual	will	provide	$360	,	000	,	000	and
三	天	-	工资	已采取	从	每个	个人	将要	提供	$360	,	-	,	-	和

[peɪ] [ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [ɪk'spensɪz] .

pay	the	government's	expenses	.
支付	这	政府的	开支	.

从每个人身上扣除三天的工资，将得到 3.6 亿美元，用于支付政府开支。

[ɪn][maɪ] [deɪ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm]['ɪmpoʊsts] ,

In	my	day	,	in	my	own	country	,	this	money	was	collected	from	imposts	,
在	我的	天	,	在	我的	自己的	国家	,	这	钱	曾是	集	从	进口	,

在我那个年代，在我的国家，这笔钱是通过征收税款筹集的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [ɪm'pɔ:rtər] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	citizen	imagined	that	the	foreign	importer	paid	it	,
和	这	公民	想象	那	这	外国的	进口商	有薪酬的	它	,

这位市民认为这笔钱是外国进口商支付的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˌwer'æz] , [ɪn][fækt] ,

and	it	made	him	comfortable	to	think	so	;	whereas	,	in	fact	,
和	它	制成	他	舒服的	到	思考	所以	;	然而	,	在	事实	,

他这样想让他感到很安心；然而，事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,

it	was	paid	by	the	American	people	,
它	曾是	有薪酬的	经过	这	美国人	人们	,

这是由美国人民支付的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['i:kwəli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ænjuəl]

and	was	so	equally	and	exactly	distributed	among	them	that	the	annual
和	曾是	所以	同样地	和	确切地	分布式	之中	他们	那	这	年度的

[kɔ:st][tu:; tə][ðə; ði] - - [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] [kɔ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv]

cost	to	the	100	-	millionaire	and	the	annual	cost	to	the	sucking	child	of
成本	到	这	-	-	百万富翁	和	这	年度的	成本	到	这	吸吮	孩子	的

[ðə; ði] [deɪ] - ['leɪbərər][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] — [i:tʃ] [peɪd] $6 .

the	day	-	laborer	was	precisely	the	same	—	each	paid	$6	.
这	天	-	劳动者	曾是	恰恰	这	相同的	—	每个	有薪酬的	$6	.

而且分配得如此均等和精确，以至于亿万富翁每年的支出和日工的奶童每年的支出完全相同——每人支付 6 美元。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːkwəl] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] ['rekən] .

Nothing	could	be	equaler	than	that	,	I	reckon	.
没有什么	可以	是	平等	比	那	,	我	估计	.

我想，没有什么比这更公平的了。

[wel] , ['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd][wɜːr; wər] ['trɪbjəteri] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

Well	,	Scotland	and	Ireland	were	tributary	to	Arthur	,
出色地	,	苏格兰	和	爱尔兰	是	支流	到	亚瑟	,

苏格兰和爱尔兰都曾是亚瑟王的附庸国。

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [les]

and	the	united	populations	of	the	British	Islands	amounted	to	something	less
和	这	团结的	人口	的	这	英国	岛屿	金额	到	某物	较少的

[ðæn; ðən][wʌn] , - , - .

than	1	,	000	,	000	.
比	1	,	-	,	-	.

不列颠群岛的总人口不足 100 万。

[ə; eɪ] [məˈkænɪks] ['ævərɪdʒ] [weɪdʒ][wʌz; wəz][θriː] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːp]

A	mechanic's	average	wage	was	3	cents	a	day	,	when	he	paid	his	own	keep
一个	机械师	平均的	工资	曾是	3	分	一个	天	,	什么时候	他	有薪酬的	他的	自己的	保持

.

:

·

机械工平均每天工资只有 3 美分，而且他还要自己支付食宿费用。

[baɪ] [ðɪs] [ruːl] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvɝnmənts] [ɪkˈspensɪz] [wɜːr; wər] $90 , - [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr] [əˈbaʊt]

By	this	rule	the	national	government's	expenses	were	$90	,	000	a	year	,	or	about
经过	这	规则	这	国家的	政府的	开支	是	$90	,	-	一个	年	,	或者	关于

$250 [ə; eɪ] [deɪ] .

$250	a	day	.
$250	一个	天	.

按照这条规定，国家政府每年的开支为 9 万美元，也就是每天约 250 美元。

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] ['nikəlz] [fɔːr; fər][goʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['kɪŋz] - ['iːv(ə)l] [deɪ] ,

Thus	,	by	the	substitution	of	nickels	for	gold	on	a	king's	-	evil	day	,
因此	,	经过	这	替代	的	镍币	为了	金子	在	一个	国王的	-	邪恶的	天	,

因此，在国王作恶的日子里，用镍币代替黄金，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli]['ɪndʒərd][noʊ][wʌn] , [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][noʊ][wʌn] ,

I	not	only	injured	no	one	,	dissatisfied	no	one	,
我	不是	仅有的	受伤	不	一	,	不满	不	一	,

我不仅没有伤害任何人，也没有让任何人不满，

[bʌt; bət] [pliːzd] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] ['næʃ(ə)nəl] [ɪkˈspens]

but	pleased	all	concerned	and	saved	four	-	fifths	of	that	day's	national	expense
但	高兴	全部	担心的	和	已保存	四	-	五分之一	的	那	天	国家的	费用

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] — [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] $800 ,

into	the	bargain	—	a	saving	which	would	have	been	the	equivalent	of	$800	,
进入	这	便宜货	—	一个	保存	哪个	会	有	到过	这	相等的	的	$800	,

但此举令所有相关人员都感到满意，并且还节省了当天国家开支的五分之四——这笔节省相当于 800 美元。

- [ɪn][maɪ] [deɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

000	in	my	day	in	America	.
-	在	我的	天	在	美国	.

在我生活的那个年代，美国是000。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [rɪ'moʊt]

In	making	this	substitution	I	had	drawn	upon	the	wisdom	of	a	very	remote
在	制作	这	替代	我	有	绘制	之上	这	智慧	的	一个	非常	偏僻的

[sɔːrs] — [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['steɪtsmən] [dʌz] [nɑːt][dɪ'spaɪz]

source	—	the	wisdom	of	my	boyhood	—	for	the	true	statesman	does	not	despise
来源	—	这	智慧	的	我的	童年	—	为了	这	真的	政治家	做	不是	鄙视

['eni] ['wɪzdəm] ,

any	wisdom	,
任何	智慧	,

做出这一替换时，我借鉴了一个非常遥远的智慧来源——我童年时代的智慧——因为真正的政治家不会轻视任何智慧。

[ˌhausəu'evə] ['loʊli] [meɪ] [biː; bi][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] :

howsoever	lowly	may	be	its	origin	:
然而	卑微的	可能	是	它是	起源	:

无论它的出身多么卑微:

[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [seɪvd] [maɪ] ['peniz] [ænd; ənd][kən'trɪbjuːtɪd] ['bʌtnz] [tuː; tə]

in	my	boyhood	I	had	always	saved	my	pennies	and	contributed	buttons	to
在	我的	童年	我	有	总是	已保存	我的	便士	和	贡献	按钮	到

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪʃəneri] [kɔːz] .

the	foreign	missionary	cause	.
这	外国的	传教士	原因	.

在我小时候，我总是攒下每一分钱，把纽扣捐给海外传教事业。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði]['ɪgnərənt] ['sævɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kɔɪn] ,

The	buttons	would	answer	the	ignorant	savage	as	well	as	the	coin	,
这	按钮	会	回答	这	无知	野蛮的	作为	出色地	作为	这	硬币	,

这些按钮既能回答无知的野蛮人，也能回答硬币。

[ðə; ði][kɔɪn] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌtnz] ; [ɔːl][hændz][wɜːr; wər] ['hæpi]

the	coin	would	answer	me	better	than	the	buttons	;	all	hands	were	happy
这	硬币	会	回答	我	更好的	比	这	按钮	;	全部	双手	是	快乐的

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hɜːrt] .

and	nobody	hurt	.
和	无人	伤害	.

硬币比按钮更能回答我的问题；大家都开心，没有人受伤。

- [tʊk] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

Marinel	took	the	patients	as	they	came	.
-	采取	这	患者	作为	他们	来了	.

玛丽内尔按顺序接收病人。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kændɪdət] ; [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] ['kwɑːlɪfaɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ɔːf] ;

He	examined	the	candidate	;	if	he	couldn't	qualify	he	was	warned	off	;
他	检查	这	候选人	;	如果	他	不能	资格	他	曾是	警告	离开	;

他考察了候选人；如果候选人不符合资格，就会被警告退出；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

if	he	could	he	was	passed	along	to	the	king	.
如果	他	可以	他	曾是	通过了	沿着	到	这	国王	.

如果可以，他会被送到国王那里。

[ə; eɪ] [priːst] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd]

A	priest	pronounced	the	words	,	"	They	shall	lay	their	hands	on	the	sick	,	and
一个	牧师	发音	这	字	,	"	他们	将	躺	他们的	双手	在	这	生病的	,	和

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] .

they	shall	recover	.
他们	将	恢复	.

一位神父宣读道："他们要按手在病人身上，病人就会痊愈。"

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [stroʊkt] [ðə; ði] ['ʌlsɝz] , [waɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ; ['faɪnəli] ,

"	Then	the	king	stroked	the	ulcers	,	while	the	reading	continued	;	finally	,
"	然后	这	国王	抚摸	这	溃疡	,	尽管	这	阅读	持续	;	最后	,

“然后国王抚摸着溃疡，诵读继续进行；最后，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['grædʒueɪtɪd][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz]['nɪk(ə)l] — [ðə; ði] [kɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

the	patient	graduated	and	got	his	nickel	—	the	king	hanging	it	around	his
这	病人	毕业	和	得到	他的	镍	—	这	国王	绞刑	它	大约	他的

[nek] [hɪm'self] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

neck	himself	—	and	was	dismissed	.
脖子	他自己	—	和	曾是	解雇	.

病人康复出院，拿到了五分钱的奖励——国王亲自把五分钱挂在脖子上——然后就出院了。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] ?

Would	you	think	that	that	would	cure	?
会	你	思考	那	那	会	治愈	?

你认为那样能治好吗?

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd] .

It	certainly	did	.
它	当然	做过	.

确实如此。

['eni] ['mʌməri] [wɪl] [kjʊr] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [feɪθ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Any	mummery	will	cure	if	the	patient's	faith	is	strong	in	it	.
任何	哑剧	将要	治愈	如果	这	患者	信仰	是	强的	在	它	.

只要病人对某种巫术深信不疑，任何巫术都能治好病。

[ʌp] [baɪ]['æstəlɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wer] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][hæd; həd][wʌns] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Up	by	Astolat	there	was	a	chapel	where	the	Virgin	had	once	appeared	to
向上	经过	阿斯托拉特	那里	曾是	一个	教堂	在哪里	这	处女	有	一次	出现	到

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə][hɜːrd] [giːs] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] — [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [soʊ][hɜːr'self] — [ænd; ənd]

a	girl	who	used	to	herd	geese	around	there	—	the	girl	said	so	herself	—	and
一个	女孩	WHO	用过的	到	一群	鹅	大约	那里	—	这	女孩	说	所以	她自己	—	和

[ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ə'pɑːn] [ðæt] [spɑːt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

they	built	the	chapel	upon	that	spot	and	hung	a	picture	in	it	representing	the
他们	建造	这	教堂	之上	那	点	和	悬挂	一个	图片	在	它	代表	这

[ə'kɜːrəns] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n]

occurrence	—	a	picture	which	you	would	think	it	dangerous	for	a	sick	person
发生	—	一个	图片	哪个	你	会	思考	它	危险的	为了	一个	生病的	人

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ;

to	approach	;
到	方法	;

在阿斯托拉特附近有一座小教堂，圣母玛利亚曾在那里显灵，向一位在附近放鹅的女孩显现——女孩自己这样说的——于是人们在那个地方建了这座小教堂，并在里面挂了一幅画，描绘了这件事——你会觉得病人靠近这幅画很危险；

[ˌwer'æz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

whereas	,	on	the	contrary	,
然而	,	在	这	相反	,

相反，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [keɪm] [ænd; ənd] [preɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['evri]

thousands	of	the	lame	and	the	sick	came	and	prayed	before	it	every
数千	的	这	瘸	和	这	生病的	来了	和	祈祷	前	它	每一个

[jɪr] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] ;

year	and	went	away	whole	and	sound	;
年	和	去	离开	所有的	和	声音	;

每年都有成千上万的瘸子和病人前来向它祈祷，然后都痊愈离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	even	the	well	could	look	upon	it	and	live	.
和	甚至	这	出色地	可以	看	之上	它	和	居住	.

就连水井看到它都能存活下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

Of	course	,	when	I	was	told	these	things	I	did	not	believe	them	;
的	课程	,	什么时候	我	曾是	讲述	这些	事物	我	做过	不是	相信	他们	;

当然，当初别人告诉我这些事的时候，我并不相信；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sə'kʌm] .

but	when	I	went	there	and	saw	them	I	had	to	succumb	.
但	什么时候	我	去	那里	和	锯	他们	我	有	到	屈服	.

但当我到了那里，看到他们之后，我就不得不屈服了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kjʊrz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] ['kjʊrz]

I	saw	the	cures	effected	myself	;	and	they	were	real	cures
我	锯	这	治愈	受影响	我	;	和	他们	是	真实的	治愈

[ænd; ənd][nɑːt]['kwestʃənəb(ə)l] .

and	not	questionable	.
和	不是	值得怀疑	.

我亲眼见证了这些疗法的效果；而且这些疗法是真正有效的，毋庸置疑。

[aɪ] [sɔː] ['kriplz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'raʊnd]['kæməˌlɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] ,

I	saw	cripples	whom	I	had	seen	around	Camelot	for	years	on	crutches	,
我	锯	残疾人	谁	我	有	已见	大约	卡米洛特	为了	年	在	拐杖	,

我看到了一些我多年来在卡米洛特附近经常见到的残疾人，他们现在都拄着拐杖。

[ə'raɪv] [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [wɔːk]

arrive	and	pray	before	that	picture	,	and	put	down	their	crutches	and	walk
到达	和	祈祷	前	那	图片	,	和	放	向下	他们的	拐杖	和	走

[ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɪmp] .

off	without	a	limp	.
离开	没有	一个	跛行	.

他们来到画像前祈祷，然后放下拐杖，不再跛行地走开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][paɪlz][ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][baɪ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz]

There	were	piles	of	crutches	there	which	had	been	left	by	such	people	as
那里	是	堆	的	拐杖	那里	哪个	有	到过	左边	经过	这样的	人们	作为

[ə; eɪ]['testɪmoʊni] .

a	testimony	.
一个	见证	.

那里堆放着成堆的拐杖，那是这些人留下的见证。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]['piːp(ə)l]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][ə; eɪ] ['peɪʃənts] [maɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

In	other	places	people	operated	on	a	patient's	mind	,	without	saying	a	word	to
在	其他	地方	人们	经营的	在	一个	患者	头脑	,	没有	说	一个	单词	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在其他地方，人们在不跟病人说一句话的情况下，对病人的思想进行手术。

[ænd; ənd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

and	cured	him	.
和	治愈	他	.

治好了他。

[ɪn] ['ʌðər] , ['ekspɜ:rts] [ə'sembld] ['peɪʃnts] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [preɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

In	others	,	experts	assembled	patients	in	a	room	and	prayed	over	them	,
在	其他的	,	专家	组装	患者	在	一个	房间	和	祈祷	超过	他们	,

[ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] ,

and	appealed	to	their	faith	,
和	上诉	到	他们的	信仰	,

在其他一些案例中，专家们将病人聚集在一个房间里，为他们祈祷，并诉诸他们的信仰。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['peɪʃnts] [went] [ə'weɪ] [kjʊr] .

and	those	patients	went	away	cured	.
和	那些	患者	去	离开	治愈	.

这些病人痊愈后就离开了。

[wer'evər] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [kɑ:nt] [kjʊr] [ðə; ði] ['kɪŋz] - ['i:v(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr]

Wherever	you	find	a	king	who	can't	cure	the	king's	-	evil	you	can	be	sure
无论	你	寻找	一个	国王	WHO	不能	治愈	这	国王的	-	邪恶的	你	能	是	当然

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] [θroʊn] — [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [bɪ'li:f] [ɪn]

that	the	most	valuable	superstition	that	supports	his	throne	—	the	subject's	belief	in
那	这	最多	有价值的	迷信	那	支持	他的	王座	—	这	主题的	信仰	在

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] — [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

the	divine	appointment	of	his	sovereign	—	has	passed	away	.
这	神圣的	预约	的	他的	主权	—	有	通过了	离开	.

凡是无法根除自身罪恶的国王，都必然是支撑其王位的最宝贵的迷信——臣民对君主神授的信仰——已经消亡了。

[ɪn][maɪ] [ju:θ] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [tʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:v(ə)l] ,

In	my	youth	the	monarchs	of	England	had	ceased	to	touch	for	the	evil	,
在	我的	青年	这	君主	的	英格兰	有	停止	到	触碰	为了	这	邪恶的	,

我年轻的时候，英国君主已经不再为罪恶负责了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dɪfɪdəns] : [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kjʊr] [ˌaɪ 'ti:]

but	there	was	no	occasion	for	this	diffidence	:	they	could	have	cured	it
但	那里	曾是	不	场合	为了	这	羞怯	:	他们	可以	有	治愈	它

['fɔ:rti] - [naɪn] [taɪmz] [ɪn] ['fɪfti] .

forty	-	nine	times	in	fifty	.
四十	-	九	时代	在	五十	.

但他们没有理由感到犹豫：他们五十次中可以治愈四十九次。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [bɪn] [droʊnɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ]

Well	,	when	the	priest	had	been	droning	for	three	hours	,	and	the	good	king
出色地	,	什么时候	这	牧师	有	到过	无人机	为了	三	小时	,	和	这	好的	国王

['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['evidənsiz] ,

polishing	the	evidences	,
抛光	这	证据	,

嗯，当牧师喋喋不休地讲了三个小时，而仁慈的国王正在仔细审查证据时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd][æz; əz] ['plenti] [æz; əz]['evər] , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə]

and	the	sick	were	still	pressing	forward	as	plenty	as	ever	,	I	got	to
和	这	生病的	是	仍然	紧迫	向前	作为	很多	作为	曾经	,	我	得到	到

['fi:lɪŋ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [bɔ:rd] .

feeling	intolerably	bored	.
感觉	无法容忍地	无聊的	.

病人依然像往常一样络绎不绝地赶来，我感到无比无聊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv] [steɪt] .

I	was	sitting	by	an	open	window	not	far	from	the	canopy	of	state	.
我	曾是	坐着	经过	一个	打开	窗户	不是	远的	从	这	树冠	的	状态	.

我当时坐在离州政府大楼不远的一扇敞开的窗户旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [stʊd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

For	the	five	hundredth	time	a	patient	stood	forward	to	have	his
为了	这	五	百分之一	时间	一个	病人	站立	向前	到	有	他的

[ri'pʌlsivnis] [stroʊkt] ;

repulsivenesses	stroked	;
令人厌恶	抚摸	;

第五百次，一名病人站起来，要求抚摸他令人厌恶的部位；

[ə'gen] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drəʊnd] [aʊt] :

again	those	words	were	being	droned	out	:
再次	那些	字	是	存在	无人机	出去	:

这些话再次被重复了一遍：

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] " — [wen] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] [ræŋ] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

"	they	shall	lay	their	hands	on	the	sick	"	—	when	outside	there	rang	clear	as	a
"	他们	将	躺	他们的	双手	在	这	生病的	"	—	什么时候	外部	那里	响铃	清除	作为	一个

['klærɪən][ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [maɪ][soʊl][ænd; ənd] ['tʌmbld] [ˌθɜːr'tiːn] ['wɜːrθləs] ['sentʃəriz]

clarion	a	note	that	enchanted	my	soul	and	tumbled	thirteen	worthless	centuries
号角	一个	笔记	那	迷人的	我的	灵魂	和	翻滚	十三	毫无价值	几个世纪

[ə'baʊt][maɪ] [ɪrz] :

about	my	ears	:
关于	我的	耳朵	:

"他们要按手在病人身上"——这时，外面传来一声清脆如号角般的声音，令我心旷神怡，仿佛将十三个毫无价值的世纪抛在了我的耳边：

" ['kæməˌlɑːt] ['wiːkli] [hoʊ'zænə] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [vɑːl'keɪnoʊ] !

"	Camelot	Weekly	Hosannah	and	Literary	Volcano	!
"	卡米洛特	每周	和撒那	和	文学	火山	!

《卡米洛特周刊和声与文学火山！》

— ['leɪtɪst] [ɪ'rʌpʃn] — ['oʊnli] [tuː] [sents] — [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

—	latest	irruption	—	only	two	cents	—	all	about	the	big	miracle	in	the	Valley	of
—	最新的	爆发	—	仅有的	二	分	—	全部	关于	这	大的	奇迹	在	这	谷	的

['hoʊlinəs] !

Holiness	!
圣洁	!

—最新爆发—仅两分钱—一切都与圣洁谷的大奇迹有关！

" [wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [kɪŋz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] .

"	One	greater	than	kings	had	arrived	—	the	newsboy	.
"	一	更大的	比	国王	有	到达的	—	这	报童	.

"一位比国王更伟大的人物出现了——报童。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðæt] [θrɔːŋ] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	I	was	the	only	person	in	all	that	throng	who	knew	the	meaning	of	this
但	我	曾是	这	仅有的	人	在	全部	那	人群	WHO	知道	这	意义	的	这

['maɪti] [bɜːrθ] ,

mighty	birth	,
强大的	出生	,

但在那群人中，只有我一个人明白这场伟大诞生的意义。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː] .

and	what	this	imperial	magician	was	come	into	the	world	to	do	.
和	什么	这	帝国	魔术师	曾是	来	进入	这	世界	到	做	.

以及这位帝国魔法师来到世间的目的是什么。

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ]['peɪpər] ;

I	dropped	a	nickel	out	of	the	window	and	got	my	paper	;
我	掉落	一个	镍	出去	的	这	窗户	和	得到	我的	纸	;

我从窗户扔出一枚五分镍币，然后拿到了我的报纸；

[ðə; ði]['ædəm] - ['nuːzˌbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə][get][maɪ] [tʃeɪndʒ] ;

the	Adam	-	newsboy	of	the	world	went	around	the	corner	to	get	my	change	;
这	亚当	-	报童	的	这	世界	去	大约	这	角落	到	得到	我的	改变	;

世界上那个亚当报童绕过街角去拿我的零钱;

[ɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [jet] .

is	around	the	corner	yet	.
是	大约	这	角落	然而	.

还远未到时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] ,

It	was	delicious	to	see	a	newspaper	again	,
它	曾是	可口的	到	看	一个	报纸	再次	,

再次看到报纸真是太好了。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ʃɑːk] [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ]

yet	I	was	conscious	of	a	secret	shock	when	my	eye	fell	upon	the	first	batch
然而	我	曾是	有意识的	的	一个	秘密	震惊	什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	这	第一的	批

[ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] [hed] - [laɪnz] .

of	display	head	-	lines	.
的	展示	头	-	线条	.

然而，当我的目光落在第一批展示标题上时，我却感到一阵莫名的震惊。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['revərəns] , [rɪ'spekt] , ['defərəns] ,

I	had	lived	in	a	clammy	atmosphere	of	reverence	,	respect	,	deference	,
我	有	居住地	在	一个	湿冷的	气氛	的	尊敬	,	尊重	,	尊重	,

我曾生活在一种令人窒息的敬畏、尊重和顺从的氛围中，

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [k'wɪvəri] ['lɪt(ə)l][koʊld] [weɪv] [θruː] [ˌem 'iː] :

so	long	that	they	sent	a	quivery	little	cold	wave	through	me	:
所以	长的	那	他们	发送	一个	颤抖	小的	寒冷的	海浪	通过	我	:

时间太长了，以至于我感到一阵轻微的寒意袭来:

— [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

—	and	so	on	,	and	so	on	.
—	和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [laʊd] .

Yes	,	it	was	too	loud	.
是的	,	它	曾是	也	大声	.

是的，声音太大了。

[wʌns] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

Once	I	could	have	enjoyed	it	and	seen	nothing	out	of	the	way	about	it
一次	我	可以	有	享受	它	和	已见	没有什么	出去	的	这	方式	关于	它

,

,

,

我曾经可以尽情享受，而不会觉得有什么不妥之处。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪs'kɔːrdənt] .

but	now	its	note	was	discordant	.
但	现在	它是	笔记	曾是	不和谐的	.

但现在它的音调却不和谐了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['ɑːrkənsɔː] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːrkənsɔː] .

It	was	good	Arkansas	journalism	,	but	this	was	not	Arkansas	.
它	曾是	好的	阿肯色州	新闻业	,	但	这	曾是	不是	阿肯色州	.

这是阿肯色州优秀的媒体报道，但这并非阿肯色州的真实写照。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][læst][laɪn][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði]

Moreover	**,**	**the**	**next**	**to**	**the**	**last**	**line**	**was**	**calculated**	**to**	**give**	**offense**	**to**	**the**
而且	,	这	下一个	到	这	最后的	线	曾是	计算	到	给	罪行	到	这

['həːmits] ,

hermits	**,**
隐士	,

此外，倒数第二行字意在冒犯隐士们。

[ænd; ənd][pər'hæps] [luːz] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]['ædvərtaɪzɪŋ] .

and	**perhaps**	**lose**	**us**	**their**	**advertising**	**.**
和	也许	失去	我们	他们的	广告	.

我们或许会因此失去他们的广告投放。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['laɪtsəm] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['flɪpənsi] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] .

Indeed	**,**	**there**	**was**	**too**	**lightsome**	**a**	**tone**	**of**	**flippancy**	**all**	**through**	**the**	**paper**	**.**
的确	,	那里	曾是	也	轻盈	一个	语气	的	轻浮	全部	通过	这	纸	.

确实，整篇文章都充斥着过于轻浮的语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**plain**	**I**	**had**	**undergone**	**a**	**considerable**	**change**	**without**	**noticing**	**it**	**.**
它	曾是	清楚的	我	有	经历	一个	大量	改变	没有	注意到	它	.

很明显，我在不知不觉中经历了很大的变化。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'plezntli] [ə'fektɪd] [baɪ][pɜːrt]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

I	**found**	**myself**	**unpleasantly**	**affected**	**by**	**pert**	**little**	**irreverencies**	**which**	**would**	**have**
我	成立	我	令人不快的	做作的	经过	活泼	小的	不敬	哪个	会	有

[siːmd] [bʌt; bət]['prɑːpər][ænd; ənd] ['eri] ['greɪsɪz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]

seemed	**but**	**proper**	**and**	**airy**	**graces**	**of**	**speech**	**at**	**an**	**earlier**	**period**	**of**	**my**
似乎	但	恰当的	和	轻盈的	恩典	的	演讲	在	一个	早些时候	时期	的	我的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

我发现自己对那些轻佻无礼的小言辞感到不快，而这些言辞在我年轻的时候会被视为得体而轻浮的谈吐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːd] [ʌv; əv]['aɪtəmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

There	**was**	**an**	**abundance**	**of**	**the**	**following**	**breed**	**of**	**items**	**,**	**and**	**they**
那里	曾是	一个	丰富	的	这	下列的	品种	的	项目	,	和	他们

[dɪs'kʌmfərtɪd] [ˌem 'iː] :

discomforted	**me**	**:**
不舒服	我	:

以下这类物品数量众多，让我感到很不舒服：

['loʊk(ə)l] [smoʊk] [ænd; ənd] ['sindəz] .

LOCAL	**SMOKE**	**AND**	**CINDERS**	**.**
当地的	抽烟	和	煤渣	.

本地烟雾和煤渣。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [met] [ʌp][wɪð; wɪθ][oʊld] [kɪŋ]

Sir	**Launcelot**	**met**	**up**	**with**	**old**	**King**
先生	兰斯洛特	遇见	向上	和	老的	国王

兰斯洛特爵士与老国王会面

- [ʌv; əv]['aɪərlənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [læst]

Agrivance	**of**	**Ireland**	**unexpectedly**	**last**
-	的	爱尔兰	不料	最后的

爱尔兰的惩罚出乎意料地持续了很长时间

- ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [saʊθ] [ʌv; əv][sɜːr]

weok	**over**	**on**	**the**	**moor**	**south**	**of**	**Sir**
-	超过	在	这	泊	南	的	先生

在锡尔南部的荒原上越过

[bæl'mɔːrəl][lə] - [hɔːg] - .
Balmoral le Merveilleuse's hog dasture .
巴尔莫勒尔 勒 - 猪 - .

Balmoral le Merveilleuse 的野猪冒险。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['nəutifaid] .
The widow has been notified .
这 寡妇 有 到过 已通知 .

遗孀已被告知。

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][noʊ] . [θriː] [wɪl] [stɑːrt] -
Expedition No . 3 will start adout
远征 不 . 3 将要 开始 -

第三次探险即将开始

[ðə; ði]
the
这

这

[fɜːrst][ʌv; əv][mɛkst] [mʌnθ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] f8r
first of mext month on a search f8r
第一的 的 文本 月 在 一个 搜索 f8r

下个月1号搜索f8r

[sɜːr]
Sir
先生

先生

- [lə][dɪ'zaɪərəs] .
Sagramour le Desirous .
- 勒 渴望 .

萨格拉穆尔·勒·德西鲁斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][kɑːm] -
It is in com -
它 是 在 com -

它位于 com-

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
and of the renowned Knight of the Red
和 的 这 著名 骑士 的 这 红色的

还有那位著名的红衣骑士。

[lɔːnz] , - [baɪ][sɜːr] [ʌv; əv][ɪn'diː] ,
Lawns , assissted by Sir Persant of Inde ,
草坪 , - 经过 先生 持久 的 印度 ,

劳恩斯，由印度的珀桑特爵士协助，

[huː] [ɪz] compete9t . [ɪn'telɪdʒənt] , [kɔːrt] -
who is compete9t . intelligent , courte -
WHO 是 compete9t . 聪明的 , 礼貌 -

谁有竞争力9t。聪明、有礼貌

[əs] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd][fɜːr] -
ous , and in every way a brick , and fur -
ous , 和 在 每一个 方式 一个 砖 , 和 毛皮 -

坚硬，各方面都像块砖头，而且很硬。

[θər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][sɜːr] - [ðə; ði]['serə] -
tHer assisted by Sir Palamides the Sara -
那里 协助 经过 先生 - 这 萨拉 -

她由萨拉·帕拉米德斯爵士协助——

[ˌsiːˌiːˈɛn] , [huː] [ɪz][noʊ] [ˈhʌklberi] [hɪnsɛlf] .
cen , who is no huckleberry hinself .
中心 , WHO 是 不 越橘 他自己 .

cen本人可不是什么好人。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][pɪk] - [nik] , [ðiːz] [bɔɪz] [miːn]
This is no pic - nic , these boys mean
这 是 不 图片 - 尼克 , 这些 男孩们 意思是

这可不是野餐，这些男孩的意思是.....

['bɪzaɪn] & [es] .
busine & s .
商业 & s .

商业&。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'zænə] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] -
The readers of the Hosannah will re -
这 读者 的 这 和撒那 将要 关于 -

《和撒那》的读者将重新.....

[grɛt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
gret to learn that the hadndsome and
格雷特 到 学习 那 这 - 和

很高兴得知那个讨厌的和

['pɑːpjələr][sɜːr] [ˌʃɑːrə'leɪ] [ʌv; əv] [gɔːl] , [huː] [duː] -
popular Sir Charolais of Gaul , who dur -
受欢迎的 先生 夏洛莱牛 的 高卢 , WHO 杜尔 -

颇受欢迎的高卢人夏洛莱爵士，他曾是.....

[ɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [wiːks] - [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd]
ing his four weeks ' stay at the Bull and
ing 他的 四 周 - 停留 在 这 公牛 和

他在公牛酒店住了四周，

['hælɪbət] , [ðɪs] ['sɪti] , [hæz; həz] [wʌn] ['evri] [hɑːrt]
Halibut , this city , has won every heart
大比目鱼 , 这 城市 , 有 韩元 每一个 心

哈利比特，这座城市，赢得了所有人的心。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['elɪgənt]
by his polished manners and elegant
经过 他的 抛光 礼仪 和 优雅的

他举止优雅，风度翩翩。

- , [wɪl] [pʊl] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər]
cPnversation , will pUll out to - day for
- , 将要 拉 出去 到 - 天 为了

cPnversation，今天将退出

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [kɔːl] , ['tʃɑːrli] !
Give us another call , Charley !
给 我们 其他 称呼 , 查理 !

查理，再给我们打个电话吧!

[ðə; ði] - [end][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]
The bdsiness end of the funeral of
这 - 结尾 的 这 葬礼 的

葬礼的bdsiness结尾

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['dæliəns] [ðə; ði] ['duːks] [sʌn] [ʌv; əv]

the	late	Sir	Dalliance	the	duke's	son	of
这	晚的	先生	调戏	这	公爵的	儿子	的

已故的达利安斯爵士，公爵的儿子

['kɔːrnwɑːl] , [kɪld] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]

Cornwall	,	killed	in	an	encounter	with
康沃尔郡	,	被杀	在	一个	遇到	和

康沃尔在与……的遭遇中丧生

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['blʌdʒən] [læst]

the	Giant	of	the	Knotted	Bludgeon	last
这	巨大的	的	这	打结的	棍棒	最后的

打结重锤的巨人

['tuːzdeɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]

Tuesday	on	the	borders	of	the	Plain	of
周二	在	这	边界	的	这	清楚的	的

星期二，在平原边缘

[ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Enchantment	was	in	the	hands	of	the
魅力	曾是	在	这	双手	的	这

魔法掌握在……手中

['evər] ['æfəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mʌmb(ə)l] ,

ever	affable	and	efficient	Mumble	,
曾经	和蔼可亲	和	高效的	咕哝	,

一如既往和蔼可亲、办事高效的Mumble，

[prɪns] [ʌv; əv] un3ertakers , [ðen] [huːm] [ðer; ðər]

prince	of	un3ertakers	,	then	whom	there
王子	的	un3ertakers	,	然后	谁	那里

不接受者的王子，然后是那里的人

[ɪg'zɪsts] [nʌn] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɔːr]

exists	none	by	whom	it	were	a	more
存在	没有任何	经过	谁	它	是	一个	更多的

没有谁比他更……

['sætɪsfaɪɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [læst] [sæd]

satisfying	pleasure	to	have	the	last	sad
令人满意	乐趣	到	有	这	最后的	伤心

最后的悲伤带来的满足感

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [pər'fɔːrmd] .

offices	performed	.
办公室	执行	.

办公室履行职责。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['traɪəl] .

Give	him	a	trial	.
给	他	一个	审判	.

给他一次机会。

[ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [θæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'zænə]

The	cordial	thanks	of	the	Hosannah
这	亲切	谢谢	的	这	和撒那

和撒那的衷心感谢

['ɑːfɪs] [ɑːr; ər] [duː] , [frʌm; frəm] ['edɪtər] [daʊn] [tuː; tə]

office	are	due	,	from	editor	down	to
办公室	是	到期的	,	从	编辑	向下	到

办公室的各项事务都已完成，从编辑到下属人员。

['dev(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði]['evər] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [θɔ:t] -

devil	,	to	the	ever	courteous	and	thought	-
魔鬼	,	到	这	曾经	有礼貌	和	想法	-

魔鬼，对于一向彬彬有礼、深思熟虑的人来说——

[ful] [lɔ:rd] [haɪ] [stu:] [di:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləsɪz]

ful	Lord	High	Stew	d	of	the	Palace's
满	主	高的	炖	d	的	这	宫殿的

宫廷大管家

[θɜ:rd] [ə'sɪstənt] [vi:][ti:][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [sau. sə'u:] -

Third	Assistant	V	t	for	several	sau	-
第三	助手	V	t	为了	一些	sau	-

第三助理 V t 为几个 sau-

[ˌsi: i: 'ti:][ʌv; əv][aɪs] [kri:m] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti]['kælkjuleɪtɪd]

ceTs	of	ice	crEam	a	quality	calculated
计算机	的	冰	奶油	一个	质量	计算

冰淇淋的品质计算

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'sipiənt] ['hu:] -

to	make	the	ey	of	the	recipients	hu	-
到	制作	这	嘿	的	这	收件人	胡	-

使接受者的眼睛 hu-

[mɪd][wɪð; wɪθ][ˌdʒi:ˌɑ:r'ti:]['u:d] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

mid	with	grt	ude	;	and	it	done	it	.
中	和	格特	ude	;	和	它	完毕	它	.

中间带了grt ude；然后就成功了。

[wen] [ðɪs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['wɒnts][tu:; tə]

When	this	administration	wants	to
什么时候	这	行政	想要	到

当本届政府想要

[tʃɔ:k] [ʌp][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rli]

chalk	up	a	desirable	name	for	early
粉笔	向上	一个	理想	姓名	为了	早期的

为早期阶段取一个理想的名字

[prə'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊ'zænə] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]

promotion	,	the	Hosannah	would	like	a
晋升	,	这	和撒那	会	喜欢	一个

推广，和撒那希望

[tʃæns] [tu:; tə] [sʌdʒɛst] .

chance	to	sudgest	.
机会	到	最谨慎	.

有机会提出建议。

[ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] [ai'ri:n] ['djʊlæp] , [ʌv; əv]

The	Demoiselle	Irene	Dewlap	,	of
这	少女	艾琳	垂肉	,	的

少女艾琳·德瓦普 (Irene Dewlap)

[saʊθ] ['æstəlɑ:t] , [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]

South	Astolat	,	is	visiting	her	uncle	,	the
南	阿斯托拉特	,	是	访问	她	叔叔	,	这

南阿斯托拉特，正在拜访她的叔叔，

['pɑ:pjələr][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlmənz] [bɔ:rd] -

popular	host	of	the	Cattlemen's	Board	-
受欢迎的	主持人	的	这	牧牛人的	木板	-

广受欢迎的牧牛人委员会主持人

[ɪŋ] [hoʊ] & [ˌes 'iː] , ['lɪvər] [leɪn] , [ðɪs] ['sɪti] .
ing Ho & se , Liver Lane , this city .
ing 何 & 塞 , 肝 车道 , 这 城市 .

ing Ho&se，利物浦巷，这座城市。

[jʌŋ] ['bɑːrkər][ðə; ði] ['beloʊz] - ['mendər][ɪz]
Young Barker the bellows - mender is
年轻的 巴克 这 风箱 - 修补匠 是

年轻的巴克，那个修理风箱的人，是

[hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊks] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd]
hoMe again , and looks much improved
家 再次 , 和 看起来 很多 改进

又回家了，看起来好多了

[baɪ][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [raʊnd] - [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aʊt] -
by his vacation round - up among the out -
经过 他的 假期 圆形的 - 向上 之中 这 出去 -

在他的假期总结中，他与外界人士进行了交流。

['laɪɪŋ] ['smɪθi] .
lying smithies .
说谎 铁匠铺 .

撒谎的铁匠。

[siː] [hɪz; ɪz][æd] .
See his ad .
看 他的 广告 .

看看他的广告。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [aɪ] [nuː] [ðæt]
Of course it was good enough journalism for a beginning ; I knew that
的 课程 它 曾是 好的 足够的 新闻业 为了 一个 开始 ; 我 知道 那
[kwaɪt] [wel] ,
quite well ,
相当 出色地 ,

当然，作为一篇入门级的新闻报道，这已经足够好了；这一点我很清楚。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
and yet it was somehow disappointing .
和 然而 它 曾是 不知何故 令人失望 .

然而，不知为何却令人失望。

[ðə; ði] " [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] " [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] ; [ɪn'diːd] ,
The " Court Circular " pleased me better ; indeed ,
这 " 法庭 圆 " 高兴 我 更好的 ; 的确 ,

我更喜欢《宫廷通告》；的确，

[ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
its simple and dignified respectfulness was a distinct refreshment to me
它是 简单的 和 凝重 尊重 曾是 一个 清楚的 清爽 到 我
['æftər][ɔːl] [ðoʊz] [dɪs'greɪsfl] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] .
after all those disgraceful familiarities .
后 全部 那些 可耻 熟悉 .

在经历了那些令人作呕的亲昵举动之后，它那朴素而庄重的尊重让我耳目一新。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] .
But even it could have been improved .
但 甚至 它 可以 有 到过 改进 .

但即便如此，它仍有改进的空间。

[duː] [wʌt] [wʌn] [meɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][və'raɪəti]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] ,

Do	**what**	**one**	**may**	**,**	**there**	**is**	**no**	**getting**	**an**	**air**	**of**	**variety**	**into**	**a**	**court**	**circular**	**,**
做	什么	一	可能	,	那里	是	不	获得	一个	空气	的	种类	进入	一个	法庭	圆	,

无论如何，法院通告中不可能出现任何变化。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] .

I	**acknowledge**	**that**	**.**
我	承认	那	.

我承认这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [mə'nɑːtənəsnəs] [ə'baʊt][ɪts][fækts] [ðæt] ['bæflz] [ænd; ənd] [di'fiːts] [wʌnz]

There	**is**	**a**	**profound**	**monotonousness**	**about**	**its**	**facts**	**that**	**baffles**	**and**	**defeats**	**one's**
那里	是	一个	深刻的	单调性	关于	它是	事实	那	挡板	和	失败	一个人的

[sɪn'sɪrɪst] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'θuːz] .

sincerest	**efforts**	**to**	**make**	**them**	**sparkle**	**and**	**enthuse**	**.**
最真诚的	努力	到	制作	他们	火花	和	鼓起勇气	.

它的事实本身就有一种深刻的单调性，这让人感到困惑，并最终导致人们最真诚的努力无法使其变得生动有趣。

[ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə]['mænɪdʒ] — [ɪn][fækt] ,

The	**best**	**way**	**to**	**manage**	**—**	**in**	**fact**	**,**
这	最好的	方式	到	管理	—	在	事实	,

最好的管理方式——事实上，

[ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [weɪ] — [ɪz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌrepə'tɪʃəsnəs] [ʌv; əv][fækt]['ʌndər][və'raɪəti][ʌv; əv]

the	**only**	**sensible**	**way**	**—**	**is**	**to**	**disguise**	**repetitiousness**	**of**	**fact**	**under**	**variety**	**of**
这	仅有的	明智的	方式	—	是	到	伪装	重复性	的	事实	在下面	种类	的

[fɔːrm] :

form	**:**
形式	:

唯一明智的做法是用多样化的形式掩盖事实的重复性：

[skɪn][jʊr; jər][fækt] [iːtʃ] [taɪm][ænd; ənd][leɪ][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kjuːtɪkl][ʌv; əv][wɜːrdz] .

skin	**your**	**fact**	**each**	**time**	**and**	**lay**	**on**	**a**	**new**	**cuticle**	**of**	**words**	**.**
皮肤	你的	事实	每个	时间	和	躺	在	一个	新的	表皮	的	字	.

每次都剥去事实的外衣，然后铺上一层新的文字外皮。

[ˌaɪ 'tiː] [di'siːvz] [ðə; ði] [aɪ] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [fækt] ;

It	**deceives**	**the**	**eye**	**;**	**you**	**think**	**it**	**is**	**a**	**new**	**fact**	**;**
它	欺骗	这	眼睛	;	你	思考	它	是	一个	新的	事实	;

它欺骗了你的眼睛；你以为这是一个新事实；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][laɪk] ['evriθɪŋ] ;

it	**gives**	**you**	**the**	**idea**	**that**	**the**	**court**	**is**	**carrying**	**on**	**like**	**everything**	**;**
它	给予	你	这	主意	那	这	法庭	是	携带	在	喜欢	一切	;

这让人觉得法庭的一切运作都和往常一样；

[ðɪs] [ik'saɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dreɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

this	**excites**	**you**	**,**	**and**	**you**	**drain**	**the**	**whole**	**column**	**,**	**with**	**a**	**good**	**appetite**	**,**
这	兴奋	你	,	和	你	流走	这	所有的	柱子	,	和	一个	好的	食欲	,

这让你兴奋不已，你胃口大开，把整列饮料都喝光了。

[ænd; ənd][pər'hæps]['nevər]['noʊtɪs] [ðæt] [its] [ə; eɪ]['bærəl] [ʌv; əv] [suːp] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	**perhaps**	**never**	**notice**	**that**	**it's**	**a**	**barrel**	**of**	**soup**	**made**	**out**	**of**	**a**	**single**
和	也许	绝不	注意	那	它是	一个	桶	的	汤	制成	出去	的	一个	单身的

[biːn] .

bean	**.**
豆	.

或许永远不会注意到，这其实是一桶用一颗豆子熬成的汤。

['klɛrənsɪz] [wei] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɪgnɪfaɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Clarence's	**way**	**was**	**good**	**,**	**it**	**was**	**simple**	**,**	**it**	**was**	**dignified**	**,**	**it**	**was**
克拉伦斯的	方式	曾是	好的	,	它	曾是	简单的	,	它	曾是	凝重	,	它	曾是

[də'rekt][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ;

direct	**and**	**business**	**-**	**like**	**;**
直接的	和	商业	-	喜欢	;

克拉伦斯的方式很好，简单明了，体面得体，直截了当，务实高效；

[ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][best] [wei] :

all	**I**	**say**	**is**	**,**	**it**	**was**	**not**	**the**	**best**	**way**	**:**
全部	我	说	是	,	它	曾是	不是	这	最好的	方式	:

我只想说，这不是最好的方法：

[haʊ'evər] , [teɪk] [ðə; ði]['peɪpər][baɪ][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz]['væstli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

However	**,**	**take**	**the**	**paper**	**by**	**and**	**large**	**,**	**I**	**was**	**vastly**	**pleased**	**with**	**it**	**.**
然而	,	拿	这	纸	经过	和	大的	,	我	曾是	非常	高兴	和	它	.

不过总的来说，我对这篇论文非常满意。

['lɪt(ə)l] ['kru:dɪtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][sɔ:rt][wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvəbl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Little	**crudities**	**of**	**a**	**mechanical**	**sort**	**were**	**observable**	**here**	**and**	**there**	**,**
小的	粗俗	的	一个	机械的	种类	是	可观察的	这里	和	那里	,

这里那里偶尔可以看到一些粗糙的机械装置。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ə'maʊnt][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

but	**there**	**were**	**not**	**enough**	**of**	**them**	**to**	**amount**	**to**	**anything**	**,**
但	那里	是	不是	足够的	的	他们	到	数量	到	任何事物	,

但他们的数量太少，不足以形成任何实质性的行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɑ:rkənsɔ:] [pru:f] - ['ri:dɪŋ] , ['enihaʊ] ,

and	**it**	**was**	**good**	**enough**	**Arkansas**	**proof**	**-**	**reading**	**,**	**anyhow**	**,**
和	它	曾是	好的	足够的	阿肯色州	证明	-	阅读	,	无论如何	,

而且，无论如何，阿肯色州的校对水平已经足够好了。

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɪn] ['ɑ:rθɝz] [deɪ] [ænd; ənd] [relm] .

and	**better**	**than**	**was**	**needed**	**in**	**Arthur's**	**day**	**and**	**realm**	**.**
和	更好的	比	曾是	需要	在	亚瑟的	天	和	领域	.

而且比亚瑟时代和王国所需要的还要好。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði] ['græmər] [wʌz; wəz] ['li:ki] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [leɪm]

As	**a**	**rule**	**,**	**the**	**grammar**	**was**	**leaky**	**and**	**the**	**construction**	**more**	**or**	**less**	**lame**
作为	一个	规则	,	这	语法	曾是	漏水	和	这	建造	更多的	或者	较少的	瘸

;
;
;

总的来说，语法漏洞百出，结构也相当蹩脚；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] [ði:z] [θɪŋz] .

but	**I**	**did**	**not**	**much**	**mind**	**these**	**things**	**.**
但	我	做过	不是	很多	头脑	这些	事物	.

但我并不太在意这些事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] ['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

They	**are**	**common**	**defects**	**of**	**my**	**own**	**,**
他们	是	常见的	缺陷	的	我的	自己的	,

这些都是我自身的常见缺点。

[ænd; ənd][wʌn] ['mʌsnt] ['krɪtɪsaɪz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ɑ:n] [graʊndz] [wer] [hi:; hi][kɑ:nt][stænd][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr]

and	**one**	**mustn't**	**criticise**	**other**	**people**	**on**	**grounds**	**where**	**he**	**can't**	**stand**	**perpendicular**
和	一	不得	批评	其他	人们	在	理由	在哪里	他	不能	站立	垂直

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

一个人如果自身都无法保持正直，就不应该去批评别人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]

I	was	hungry	enough	for	literature	to	want	to	take	down	the
我	曾是	饥饿的	足够的	为了	文学	到	想	到	拿	向下	这

[hoʊl] ['peɪpər][æt; ət] [ðɪs] [wʌn] [mi:l] ,

whole	paper	at	this	one	meal	,
所有的	纸	在	这	一	一顿饭	,

我对文学的渴望如此强烈，以至于想在一顿饭的时间里把整份报纸都读完。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [baɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][poʊ'spoʊn] ,

but	I	got	only	a	few	bites	,	and	then	had	to	postpone	,
但	我	得到	仅有的	一个	很少	咬	,	和	然后	有	到	推迟	,

但我只咬了几口，然后就不得不推迟了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [mʌŋks] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [bi'sidʒd] [ˌem 'i:][soʊ][wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['kwestʃənz] : [wʌt] [ɪz]

because	the	monks	around	me	besieged	me	so	with	eager	questions	:	What	is
因为	这	僧侣	大约	我	被围困	我	所以	和	渴望的	问题	:	什么	是

[ðɪs] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ?

this	curious	thing	?
这	好奇的	事物	?

因为我周围的僧侣们纷纷向我抛出一连串急切的问题：这是什么奇特的东西?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?

What	is	it	for	?
什么	是	它	为了	?

它是做什么用的?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ? — ['sæd(ə)l]['blæŋkɪt] ? — [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] ?

Is	it	a	handkerchief	?	—	saddle	blanket	?	—	part	of	a	shirt	?
是	它	一个	手帕	?	—	鞍	毯子	?	—	部分	的	一个	衬衫	?

是手帕？——马鞍毯？——衬衫的一部分?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌv; əv] ?

What	is	it	made	of	?
什么	是	它	制成	的	?

它是由什么制成的?

[haʊ] [θɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd][freɪl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['rætlz] .

How	thin	it	is	,	and	how	dainty	and	frail	;	and	how	it	rattles	.
如何	薄的	它	是	,	和	如何	纤巧	和	脆弱	;	和	如何	它	嘎嘎作响	.

它多么薄，多么娇小脆弱；它发出嘎嘎的响声。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wer] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][wəʊnt][ðə; ði][reɪn]['ɪndʒər][ˌaɪ 'ti:] ?

Will	it	wear	,	do	you	think	,	and	won't	the	rain	injure	it	?
将要	它	穿	,	做	你	思考	,	和	惯于	这	雨	损伤	它	?

你觉得它会磨损吗？雨水会不会损坏它?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ˌɔ:rnəmen'teɪʃ(ə)n] ?

Is	it	writing	that	appears	on	it	,	or	is	it	only	ornamentation	?
是	它	写作	那	出现	在	它	,	或者	是	它	仅有的	装饰	?

上面是文字，还是只有装饰?

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

They	suspected	it	was	writing	,
他们	怀疑	它	曾是	写作	,

他们怀疑那是在写作，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] ['lætn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

because	those	among	them	who	knew	how	to	read	Latin	and	had	a
因为	那些	之中	他们	WHO	知道	如何	到	读	拉丁	和	有	一个

['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [gri:k] ,

smattering	of	Greek	,
零星	的	希腊语	,

因为这些人当中，有些人懂拉丁文，也略懂希腊文，

['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

recognized	some	of	the	letters	,	but	they	could	make	nothing	out	of	the
认可	一些	的	这	信件	,	但	他们	可以	制作	没有什么	出去	的	这

[rɪ'zʌlt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

result	as	a	whole	.
结果	作为	一个	所有的	.

他们认出了一些字母，但整体上却一无所获。

[aɪ][pʊt][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːrm][aɪ][kʊd; kəd] :

I	put	my	information	in	the	simplest	form	I	could	:
我	放	我的	信息	在	这	最简单的	形式	我	可以	:

我尽可能用最简单的形式呈现了我的信息：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['dʒɜːrn(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [ə'nʌðər] [taɪm] .

"	It	is	a	public	journal	;	I	will	explain	what	that	is	,	another	time	.
"	它	是	一个	民众	杂志	;	我	将要	解释	什么	那	是	,	其他	时间	.

“这是一份公开期刊；以后我会解释这是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] ; [sʌm; səm][taɪm][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] ['peɪpər][ɪz] .

It	is	not	cloth	,	it	is	made	of	paper	;	some	time	I	will	explain	what	paper	is	.
它	是	不是	布	,	它	是	制成	的	纸	;	一些	时间	我	将要	解释	什么	纸	是	.

它不是布，而是纸做的；以后我会解释什么是纸。

[ðə; ði][laɪnz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ['mætər] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] , [bʌt; bət] ['prɪntɪd] ;

The	lines	on	it	are	reading	matter	;	and	not	written	by	hand	,	but	printed	;
这	线条	在	它	是	阅读	事情	;	和	不是	书面	经过	手	,	但	打印	;

上面的文字是文字；而且不是手写的，而是印刷的；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] ['prɪntɪŋ] [ɪz] .

by	and	by	I	will	explain	what	printing	is	.
经过	和	经过	我	将要	解释	什么	印刷	是	.

稍后我会解释什么是印刷。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ɔːl][ɪg'zæktli][laɪk] [ðɪs] ,

A	thousand	of	these	sheets	have	been	made	,	all	exactly	like	this	,
一个	千	的	这些	纸张	有	到过	制成	,	全部	确切地	喜欢	这	,

已经制作了一千张这样的床单，每一张都一模一样。

[ɪn] ['evri] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] — [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi][toʊld][ə'pɑːrt] .

in	every	minute	detail	—	they	can't	be	told	apart	.
在	每一个	分钟	细节	—	他们	不能	是	讲述	除	.

每一个细节都完全相同——根本无法区分。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

"	Then	they	all	broke	out	with	exclamations	of	surprise	and	admiration	:
"	然后	他们	全部	打破	出去	和	感叹词	的	惊喜	和	钦佩	:

“然后，他们都发出了惊讶和钦佩的惊叹声：”

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] !

"	A	thousand	!
"	一个	千	!

“一千！

['verɪli] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɜːrk] — [ə; eɪ] ['jɪrz] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['meni] [men] . "

Verily	a	mighty	work	—	a	year's	work	for	many	men	.	"
确实	一个	强大的	工作	—	一个	年	工作	为了	许多	男人	.	"

这真是一项艰巨的任务——相当于许多人一年的工作量。

" [noʊ] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	No	—	merely	a	day's	work	for	a	man	and	a	boy	.
"	不	—	仅仅	一个	天	工作	为了	一个	男人	和	一个	男生	.

“不——不过是一个男人和一个男孩一天的工作量而已。”

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [hwɪft] [aʊt] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [prer] [ɔːr] [tuː] .
" **They crossed themselves , and whiffed out a protective prayer or two .**
" 他们 交叉 他们自己 , 和 嗅到 出去 一个 保护的 祷告 或者 二 .

他们划着十字，默默地念了一两句祈祷文以求平安。

" [ɑː] - [eɪtʃ] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ] ['wʌndər] !
" **Ah - h — a miracle , a wonder !**
" 啊 - h — 一个 奇迹 , 一个 想知道 !

“啊——真是个奇迹，一个奇迹！”

[dɑːrk][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
Dark work of enchantment .
黑暗的 工作 的 魅力 .

黑暗的魔法作品。

" [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
" **I let it go at that .**
" 我 让 它 去 在 那 .

“我就此作罢了。”

[ðen] [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
Then I read in a low voice ,
然后 我 读 在 一个 低的 嗓音 ,

然后我低声读道：

[tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd] [kraʊd] [ðer; ðər] ['ʃeɪvn] ['hedz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] ,
to as many as could crowd their shaven heads within hearing distance ,
到 作为 许多 作为 可以 人群 他们的 剃光 头部 之内 听力 距离 ,

尽可能多地向周围剃着光头的人们讲述，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,
part of the account of the miracle of the restoration of the well ,
部分 的 这 帐户 的 这 奇迹 的 这 恢复 的 这 出色地 ,

关于水井恢复奇迹的部分记载

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['revərənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɔːl] [θruː] : "
and was accompanied by astonished and reverent ejaculations all through : "
和 曾是 伴随 经过 惊讶 和 虔诚的 射精 全部 通过 : "
[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! "
Ah - h - h ! "
啊 - h - h ! "

整个过程中都伴随着惊叹和敬畏的叹息：“啊——！”

" [haʊ] [truː] ! "
" **How true ! "**
" 如何 真的 ! "

“说得太对了！”

" [ə'meɪzɪŋ] , [ə'meɪzɪŋ] ! "
" **Amazing , amazing ! "**
" 惊人的 , 惊人的 ! "

“太棒了，太棒了！”

" [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [hæps][æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] , [ɪn] ['mɑːrvələs] [ɪg'zæktnəs] !
" **These be the very haps as they happened , in marvelous exactness !**
" 这些 是 这 非常 发生 作为 他们 发生 , 在 奇妙 精确 !

“这些事情的经过与实际发生的情况完全吻合，令人惊叹！”

" [ænd; ənd] [maɪt] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" And might they take this strange thing in their hands , and feel of it
" 和 可能 他们 拿 这 奇怪的 事物 在 他们的 双手 , 和 感觉 的 它
[ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
and examine it ?
和 检查 它 ?

“他们能否将这奇怪的东西拿在手里，触摸它，研究它呢？”

— [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
— they would be very careful .
— 他们 会 是 非常 小心 .

他们会非常谨慎。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
So they took it ,
所以 他们 采取 它 ,

所以他们拿走了它。

['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['hoʊli]
handling it as cautiously and devoutly as if it had been some holy
处理 它 作为 谨慎地 和 虔诚地 作为 如果 它 有 到过 一些 圣
[θɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌsuːpər'nætʃrəl]['riːdʒən] ;
thing come from some supernatural region ;
事物 来 从 一些 超自然 地区 ;

小心翼翼、虔诚地对待它，就像对待来自超自然领域的圣物一样；

[ænd; ənd]['dʒentli][felt][ʌv; əv][ɪts]['tekstʃər] , [kə'rest] [ɪts] ['plez(ə)nt] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ]
and gently felt of its texture , caressed its pleasant smooth surface with lingering
和 轻轻地 毛毡 的 它是 质地 , 被爱抚 它是 令人愉快的 光滑的 表面 和 挥之不去的
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

轻轻感受它的质地，用绵长的触感爱抚它光滑宜人的表面，

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .
and scanned the mysterious characters with fascinated eyes .
和 扫描 这 神秘 人物 和 着迷 眼睛 .

他用着迷的目光扫视着这些神秘的人物。

[ðiːz] [gruːpt] [bent] ['hedz] , [ðiːz] [tʃɑːrmd] ['feɪsɪz] , [ðiːz] ['spiːkɪŋ] [aɪz] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
These grouped bent heads , these charmed faces , these speaking eyes — how beautiful
这些 分组 弯曲 头部 , 这些 迷住了 面孔 , 这些 请讲 眼睛 — 如何 美丽的
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

这些低垂的头颅，这些迷人的脸庞，这些会说话的眼睛——在我看来多么美丽啊！

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
For was not this my darling ,
为了 曾是 不是 这 我的 亲爱的 ,

难道这不是我的爱人吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [mjuːt] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [ə; eɪ][moʊst]

and	was	not	all	this	mute	wonder	and	interest	and	homage	a	most
和	曾是	不是	全部	这	沉默的	想知道	和	兴趣	和	尊敬	一个	最多

['eləkwənt] ['trɪbjuːt] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrst] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

eloquent	tribute	and	unforced	compliment	to	it	?
雄辩	贡	和	非强迫	赞扬	到	它	?

难道所有这些无声的惊叹、兴趣和敬意，不正是对它最雄辩的致敬和最自然的赞美吗?

[aɪ] [nuː] , [ðen] , [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fiːlz] [wen] ['wɪmɪn] , ['weðər] [stˈreɪndʒəz][ɔːr] [frendz] ,

I	knew	,	then	,	how	a	mother	feels	when	women	,	whether	strangers	or	friends	,
我	知道	,	然后	,	如何	一个	母亲	感觉	什么时候	女性	,	无论	陌生人	或者	朋友们	,

那时我才明白，当女人，无论是陌生人还是朋友，

[teɪk] [hɜːr; hər] [nuː] ['beɪbi] , [ænd; ənd][kloʊz] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] ['iːgər] ['ɪmpʌls] ,

take	her	new	baby	,	and	close	themselves	about	it	with	one	eager	impulse	,
拿	她	新的	婴儿	,	和	关闭	他们自己	关于	它	和	一	渴望的	冲动	,

抱起她刚出生的婴儿，迫不及待地将他们紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][bend][ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [trænst] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði][rest]

and	bend	their	heads	over	it	in	a	tranced	adoration	that	makes	all	the	rest
和	弯曲	他们的	头部	超过	它	在	一个	恍惚	崇拜	那	制作	全部	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['vænɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

of	the	universe	vanish	out	of	their	consciousness	and	be	as	if	it
的	这	宇宙	消失	出去	的	他们的	意识	和	是	作为	如果	它

[wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	not	,
是	不是	,

他们低下头，带着一种恍若痴迷的崇拜之情，仿佛宇宙中其他一切都从他们的意识中消失了，就好像它们根本不存在一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

for	that	time	.
为了	那	时间	.

在那段时间里。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['sætɪsfaɪd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	knew	how	she	feels	,	and	that	there	is	no	other	satisfied	ambition	,
我	知道	如何	她	感觉	,	和	那	那里	是	不	其他	使满意	志向	,

我知道她的感受，也知道除此之外没有其他能让她感到满足的抱负。

['weðər] [ʌv; əv] [kɪŋ] , ['kɑːŋkərər] , [ɔːr]['poʊət] ,

whether	of	king	,	conqueror	,	or	poet	,
无论	的	国王	,	征服者	,	或者	诗人	,

无论是国王、征服者还是诗人，

[ðæt] ['evər] ['riːtʃɪz] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðæt] [sə'riːn] [fɑːr] ['sʌmɪt] [ɔːr] [jiːldz] [hæf][soʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ]

that	ever	reaches	half	-	way	to	that	serene	far	summit	or	yields	half	so	divine	a
那	曾经	到达	一半	-	方式	到	那	安详	远的	首脑	或者	产量	一半	所以	神圣的	一个

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

凡能到达那宁静遥远的山巅一半路程，或获得那神圣满足一半路程的人，都做不到。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪɑːns][maɪ]['peɪpər] ['trævld] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ɔːl]

During	all	the	rest	of	the	seance	my	paper	traveled	from	group	to	group	all
期间	全部	这	休息	的	这	降神会	我的	纸	旅行	从	团体	到	团体	全部

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [hjuːdʒ][hɔːl] ,

up	and	down	and	about	that	huge	hall	,
向上	和	向下	和	关于	那	巨大的	大厅	,

在接下来的降灵会期间，我的纸条在各个小组之间传递，在那个巨大的大厅里上上下下、四处游走。

[ænd; ənd][maɪ] ['hæpi] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['moʊʃnləs] , [stiːpt] [ɪn]

and	my	happy	eye	was	upon	it	always	,	and	I	sat	motionless	,	steeped	in
和	我的	快乐的	眼睛	曾是	之上	它	总是	,	和	我	卫星	静止不动	,	浸泡	在

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

我的目光始终追随着它，我静静地坐着，沉浸在满足之中。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

drunk	with	enjoyment	.
醉	和	享受	.

陶醉于快乐之中。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

Yes	,	this	was	heaven	;	I	was	tasting	it	once	,	if	I	might	never	taste	it	more
是的	,	这	曾是	天堂	;	我	曾是	品尝	它	一次	,	如果	我	可能	绝不	品尝	它	更多的

.

:
.

是的，这就是天堂；我尝到了一次，也许以后再也尝不到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神